叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《哈珀青少年》杂志，(harper's Young People, November 4,) 000001

2. 《哈珀青少年》杂志，(harper's Young People, November 4,) 000002

3. 《哈珀青少年》杂志，(harper's Young People, November 4,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《哈珀青少年》杂志，(Harper's Young People, November 4,)
第1/3页

[ðə; ði] [breɪv] [swɪs] [bɔɪ] .
THE **BRAVE** **SWISS** **BOY** **.**
这 勇敢的 瑞士 男生 .

勇敢的瑞士男孩。

[ðə; ði] ['goʊldən] [glʌv] .
THE **GOLDEN** **GLOVE** **.**
这 金的 手套 .

金手套奖。

[ðə; ði] - ['tʃeɪmbər] .
THE **PREAY** **CHAMBER** **.**
这 - 房间 .

普雷室。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['telɪskoʊp] .
THE **BOY'S** **TELESCOPE** **.**
这 男孩们 望远镜 .

男孩的望远镜。

[ðə; ði]['mædʒɪk] ['bɑːt(ə)l] .
THE **MAGIC** **BOTTLE** **.**
这 魔法 瓶子 .

魔法瓶。

[tuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
TWO **WAYS** **OF** **PUTTING** **IT** **.**
二 方式 的 推杆 它 .

两种说法。

[dʒɪm'næstɪk] ['eksərsaɪzɪz] .
GYMNASTIC **EXERCISES** **.**
体操 练习 .

体操练习。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['vɑːl] .
Vol **.**
沃尔 .

卷

[aɪ] . — [noʊ] . [wʌn] .
I **.** **—** **No** **.** **1** **.**
我 . — 不 . 1 .

—、——第1号。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk] .
Published **by** **HARPER** **&** **BROTHERS** **,** **New** **York** **.**
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

[praɪs] [fɔːr] [sents] .
Price Four Cents .
价格 四 分 .

价格四美分。

['tuːzdeɪ] , [noʊ'vembər][fɔːr] , - .
Tuesday , November 4 , 1879 .
周二 , 十一月 4 , - .

1879年11月4日，星期二。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .
Copyright , 1879 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1879 年，哈珀兄弟公司。

$1 . - [pər] [jɪr] , [ɪn] [æd'væns] .
$1 . 50 per Year , in Advance .
$1 . - 每 年 , 在 进步 .

每年1.50美元，需提前缴纳。

" ['təuni] ['hɝːzəl] ['heɪsnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] . " — [drɔːn] [baɪ][siː] . [es] . ['raɪnˌhɑːrt] .
" TONI HIRZEL HASTENED OUT OF THE COTTAGE . " — Drawn by C . S . Reinhart .
" 托尼 赫泽尔 加快 出去 的 这 小屋 . " — 绘制 经过 C . S . 莱因哈特 .

“托尼·赫泽尔匆匆走出小屋。”——CS·莱因哈特绘。

[ðə; ði] [breɪv] [swɪs] [bɔɪ] .
THE BRAVE SWISS BOY .
这 勇敢的 瑞士 男生 .

勇敢的瑞士男孩。

[aɪ] . — [ðə; ði] [swɪs] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] .
I . — THE SWISS PEASANT AND HIS SON .
我 . — 这 瑞士 农民 和 他的 儿子 .

一、瑞士农民和他的儿子。

[ðə; ði][fɜːrst] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn][wɜːr; wər] ['tɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ðə; ði]['dʒægɪd][ænd; ənd]
The first beams of the morning sun were tipping with fire the jagged and
这 第一的 光束 的 这 早晨 太阳 是 小费 和 火 这 锯齿状 和
['aɪsi] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd]['mætəːˌhɔːn] ,
icy peaks of the Wellhorn and Matterhorn ,
冰冷的 高峰 的 这 - 和 马特洪峰 ,

清晨的第一缕阳光如同火焰般洒在韦尔霍恩峰和马特霍恩峰嶙峋冰冷的峰顶上。

[ðoʊz] [dʒaɪ'gæntɪk] ['mɔnəks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəː'niːz] ['oʊbərˌlænd] ,
those gigantic monarchs of the Bernese Oberland ,
那些 巨大 君主 的 这 伯尔尼 奥伯兰 ,

伯尔尼高地那些巨大的君主们，

[wen] [ə; eɪ]['slendər] [juːθ] [keɪm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [hɝːdzmənz] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr]
when a slender youth came out to the door of a small herdsman's cottage near
什么时候 一个 苗条 青年 来了 出去 到 这 门 的 一个 小的 牧民的 小屋 靠近
- ,
Meyringen ,
- ,

当一个身材瘦削的青年走到梅林根附近一位牧羊人小屋的门口时，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə][noʊt][ðə; ði] ['weðər] .
and looked up at the sky to note the weather .
和 看起来 向上 在 这 天空 到 笔记 这 天气 .

然后抬头望向天空，查看天气情况。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['splendɪd] [deɪ] , ['fɑːðər] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	We	shall	have	a	splendid	day	,	father	,	"	said	he	,
"	我们	将	有	一个	灿烂	天	,	父亲	,	"	说	他	,

“父亲，我们今天一定会过得很愉快，”他说。

['æftər] ['glænsɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

after	glancing	all	around	for	a	few	minutes	.
后	瞥了一眼	全部	大约	为了	一个	很少	分钟	.

环顾四周几分钟后。

" [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [klaʊd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][fɜːr] - [triːz] ['spɑːrk(ə)l][laɪk]['sɪlvər][ɪn]

"	There	isn't	a	cloud	to	be	seen	,	and	the	fir	-	trees	sparkle	like	silver	in
"	那里	不是	一个	云	到	是	已见	,	和	这	冷杉	-	树木	火花	喜欢	银	在

[ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] [er] . "

the	morning	air	.	"
这	早晨	空气	.	"

“万里无云，杉树在晨光中闪闪发光，如同银子一般。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɔːltər] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ðiː]

"	I	am	glad	to	hear	it	,	Walter	,	"	replied	a	powerful	voice	from	inside	the
"	我	是	高兴的	到	听到	它	,	沃尔特	,	"	回复	一个	强大的	嗓音	从	里面	这

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

“听到这个消息我很高兴，沃尔特，”小屋里传来一个洪亮的声音。

" [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [krɔːs] [ðə; ðiː] [hɪl] [tuː; tə] [grɪndəlˌwɔːld] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['kʌz(ə)n] .

"	for	I	must	cross	the	hill	to	Grindelwald	to	-	day	to	see	my	cousin	.
"	为了	我	必须	叉	这	爬坡道	到	格林德沃	到	-	天	到	看	我的	表哥	.

“因为我今天必须翻过山去格林德瓦看望我的表兄。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['plezəntə] [ɪn][faɪn] ['weðər] [ðæn; ðən][ɪn][reɪn]

It	is	a	long	journey	,	and	much	pleasanter	in	fine	weather	than	in	rain
它	是	一个	长的	旅行	,	和	很多	更令人愉悦	在	美好的	天气	比	在	雨

[ænd; ənd] [fɑːg] .

and	fog	.
和	多雾路段	.

这是一段漫长的旅程，晴天比雨雾天要舒适得多。

[juː; jʊ][kæn; kən][let] [aʊt][ðə; ðiː][goʊts] , [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ðə; ðiː][kaʊ] ,

You	can	let	out	the	goats	,	and	look	after	the	cow	,
你	能	让	出去	这	山羊	,	和	看	后	这	奶牛	,

你可以放羊，也可以照看奶牛。

[fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst][mɪlk][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] . "

for	we	must	milk	them	before	I	go	.	"
为了	我们	必须	牛奶	他们	前	我	去	.	"

因为在我走之前，我们必须榨取它们的汁液。

" [oʊ] , - [ɪz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] , " [wʌz; wəz][ðə; ðiː][rɪ'dʒɔɪndər] ; " [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] ;

"	Oh	,	Liesli	is	not	far	off	,	"	was	the	rejoinder	;	"	I	see	her	coming	along	;
"	哦	,	-	是	不是	远的	离开	,	"	曾是	这	回复	;	"	我	看	她	未来	沿着	;

“哦，莉丝莉不远了，”对方回答说；“我看到她正朝这边走来；

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pæsɪŋ] - [haʊs] [naʊ] .

she	is	passing	Frieshardt's	house	now	.
她	是	通过	-	房子	现在	.

她现在正经过弗里斯哈特的房子。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [kaʊ] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [noʊz] [wen] [its] ['mɪlkɪŋ] - [taɪm] .

She	is	a	good	cow	,	and	always	knows	when	it's	milking	-	time	.
她	是	一个	好的	奶牛	,	和	总是	知道	什么时候	它是	挤奶	-	时间	.

她是一头好奶牛，总是知道什么时候该挤奶。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
But **what** **is** **that** **?**
但 什么 是 那 ?

但那是什么呢?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .
" **he** **exclaimed** **,** **after** **a** **short** **pause** **.**
" 他 惊呼 , 后 一个 短的 暂停 .

“他停顿了一下，然后惊呼道。”

" - [ɪz]['draɪvɪŋ][hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][jɑːrd] ! — [haɪ] , ['neɪbər] !
" **Frieshardt** **is** **driving** **her** **into** **his** **yard** **!** **—** **Hi** **,** **neighbor** **!**
" - 是 驾驶 她 进入 他的 院子 ! — 你好 , 邻居 !

“弗里斯哈特正开车把她开进他的院子里！——嗨，邻居！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] ?
what **are** **you** **doing** **?**
什么 是 你 正在做 ?

你在干什么?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [huːm] [ðæt] [kaʊ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ? "
Don't **you** **know** **whom** **that** **cow** **belongs** **to** **?** **"**
不 你 知道 谁 那 奶牛 属于 到 ? "

你不知道这头牛是谁的吗?

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['fɑːrmər] , ['rʌfli] .
" **Yes** **,** **of** **course** **I** **do** **,** **"** **replied** **the** **farmer** **,** **roughly** **.**
" 是的 , 的 课程 我 做 , " 回复 这 农民 , 大致 .

“是的，我当然愿意，”农夫粗声粗气地回答道。

" [bʌt; bət] [aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊ] , [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] .
" **But** **I've** **taken** **a** **fancy** **to** **the** **cow** **,** **and** **mean** **to** **keep** **her** **.**
" 但 我已经 已采取 一个 想要 到 这 奶牛 , 和 意思是 到 保持 她 .

“但我很喜欢这头母牛，打算留下她。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [jʊr; jər]['fɑːðər] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ,
You **can** **tell** **your** **father** **that** **,** **if** **you** **like** **,**
你 能 告诉 你的 父亲 那 , 如果 你 喜欢 ,

如果你愿意的话，你可以告诉你的父亲。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['wɒnts][hɜːr; hər][hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər] . "
and **say** **that** **if** **he** **wants** **her** **he** **can** **come** **and** **fetch** **her** **.** **"**
和 说 那 如果 他 想要 她 他 能 来 和 拿来 她 . "

然后说，如果他想要她，他可以自己来接她。

" ['fɑːðər] ! ['fɑːðər] ! " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , " ['neɪbər] - [hæz; həz]['teɪkən]
" **Father** **!** **father** **!** **"** **cried** **the** **boy** **,** **turning** **round** **,** **"** **Neighbor** **Frieshardt** **has** **taken**
" 父亲 ! 父亲 ! " 哭 这 男生 , 转弯 圆形的 , " 邻居 - 有 已采取
['aʊər; ɑːr] [kaʊ] [əˈweɪ] .
our **cow** **away** **.**
我们的 奶牛 离开 .

“爸爸！爸爸！”男孩转过身喊道，“邻居弗里斯哈特把我们的牛带走了。”

[kʌm] [ænd; ənd][get][hɜːr; hər] [bæk] .
Come **and** **get** **her** **back** **.**
来 和 得到 她 后退 .

来把她带回来。

" [əuˈbeɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [kɔːl] ,
" **Obeying** **his** **son's** **call** **,**
" 服从 他的 儿子的 称呼 ,

“听从儿子的召唤，

['təuni]['hɜ:zəl] ['heɪsnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ['lɑ:kɪŋ]

Toni	**Hirzel**	**hastened**	**out**	**of**	**the**	**cottage**	**just**	**in**	**time**	**to**	**see**	**his**	**neighbor**	**locking**
托尼	赫泽尔	加快	出去	的	这	小屋	只是	在	时间	到	看	他的	邻居	锁定

[ðə; ði]['baɪər][ə'pɑ:n] - ,

the	**byre**	**upon**	**Liesli**	**,**
这	牛棚	之上	-	,

托尼·赫泽尔匆匆走出小屋，正好看到邻居把牛棚的门锁上了，莉丝莉就躲在里面。

[ðə; ði]['oʊnli] [kaʊ] [hi:; hi] [pə'zest] .

the	**only**	**cow**	**he**	**possessed**	**.**
这	仅有的	奶牛	他	拥有	.

他唯一的一头牛。

" [oʊ'hoʊ] , [maɪ] [frend] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "

"	**Oho**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**"**	**he**	**exclaimed**	**,**	**"**	**what**	**is**	**the**	**meaning**	**of**	**this**	**?**	**"**
"	哦	,	我的	朋友	,	"	他	惊呼	,	"	什么	是	这	意义	的	这	?	"

"哦，我的朋友，"他惊呼道，"这是什么意思？"

" [dəunt][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['hɜ:zəl] ? " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [ænd; ənd]

"	**Don't**	**you**	**understand**	**,**	**Hirzel**	**?**	**"**	**replied**	**his**	**neighbor**	**,**	**in**	**a**	**mocking**	**and**
"	不	你	理解	,	赫泽尔	?	"	回复	他的	邻居	,	在	一个	嘲讽	和

[sɑ:r'kæstɪk][toʊn] .

sarcastic	**tone**	**.**
讽刺的	语气	.

"希尔泽尔，你还不明白吗？"他的邻居用嘲讽的语气回答道。

" [ˌrekə'lekt] [wʌt] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

"	**Recollect**	**what**	**you**	**promised**	**me**	**the**	**other**	**day**	**.**
"	追忆	什么	你	承诺	我	这	其他	天	.

"还记得你前几天答应我的话吗？"

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊɪŋ] [ˌem 'i:]['fɔ:rti][frænks] [sɪns] [læst]['wɪntər] , [ænd; ənd] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [peɪ]

You	**have**	**been**	**owing**	**me**	**forty**	**francs**	**since**	**last**	**winter**	**,**	**and**	**said**	**you**	**would**	**pay**
你	有	到过	欠款	我	四十	法郎	自从	最后的	冬天	,	和	说	你	会	支付

[ˌem 'i:] ['jestərdeɪ] .

me	**yesterday**	**.**
我	昨天	.

你从去年冬天起就欠我四十法郎，你说昨天会还给我。

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][jʊr; jər] [kaʊ] ,

But	**as**	**you**	**have**	**forgotten**	**it**	**,**	**I**	**have**	**taken**	**your**	**cow**	**,**
但	作为	你	有	被遗忘的	它	,	我	有	已采取	你的	奶牛	,

但既然你已经忘记了，我就把你的牛牵走了。

[ænd; ənd] [mi:n] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [tɪl] [aɪ][get][ðə; ði] ['mʌni] [bæk] .

and	**mean**	**to**	**keep**	**her**	**till**	**I**	**get**	**the**	**money**	**back**	**.**
和	意思是	到	保持	她	直到	我	得到	这	钱	后退	.

我打算把她留着，直到我把钱要回来为止。

" ['təuni]['hɜ:zəl] [fraund] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	**Toni**	**Hirzel**	**frowned**	**and**	**bit**	**his**	**lips**	**.**
"	托尼	赫泽尔	皱眉	和	少量	他的	嘴唇	.

托尼·赫泽尔皱起眉头，咬了咬嘴唇。

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	**You**	**know**	**very**	**well**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	你	知道	非常	出色地	,	"	说	他	,

"你很清楚，"他说。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [peɪ] [maɪ] [smɔ:l] [det] .

"	**that**	**I**	**have**	**not**	**been**	**able**	**to**	**pay**	**my**	**small**	**debt**	**.**
"	那	我	有	不是	到过	有能力的	到	支付	我的	小的	债务	.

"我一直无力偿还我的小额债务。"

[maɪ] [pʊr] ['waɪfs] ['ɪlnəs] [ænd; ənd]['fjuːnərəl][kɔːst][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] ;

My	poor	wife's	illness	and	funeral	cost	me	a	great	deal	of	money	;
我的	贫穷的	妻子的	疾病	和	葬礼	成本	我	一个	伟大的	交易	的	钱	;

我可怜的妻子生病和丧葬花了我一大笔钱;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,

but	you	know	quite	well	that	I	am	an	honest	man	,
但	你	知道	相当	出色地	那	我	是	一个	诚实的	男人	,

但你很清楚我是一个诚实的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd]

and	that	there	is	no	need	for	you	to	behave	in	such	an	unkind	and
和	那	那里	是	不	需要	为了	你	到	表现	在	这样的	一个	不友善	和

[ʌn'frendli] [weɪ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

unfriendly	way	toward	me	.
不友好	方式	朝向	我	.

你完全没有必要用这种不友善、不亲近的方式对待我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['neɪbərli] , - . "

It	is	not	neighborly	,	Frieshardt	.	"
它	是	不是	邻里	,	-	.	"

弗里斯哈特，这可不是邻里之道。

" ['neɪbərli] ['nɑːnsens] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['fɑːrmər] .

"	Neighborly	nonsense	!	"	replied	the	farmer	.
"	邻里	废话	!	"	回复	这	农民	.

“邻里间的胡言乱语！”农夫回答道。

" [ðə; ðɪ] [kaʊ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌn'tɪl][juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] .

"	The	cow	belongs	to	me	until	you	pay	the	money	.
"	这	奶牛	属于	到	我	直到	你	支付	这	钱	.

“在你付钱之前，这头牛是我的。”

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðə; ðɪ]

"	With	these	words	he	turned	on	his	heel	and	went	into	his	house	,	the
"	和	这些	字	他	转向	在	他的	脚跟	和	去	进入	他的	房子	,	这

[saɪz]

size
尺寸

说完这些话，他转身走进屋子，屋子的大小

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'spoʊk] [ðə; ðɪ] ['kʌmfərt] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri] ,

and	general	appearance	of	which	bespoke	the	comfort	,	if	not	the	luxury	,
和	一般的	外貌	的	哪个	定制	这	舒适	,	如果	不是	这	奢华	,

[ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] .

of	its	owner	.
的	它是	所有者	.

其整体外观体现了主人的舒适程度，即便称不上奢华。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['təuni]['hɜːzəl] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] .

With	a	sad	and	anxious	expression	Toni	Hirzel	followed	him	with	his	eye	.
和	一个	伤心	和	焦虑的	表达	托尼	赫泽尔	随后	他	和	他的	眼睛	.

托尼·赫泽尔带着悲伤和焦虑的神情，目光追随着他。

" [bʌt; bət] , ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ðɪ] [juːθ] , [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd]['æŋgər] ,

"	But	,	father	,	"	said	the	youth	,	in	surprise	and	anger	,
"	但	,	父亲	,	"	说	这	青年	,	在	惊喜	和	愤怒	,

“可是，父亲，”年轻人惊讶又愤怒地说，

" [duː][juː; jʊ] [miːn] ['kwaɪətli][tuː; tə][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][ðæt] ?

"	do	you	mean	quietly	to	put	up	with	that	?
"	做	你	意思是	悄悄	到	放	向上	和	那	?

你是打算默默忍受吗?

[aɪ] ['wʊdnt] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] . "

I	wouldn't	suffer	it	,	if	I	were	you	.	"
我	不会	遭受	它	,	如果	我	是	你	.	"

如果我是你，我就不会忍受这种事。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , [maɪ] [bɔɪ] ! " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['kwaɪətli] .

"	Hush	,	hush	,	my	boy	!	"	replied	his	father	quietly	.
"	嘘	,	嘘	,	我的	男生	!	"	回复	他的	父亲	悄悄	.

"嘘，嘘，孩子！"他父亲轻声回答。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt]['veri][kaɪnd][ʌv; əv] - [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] [pʊr] ['neɪbər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	It	is	certainly	not	very	kind	of	Frieshardt	-	to	treat	a	poor	neighbor	in	such	a
"	它	是	当然	不是	非常	种类	的	-	-	到	对待	一个	贫穷的	邻居	在	这样的	一个

[hɑːrʃ] [weɪ] ;

harsh	way	;
残酷的	方式	;

"弗里斯哈特如此苛刻地对待贫困的邻居，这实在太不仁慈了;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

but	he	has	the	law	on	his	side	,
但	他	有	这	法律	在	他的	边	,

但他有法律保护。

[fɔːr; fər][aɪ][kɑːnt][dɪ'naɪ][ðæt][aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] .

for	I	can't	deny	that	I	owe	him	the	money	.
为了	我	不能	否定	那	我	欠	他	这	钱	.

因为我无法否认我欠他钱。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [peɪd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] ,

I	should	have	paid	him	long	ago	if	it	had	been	possible	,
我	应该	有	有薪酬的	他	长的	前	如果	它	有	到过	可能的	,

如果可以的话，我早就该付钱给他了。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðɚz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [deθ] [pri'ventid] [ˌem 'iː] .

but	your	poor	mother's	illness	and	death	prevented	me	.
但	你的	贫穷的	母亲的	疾病	和	死亡	阻止	我	.

但是你可怜的母亲生病去世，让我无法前来。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .

We	must	have	patience	.
我们	必须	有	耐心	.

我们必须要有耐心。

[aɪ] [der] [seɪ] [maɪ]['kʌz(ə)n] [wɪl] [lend] [ˌem 'iː][ðə; ði]['fɔːrti][fræŋks] [ɪf] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm] ,

I	dare	say	my	cousin	will	lend	me	the	forty	francs	if	I	ask	him	,
我	敢	说	我的	表哥	将要	借	我	这	四十	法郎	如果	我	问	他	,

我敢说，如果我开口问，我表弟会借给我四十法郎。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get]['aʊər; ɑːr][kaʊ] [bæk] [ə'gen] .

and	then	we	shall	get	our	cow	back	again	.
和	然后	我们	将	得到	我们的	奶牛	后退	再次	.

然后我们就能把牛找回来了。

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd] , ['wɑːti] .

Don't	be	afraid	,	Watty	.
不	是	害怕的	,	瓦蒂	.

别害怕，沃蒂。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] - ['fiːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

You	shall	see	Liesli	feeding	in	the	meadow	again	to	-	morrow	.	"
你	将	看	-	喂养	在	这	草地	再次	到	-	明天	.	"

明天你就能看到莉丝莉在草地上吃草了。

" [jes] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] , ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [toʊn] .

"	Yes	,	that	she	shall	,	father	,	"	said	the	boy	,	in	a	decided	tone	.
"	是的	,	那	她	将	,	父亲	,	"	说	这	男生	,	在	一个	决定	语气	.

“是的，她会的，父亲，”男孩坚定地说。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [bæk] ['weðər] [juː; jʊ][get][ðə; ði] ['mʌni] [ɔːr][nɑːt] .

"	She	shall	be	brought	back	whether	you	get	the	money	or	not	.
"	她	将	是	带来	后退	无论	你	得到	这	钱	或者	不是	.

“不管你有没有拿到钱，她都会被带回来。”

- [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['θɜːrəli] [ə'ʃeɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði]

Frieshardt	shall	give	her	up	to	-	day	,	and	be	thoroughly	ashamed	into	the
-	将	给	她	向上	到	-	天	,	和	是	彻底	羞愧	进入	这

['bɑːrgən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hɑːrd] - ['hɑːrtɪdnəs] .

bargain	for	his	hard	-	heartedness	.
便宜货	为了	他的	难的	-	真心	.

弗里斯哈特今天就应该把她交出来，并且会为自己的铁石心肠感到无比羞愧。

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt]['fɔːrti] [kaʊz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,

He	has	got	forty	cows	on	the	hills	,
他	有	得到	四十	牛	在	这	丘陵	,

他在山上养了四十头牛。

[ænd; ənd] [jet] [rɑːbz][ə; eɪ] [pʊr] ['neɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] .

and	yet	robs	a	poor	neighbor	of	the	only	one	he	has	got	.
和	然而	抢劫	一个	贫穷的	邻居	的	这	仅有的	一	他	有	得到	.

然而，他却抢走了可怜邻居唯一的财产。

[wʌt] [hɑːrm][hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [triːt] [ˌjuː 'es][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ? "

What	harm	have	we	done	him	,	that	he	should	treat	us	in	such	a	way	?	"
什么	伤害	有	我们	完毕	他	,	那	他	应该	对待	我们	在	这样的	一个	方式	?	"

我们究竟做错了什么，让他如此对待我们?

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['wɑːti] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['groʊɪŋ] [tɔːl] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ,

"	I	will	tell	you	,	Watty	,	for	you	are	now	growing	tall	and	sensible	,
"	我	将要	告诉	你	,	瓦蒂	,	为了	你	是	现在	生长	高的	和	明智的	,

“沃蒂，我告诉你，你现在长高了，也懂事了。”

[soʊ] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

so	that	one	can	talk	to	you	,	"	replied	his	father	.
所以	那	一	能	讲话	到	你	,	"	回复	他的	父亲	.

“这样才能和你说话，”他父亲回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['envid] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

"	He	has	envied	me	the	possession	of	Liesli	for	a	long	time	,
"	他	有	令人羡慕	我	这	拥有	的	-	为了	一个	长的	时间	,

“他一直很羡慕我拥有莉丝莉，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][best] [kaʊ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] ;

for	she	is	the	best	cow	in	the	whole	neighborhood	;
为了	她	是	这	最好的	奶牛	在	这	所有的	邻里	;

因为她是整个街区最好的母牛；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [tuː] ['hʌndrəd] [fræŋks][fɔːr; fər][hɜːr; hər][læst] ['ɔːtəm] .

and	he	offered	me	two	hundred	francs	for	her	last	autumn	.
和	他	提供	我	二	百	法郎	为了	她	最后的	秋天	.

去年秋天，他出价两百法郎想把她买下来。

[æz; əz][aɪ] ['wʊdnt] [sel] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][hæz; həz] [siːzd] [hɜːr; hər] [naʊ] ,

As	I	wouldn't	sell	her	,	he	has	seized	her	now	,
作为	我	不会	卖	她	,	他	有	查获	她	现在	,

因为我不肯卖掉她，所以他现在把她强行带走了。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [peɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæz; həz] [lent] [ˌem 'iː] .

thinking	that	I	can't	pay	him	the	money	he	has	lent	me	.
思维	那	我	不能	支付	他	这	钱	他	有	借出的	我	.

我担心自己还不起他借给我的钱。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [lɔː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [kaʊ] [wʊd] [biː; bi]['væljuːd] ,

If	I	were	to	go	to	law	with	him	,	the	cow	would	be	valued	,
如果	我	是	到	去	到	法律	和	他	,	这	奶牛	会	是	有价值的	,

如果我和他一起对簿公堂，那头牛的价值就会被确定。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [peɪ] [ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrθ] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [det] .

and	he	would	only	pay	me	what	she	is	worth	over	and	above	the	debt	.
和	他	会	仅有的	支付	我	什么	她	是	值得	超过	和	多于	这	债务	.

他只会付给我她应得的、超出债务的部分。

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .

That	is	his	calculation	.
那	是	他的	计算	.

这是他的计算结果。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] . "

But	I	hope	he	will	soon	find	that	he	has	made	a	great	mistake	.	"
但	我	希望	他	将要	很快	寻找	那	他	有	制成	一个	伟大的	错误	.	"

但我希望他很快就会发现自己犯了个大错。

" [jes] , [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] , ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Yes	,	I	hope	he	will	,	father	,	"	said	the	boy	.
"	是的	,	我	希望	他	将要	,	父亲	,	"	说	这	男生	.

“是的，我希望他会的，父亲，”男孩说。

" [goʊ]['oʊvər][tuː; tə] [grɪndəlˌwɔːld] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [əˈnɔɪd] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] ['bɔːroʊ]

"	Go	over	to	Grindelwald	quietly	,	but	don't	be	annoyed	if	you	can't	borrow
"	去	超过	到	格林德沃	悄悄	,	但	不	是	恼怒	如果	你	不能	借

[ðə; ði] ['mʌni] .

the	money	.
这	钱	.

“悄悄地去格林德沃那里，但如果借不到钱也不要生气。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [get] [ðə; ði] [kaʊ] [bæk] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ;

I	tell	you	that	I	will	get	the	cow	back	this	very	day	;
我	告诉	你	那	我	将要	得到	这	奶牛	后退	这	非常	天	;

我向你保证，我今天一定能把牛找回来；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , ['fɑːðər] , [ðæt] [wen] [aɪ] [seɪ] [soʊ][aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	you	know	,	father	,	that	when	I	say	so	I	mean	it	.	"
和	你	知道	,	父亲	,	那	什么时候	我	说	所以	我	意思是	它	.	"

父亲，您也知道，我说到做到。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt]['eni] ['fuːlɪʃ] [plænz][ɪn][jʊr; jər] [hed] , ['wɑːti] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

"	I	hope	you	haven't	got	any	foolish	plans	in	your	head	,	Watty	,	"	said	his	father	.
"	我	希望	你	还没有	得到	任何	愚蠢	计划	在	你的	头	,	瓦蒂	,	"	说	他的	父亲	.

“沃蒂，我希望你脑子里没有什么愚蠢的计划，”他父亲说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [fɔːrs] [əˈgenst] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] ,

"	It	is	of	no	use	trying	force	against	our	neighbor	,
"	它	是	的	不	使用	尝试	力量	反对	我们的	邻居	,

“试图用武力对付我们的邻居是没用的。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][ɪn][ðə; ði] [raɪt] . "

for	he	is	to	a	certain	extent	in	the	right	.	"
为了	他	是	到	一个	肯定	程度	在	这	正确的	.	"

因为在某种程度上，他是对的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['juːzɪŋ] [fɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	I	am	not	thinking	of	using	force	,	"	said	the	boy	.
"	我	是	不是	思维	的	使用	力量	,	"	说	这	男生	.

“我没打算使用武力，”男孩说。

" [liːv] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][goʊ]['kwaɪətli][ɑːn][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] .

"	Leave	the	matter	to	me	,	and	go	quietly	on	your	journey	.
"	离开	这	事情	到	我	,	和	去	悄悄	在	你的	旅行	.

“这件事就交给我吧，你安静地继续你的旅程。”

[aɪ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,

I	know	perfectly	well	what	I	am	going	to	do	,
我	知道	完美	出色地	什么	我	是	去	到	做	,

我非常清楚自己要做什么，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] .

and	you	may	be	certain	that	it	is	nothing	wrong	.
和	你	可能	是	肯定	那	它	是	没有什么	错误的	.

您可以肯定，这绝对没有问题。

" [ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] ['rʌdi] [juːθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd]

"	The	tall	and	ruddy	youth	looked	at	his	father	with	such	a	steady	and
"	这	高的	和	红润	青年	看起来	在	他的	父亲	和	这样的	一个	稳定的	和

['oʊpən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['saɪlənst] .

open	expression	that	all	his	fears	were	silenced	.
打开	表达	那	全部	他的	恐惧	是	沉默	.

“这位身材高挑、面色红润的年轻人用一种沉稳而坦诚的眼神看着他的父亲，让父亲所有的恐惧都烟消云散了。”

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['wɔːltər] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Well	,	you	are	no	longer	a	child	,	Walter	,	"	said	he	.
"	出色地	,	你	是	不	更长	一个	孩子	,	沃尔特	,	"	说	他	.

“沃尔特，你已经不再是小孩子了。”他说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌsɪks'tiːn] [læst] [meɪ] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['jɪrz] [ʌv; əv]

"	You	were	sixteen	last	May	,	and	ought	to	have	come	to	years	of
"	你	是	十六	最后的	可能	,	和	应该	到	有	来	到	年	的

[dɪ'skreʃ(ə)n] .

discretion	.
审慎	.

“你去年五月就十六岁了，应该已经到了懂事的年纪了。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [plæn][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ɪn][jʊr; jər] [hed] .

But	I	should	very	much	like	to	know	what	plan	you	have	got	in	your	head	.
但	我	应该	非常	很多	喜欢	到	知道	什么	计划	你	有	得到	在	你的	头	.

但我很想知道你脑子里有什么计划。

[wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] ? "

Won't	you	tell	me	,	boy	?	"
惯于	你	告诉	我	,	男生	?	"

你难道不肯告诉我吗，孩子?

" [juː; jʊ][jæl; jəl] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , ['æftər][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , ['fɑːðər] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔːltər] , ['smaɪlɪŋ] .

"	You	shall	hear	to	-	night	,	after	you	come	back	,	father	,	"	replied	Walter	,	smiling	.
"	你	将	听到	到	-	夜晚	,	后	你	来	后退	,	父亲	,	"	回复	沃尔特	,	微笑	.

“父亲，您今晚回来后就会听到消息了。”沃尔特笑着回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ə'gen] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ɔ:r] ['wɪkɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
" But I assure you again that there is nothing wrong or wicked in it ,
" 但 我 保证 你 再次 那 那里 是 没有什么 错误的 或者 邪恶 在 它 ,

但我再次向你保证，这其中没有任何错误或邪恶之处。

[ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][hænd][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] . "
and give you my hand upon it . "
和 给 你 我的 手 之上 它 . "

并将我的手放在上面。

" [wel] , [ðen] , [du:] [wət'evər] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] .
" Well , then , do whatever you have a mind to , " said his father .
" 出色地 , 然后 , 做 任何 你 有 一个 头脑 到 , " 说 他的 父亲 .

“那么，你想做什么就做什么吧。”他父亲说。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [lu:z] ['eni] [mɔ:r] [taɪm] , [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][get] [bæk] .
" I must not lose any more time , or it will be too late before I get back .
" 我 必须 不是 失去 任何 更多的 时间 , 或者 它 将要 是 也 晚的 前 我 得到 后退 .

我不能再耽搁时间了，否则等我回去就太晚了。

[ˌfer'wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt] [pleɪ] ['eni] ['roʊgɪʃ] [trɪks] .
Farewell , my boy , and see that you don't play any roguish tricks .
告别 , 我的 男生 , 和 看 那 你 不 玩 任何 调皮 技巧 .

孩子，一路走好，记住别耍什么花招。

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ælpənˌstɑ:k] ,
" With these words the peasant took his alpenstock ,
" 和 这些 字 这 农民 采取 他的 登山杖 ,

说完这些话，农夫拿起了他的登山杖。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aɪərn] - ['pɔɪntɪd] [stɪk] [ɪz] [neɪmd] [wɪtʃ] [ɪz] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][aɪs] -
as the long iron - pointed stick is named which is used for crossing the ice -
作为 这 长的 铁 - 尖 戳 是 命名 哪个 是 用过的 为了 过境 这 冰 -
[fi:ldz] , [ænd; ənd][set] [fɔ:rθ] .
fields , and set forth .
字段 , 和 放 前进 .

人们将用于穿越冰原的长铁尖棍命名为“出发棍”。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" Good - by , my dear father , " said the boy ,
" 好的 - 经过 , 我的 亲爱的 父亲 , " 说 这 男生 ,

“再见了，我亲爱的父亲，”男孩说道。

[geɪzɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði][roʊd][hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [vju:] .
gazing after him until a turn in the road hid him from view .
凝视 后 他 直到 一个 转动 在 这 路 隐藏 他 从 看法 .

我一直注视着他，直到道路拐弯处把他挡在了视线之外。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [ə'weɪ] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] .
" It is better that you should go away quietly and without anxiety .
" 它 是 更好的 那 你 应该 去 离开 悄悄 和 没有 焦虑 .

“你最好平静地离开，不要焦虑。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][toʊld][ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ,
If I had told you what I am going to do ,
如果 我 有 讲述 你 什么 我 是 去 到 做 ,

如果我事先告诉你我要做什么，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [vekst] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][tɜːrn][ˌem 'iː]

you	would	have	been	vexed	and	nervous	,	and	have	tried	to	turn	me
你	会	有	到过	烦恼	和	紧张的	,	和	有	尝试	到	转动	我

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

你当时肯定会感到恼怒和紧张，并且会试图让我放弃这个想法。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['hɪndər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][set][tuː; tə][wɜːrk]

But	now	I	shall	have	nothing	to	hinder	me	,	and	I	can	set	to	work
但	现在	我	将	有	没有什么	到	阻碍	我	,	和	我	能	放	到	工作

[ɪn] ['ɜːrnɪst] .

in	earnest	.
在	认真	.

但现在我没有任何阻碍了，我可以认真地开始工作了。

[aɪ] [wɪl] [mɪlk][ðə; ðɪ][goʊts][fɜːrst] , [ðoʊ] ,

I	will	milk	the	goats	first	,	though	,
我	将要	牛奶	这	山羊	第一的	,	尽管	,

不过，我得先挤羊奶。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['ænɪmlz] [meɪ] [nɑːt] ['sʌfər] [tɪl] [aɪ][get] [bæk] .

that	the	poor	animals	may	not	suffer	till	I	get	back	.
那	这	贫穷的	动物	可能	不是	遭受	直到	我	得到	后退	.

希望在我回来之前，这些可怜的动物们不会再受苦。

" [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laʊd][kɔːl] , [ðə; ðɪ][goʊts] [keɪm] ['frɪskɪŋ] [ə'lɔːŋ] ;

"	Obedient	to	his	loud	call	,	the	goats	came	frisking	along	;
"	听话	到	他的	大声	称呼	,	这	山羊	来了	搜身	沿着	;

听到他大声的呼喊，山羊们欢快地跑了过来；

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [rɪ'liːvd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər][mɪlk] , ['wɔːltər][dræŋk][sʌm; səm] ,

and	after	having	relieved	them	of	their	milk	,	Walter	drank	some	,
和	后	拥有	松了口气	他们	的	他们的	牛奶	,	沃尔特	喝	一些	,

喂饱它们之后，沃尔特自己也喝了一些。

[eɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [bred] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

ate	a	little	black	bread	to	it	,
吃	一个	小的	黑色的	面包	到	它	,

它吃了一点黑面包。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mɪlk][ɪn][ə; eɪ][flæt][pæn] ,

and	then	put	the	rest	of	the	milk	in	a	flat	pan	,
和	然后	放	这	休息	的	这	牛奶	在	一个	平坦的	平底锅	,

然后将剩余的牛奶倒入平底锅中，

[wɪtʃ] [hiː; hi][set] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ðɪ][kuːl] ['selər] .

which	he	set	carefully	in	the	cool	cellar	.
哪个	他	放	小心	在	这	凉爽的	地窖	.

他小心翼翼地将它们放置在凉爽的地窖里。

[wen] [ðə; ðɪ][goʊts][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɪlz] ,

When	the	goats	had	returned	to	the	hills	,
什么时候	这	山羊	有	返回	到	这	丘陵	,

当山羊们回到山上时，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['klæmbərɪŋ] [frʌm; frəm][kræg][tuː; tə][kræg][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd]

and	were	clambering	from	crag	to	crag	in	search	of	grass	and
和	是	攀爬	从	岩	到	岩	在	搜索	的	草	和

['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ] ,

herbage	,
草本植物	,

他们攀爬于各个岩壁之间，寻找草料。

['wɔːltər] [slʌŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ['hʌntɪŋ] [bæg] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Walter	slung	a	light	hunting	bag	across	his	shoulder	,
沃尔特	吊着	一个	光	打猎	包	穿过	他的	肩膀	,

沃尔特把一个轻便的猎装包斜挎在肩上，

[stʌk] [ə; eɪ] [smɔːl] [æks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hænd(ə)l] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [belt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː]

stuck	a	small	axe	with	a	short	handle	into	his	belt	,	and	a	knife	into
卡住	一个	小的	斧头	和	一个	短的	处理	进入	他的	腰带	,	和	一个	刀	进入

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

他把一把短柄小斧别在腰带上，又把一把刀插进口袋里。

[fɪld] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['goʊts] [mɪlk] ,

filled	a	bottle	with	goat's	milk	,
已填	一个	瓶子	和	山羊的	牛奶	,

用羊奶装满一瓶瓶子，

[ænd; ənd] [ðen] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [hʌntʃ] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l]

and	then	cut	off	a	large	hunch	of	bread	and	placed	it	with	the	bottle
和	然后	切	离开	一个	大的	直觉	的	面包	和	放置	它	和	这	瓶子

[ɪn] [hɪz; ɪz] [bæg] .

in	his	bag	.
在	他的	包	.

然后切下一大块面包，和瓶子一起放进他的包里。

[hiː; hi] [ðen] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [staʊt] ['ælpənˌstɑːk] [ænd; ənd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ,

He	then	selected	a	stout	alpenstock	and	tried	it	carefully	,
他	然后	已选	一个	肥硕	登山杖	和	尝试	它	小心	,

然后他挑选了一根结实的登山杖，小心翼翼地试了试。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['aɪərn] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

to	see	if	the	iron	point	was	sharp	and	strong	.
到	看	如果	这	铁	观点	曾是	锋利的	和	强的	.

检查铁尖是否锋利坚固。

[wen] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] , [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [θɪn] [strɔːŋ]

When	these	preparations	were	made	,	he	looked	for	a	piece	of	thin	strong
什么时候	这些	准备工作	是	制成	,	他	看起来	为了	一个	片	的	薄的	强的

[kɔːrd] ,

cord	,
绳索	,

准备工作完成后，他找了一段细而结实的绳子。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃæmwɑː] - ['hʌntərz] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðer; ðər] ['deɪndʒərəs] ['ælpaɪn]

such	as	the	chamois	-	hunters	take	with	them	on	their	dangerous	Alpine
这样的	作为	这	麂皮	-	猎人	拿	和	他们	在	他们的	危险的	高山

['dʒəːniz] ,

journeys	,
旅程	,

例如，羚羊猎人在危险的高山之旅中携带的物品。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bæg] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

put	it	into	his	bag	beside	the	bread	and	milk	,	and	quitted	the	cottage	,
放	它	进入	他的	包	旁	这	面包	和	牛奶	,	和	辞职	这	小屋	,

他把东西放进包里，和面包牛奶放在一起，然后离开了小屋。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['boʊltɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

the	door	of	which	he	bolted	on	the	outside	.
这	门	的	哪个	他	螺栓连接	在	这	外部	.

他把门从外面闩上了。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊɚz] [wɔːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd]

The	cottage	was	about	half	an	hour's	walk	from	the	inn	on	the	road
这	小屋	曾是	关于	一半	一个	小时	走	从	这	客栈	在	这	路

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] [grɪndəlˌwɔːld] ,

from	Meyringen	to	Grindelwald	,
从	-	到	格林德沃	,

从梅林根到格林德瓦的路上的旅馆到小屋大约需要步行半小时。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [ðə; ði] [staʊt] - ['hɑrtɪd] [juːθ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] .

and	thither	the	stout	-	hearted	youth	turned	his	steps	.
和	那里	这	肥硕	-	心地	青年	转向	他的	步骤	.

于是，这位胆大的年轻人转身朝那边走去。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ,

The	sun	was	still	low	in	the	east	when	he	arrived	,
这	太阳	曾是	仍然	低的	在	这	东方	什么时候	他	到达的	,

他到达时，太阳还低垂在东方。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

for	it	was	early	in	the	morning	;
为了	它	曾是	早期的	在	这	早晨	;

因为当时是清晨；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [mjuːlz] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn]

but	a	number	of	horses	and	mules	stood	at	the	door	of	the	inn
但	一个	数字	的	马匹	和	骡子	站立	在	这	门	的	这	客栈

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['raɪdərz] .

waiting	for	their	riders	.
等待	为了	他们的	骑手	.

但许多马匹和骡子站在客栈门口，等待着它们的骑手。

['sevrəl] [gaɪdz] [wɜːr; wər] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] ,

Several	guides	were	loitering	about	,
一些	指南	是	游荡	关于	,

几个向导在附近闲逛，

['redi] [tuː; tə] [kən'dʌkt] ['trævələz] ['iːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [stiːp] [haɪts] ['laɪɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

ready	to	conduct	travellers	either	to	the	steep	heights	lying	above	the	village	,
准备好	到	执行	旅行者	任何一个	到	这	陡	高度	说谎	多于	这	村庄	,

准备带领旅行者前往村庄上方陡峭的山峰，

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɔːtər] - [fɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪkənˌbɑːk] , [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

down	to	the	beautiful	water	-	falls	of	the	Reichenbach	,	or	to	the	village	of
向下	到	这	美丽的	水	-	瀑布	的	这	赖兴巴赫	,	或者	到	这	村庄	的

- .

Meyringen	.
-	.

您可以前往美丽的赖兴巴赫瀑布，或者前往梅林根村。

" [wel] , ['wɑːti] ['hɜːzəl] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gaɪdz] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔɪz] [sə'luːt] ,

"	Well	,	Watty	Hirzel	,	"	said	one	of	the	guides	in	answer	to	the	boy's	salute	,
"	出色地	,	瓦蒂	赫泽尔	,	"	说	一	的	这	指南	在	回答	到	这	男孩们	礼炮	,

"你好，沃蒂·赫泽尔，"其中一位向导回应男孩的敬礼时说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fræŋks] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	I	suppose	you	want	to	earn	a	couple	of	francs	to	-	day	,
"	我	认为	你	想	到	赚	一个	夫妻	的	法郎	到	-	天	,

"我猜你今天想赚点法郎吧。"

[æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['ælpənˌstɑːk] [ænd; ənd] [geɪm] [bæg] ?

as	you	have	come	armed	with	alpenstock	and	game	bag	?
作为	你	有	来	武装	和	登山杖	和	游戏	包	?

你们都带着登山杖和猎物袋来了？

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['betər] [deɪ] .

You	couldn't	have	chosen	a	better	day	.
你	不能	有	选定	一个	更好的	天	.

你选的这一天真是再好不过了。

['evri] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [ɪz] [fʊl] ,

Every	room	in	the	inn	is	full	,
每一个	房间	在	这	客栈	是	满的	,

旅店所有房间都住满了人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [get] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gleɪʃərz] [ɔːr] ['eniwer] [els] . "

and	you	will	easily	get	somebody	to	take	to	the	glaciers	or	anywhere	else	.	"
和	你	将要	容易地	得到	某人	到	拿	到	这	冰川	或者	任何地方	别的	.	"

你很容易就能找到人带你去冰川或其他任何地方。

" [noʊ] , [noʊ] , - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [aɪ] ['hævnt] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [treɪd] [ə'weɪ]

"	No	,	no	,	Mohrle	,	"	replied	the	boy	;	"	I	haven't	come	to	take	your	trade	away
"	不	,	不	,	-	,	"	回复	这	男生	;	"	我	还没有	来	到	拿	你的	贸易	离开

[frʌm; frəm][juː; jʊ] ;

from	you	;
从	你	;

"不，不，莫尔勒，"男孩回答说；"我不是来抢走你的手艺的；

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['siːmɔː] ,

I	only	want	to	speak	to	Mr	.	Seymour	,
我	仅有的	想	到	说话	到	先生	.	西摩	,

我只想和西摩先生谈谈。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]['skɑːtlənd] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['steɪɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ]

the	gentleman	from	Scotland	who	has	been	staying	here	for	about	a	month
这	绅士	从	苏格兰	WHO	有	到过	入住	这里	为了	关于	一个	月

.

:

.

那位来自苏格兰的先生已经在这里住了大约一个月了。

[hiː; hi]['hæznt] [left] [jet] , [aɪ][hoʊp] ? "

He	hasn't	left	yet	,	I	hope	?	"
他	还没有	左边	然而	,	我	希望	?	"

他还没走吧?

" [noʊ] ; [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [gaɪd] .

"	No	;	there	he	is	at	the	window	,	"	said	the	guide	.
"	不	;	那里	他	是	在	这	窗户	,	"	说	这	指导	.

"不，他就在窗边，"导游说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

"	But	you	won't	be	able	to	earn	anything	from	him	,
"	但	你	惯于	是	有能力的	到	赚	任何事物	从	他	,

但你从他那里什么也得不到。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [ɔːl][ðə; ði][roʊdz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊbərˌlænd][æz; əz] [wel] [æz; əz]['eni][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

for	he	knows	all	the	roads	of	the	Oberland	as	well	as	any	of	us	.
为了	他	知道	全部	这	道路	的	这	奥伯兰	作为	出色地	作为	任何	的	我们	.

因为他像我们任何人一样熟悉伯尔尼高地的所有道路。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt] ? "

What	do	you	want	to	speak	to	him	about	?	"
什么	做	你	想	到	说话	到	他	关于	?	"

你想和他谈什么?

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [pər'hæps] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , " [rɪ'plaɪd]
" You will find that out in the evening , perhaps , when you come back , " replied
" 你 将要 寻找 那 出去 在 这 晚上 , 也许 , 什么时候 你 来 后退 , " 回复
['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

“也许你晚上回来的时候就会知道了，”沃尔特回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət][æt; ət]['prez(ə)nt] . "
" It is a secret at present . "
" 它 是 一个 秘密 在 展示 . "

“目前这是个秘密。”

" [ɑː'hɑː] ! [aɪ][ˌʌndər'stænd] .
" Aha ! I understand .
" 啊哈 ! 我 理解 .

“啊哈！我明白了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] ,
You have discovered the track of a chamois ,
你 有 发现 这 追踪 的 一个 麂皮 ,

你发现了羚羊的足迹。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [ʃɑːt]
and are going to take the gentleman to see if he can get a shot
和 是 去 到 拿 这 绅士 到 看 如果 他 能 得到 一个 射击
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
at it .
在 它 .

他们打算带这位先生去看看他是否有机会尝试一下。

[hiː; hi] [siːmz] [kwaɪt][mæd][ə'pɑːn] ['hʌntɪŋ] ,
He seems quite mad upon hunting ,
他 似乎 相当 疯狂的 之上 打猎 ,

他似乎对狩猎非常着迷。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [get][ə; eɪ][faɪv] - [fræŋk] [piːs] [ɪf] [juː; jʊ][help][hɪm; ɪm] . "
and I dare say you will get a five - franc piece if you help him . "
和 我 敢 说 你 将要 得到 一个 五 - 法郎 片 如果 你 帮助 他 . "

我敢说，如果你帮他，至少能得到五法郎。

" ['veri] ['laɪkli] , - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ; [ænd; ənd] [ðen] [boʊd] [tuː; tə]
" Very likely , Mohrle , " replied the youth , with a laugh ; and then bowed to
" 非常 可能 , - , " 回复 这 青年 , 和 一个 笑 ; 和 然后 鞠躬 到
[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
the gentleman ,
这 绅士 ,

“很有可能，莫尔勒，”年轻人笑着回答，然后向这位先生鞠了一躬。

[huː] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['laɪvli] [siːn] [bɪ'loʊ] .
who stood at a window of the inn surveying the lively scene below .
WHO 站立 在 一个 窗户 的 这 客栈 测量 这 热闹 场景 以下 .

他站在客栈的窗边，俯瞰着楼下热闹的景象。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [boʊd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went]
Opening the window , he beckoned to the boy , who bowed again , and went
开幕 这 窗户 , 他 招手 到 这 男生 , WHO 鞠躬 再次 , 和 去
['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
into the house .
进入 这 房子 .

他打开窗户，向男孩招手，男孩再次鞠躬，然后走进了屋子。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [gaɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

"	He	is	a	sharp	boy	,	"	said	the	guide	to	one	of	his	companions	.
"	他	是	一个	锋利的	男生	,	"	说	这	指导	到	一	的	他的	同伴	.

“他是个很聪明的孩子，”向导对他的一个同伴说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [lædz] [ɪn][ðə; ði]['oʊbərˌlænd] [huː] [ɑːr; ər][æz; əz][boʊld][ænd; ənd] ['æktɪv] [ɪn]

"	There	are	not	many	lads	in	the	Oberland	who	are	as	bold	and	active	in
"	那里	是	不是	许多	小伙子们	在	这	奥伯兰	WHO	是	作为	大胆的	和	积极的	在

['klaɪmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

climbing	as	he	is	.
攀登	作为	他	是	.

“在伯尔尼高地，像他这样勇敢积极地进行攀岩的年轻人并不多见。”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [biːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [dɪr] - ['stɔːkɪŋ] .

And	no	one	can	beat	him	for	deer	-	stalking	.
和	不	一	能	打	他	为了	鹿	-	跟踪	.

在猎鹿方面，没有人能胜过他。

[bʌt; bət] [its] [noʊ] ['wʌndər] , [fɔːr; fər]['təuni]['hɜːzəl] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

But	it's	no	wonder	,	for	Toni	Hirzel	,	his	father	,
但	它是	不	想知道	,	为了	托尼	赫泽尔	,	他的	父亲	,

但这并不奇怪，因为他的父亲是托尼·赫泽尔。

[ɪz][ðə; ði][best] ['ʃæmwɑː] - ['hʌntər] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] . "

is	the	best	chamois	-	hunter	in	this	part	of	the	country	.	"
是	这	最好的	麂皮	-	猎人	在	这	部分	的	这	国家	.	"

他是这一带最好的羚羊猎人。

" [jes] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] ['feloʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Yes	,	he	is	a	brave	fellow	,	"	was	the	reply	.
"	是的	,	他	是	一个	勇敢的	同伴	,	"	曾是	这	回复	.

“是的，他是个勇敢的人，”对方回答道。

" [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wel] .

"	I	know	his	father	well	.
"	我	知道	他的	父亲	出色地	.

我跟他父亲很熟。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['kɬɛvəˌɹɜˤ] ['spɔːrtsmən] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ; [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [laɪf] ,

There	isn't	a	cleverer	sportsman	in	the	mountains	;	but	it's	a	dangerous	life	,
那里	不是	一个	更聪明	运动员	在	这	山脉	;	但	它是	一个	危险的	生活	,

山里没有比他更聪明的运动员了；但这是一条危险的道路。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	I	shouldn't	like	to	change	places	with	him	.
和	我	不应该	喜欢	到	改变	地方	和	他	.

我不应该愿意和他交换位置。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə] [ʃoʊ] [st'reɪndʒəz][ðə; ði] [saɪts] ;

It	is	much	more	comfortable	to	show	strangers	the	sights	;
它	是	很多	更多的	舒服的	到	展示	陌生人	这	景点	;

带陌生人游览景点要自在得多；

[ðer; ðər][ɪz] [les] ['perəl][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['prɑːfɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

there	is	less	peril	and	a	great	deal	more	profit	in	it	.	"
那里	是	较少的	危险	和	一个	伟大的	交易	更多的	利润	在	它	.	"

这样做风险更小，利润却更高。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] ['weɪdʒər] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['təuni] ['wʊdnt] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

"	And	yet	I	would	wager	anything	that	Toni	wouldn't	change	places	with	us	,
"	和	然而	我	会	赌注	任何事物	那	托尼	不会	改变	地方	和	我们	,

“但我敢打赌，托尼绝不会和我们交换位置。”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] .
" **replied** **the** **first** **speaker** **.**
" 回复 这 第一的 扬声器 .

"第一个发言者回答道。"

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]
" **He** **told** **me** **only** **a** **week** **ago** **that** **it** **was** **impossible** **to** **give** **up** **the**
" 他 讲述 我 仅有的 一个 星期 前 那 它 曾是 不可能的 到 给 向上 这
['hʌntɪŋ] [laɪf] .
hunting **life** **.**
打猎 生活 .

"就在一周前，他还告诉我，他不可能放弃狩猎生活。"

- [maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [bəuθ][lɔːst][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [hiː; hi] ,
' **My** **father** **and** **grandfather** **both** **lost** **their** **lives** **by** **it** **,** ' **said** **he** **,**
- 我的 父亲 和 祖父 两个都 丢失的 他们的 生活 经过 它 , - 说 他 ,

"我的父亲和祖父都因此丧命，"他说。

- [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ] ['ʃænt] [fer] ['eni] ['betər] ; [bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
' **and** **I** **know** **I** **sha'n't** **fare** **any** **better** **;** **but** **whenever** **I** **see** **the** **track** **of** **a**
- 和 我 知道 我 不会 票价 任何 更好的 ; 但 每当 我 看 这 追踪 的 一个
['ʃæmwɑː] ,
chamois **,**
麂皮 ,

我知道我的境遇也不会好到哪里去；但每当我看到羚羊的足迹，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf]['æftər][ˌaɪ 'tiː] . -
I **must** **be** **off** **after** **it** **.** **'**
我 必须 是 离开 后 它 . -

我得赶紧去把它拿下。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['ʃæmwɑː] - ['hʌntərz] . "
That **is** **the** **way** **with** **all** **your** **chamois** **-** **hunters** **.** **"**
那 是 这 方式 和 全部 你的 麂皮 - 猎人 . "

你们那些猎羚羊的人都是这样的。

" [wel] , [meɪ] [gɑːd] [lɔːŋ] [prɪˈzɜːrv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [deθ] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər]
" **Well** **,** **may** **God** **long** **preserve** **him** **from** **such** **an** **awful** **death** **!** **"** **said** **the** **other**
" 出色地 , 可能 上帝 长的 保存 他 从 这样的 一个 可怕 死亡 ! " 说 这 其他
.
.
.

"但愿上帝保佑他免遭如此可怕的死法！"另一个人说道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [kʌmz] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] .
" **But** **there** **comes** **our** **party** **.**
" 但 那里 来 我们的 派对 .

但是，我们的派对来了。

[lʊk] ['æftər][jʊr; jər] [hɔːrs] , - .
Look **after** **your** **horse** **,** **Mohrle** **.**
看 后 你的 马 , - .

莫尔勒，照顾好你的马。

" [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðʌs] [əˈbrʌptli] [kʌt] [ʃɔːrt] .
" **The** **conversation** **was** **thus** **abruptly** **cut** **short** **.**
" 这 对话 曾是 因此 突然 切 短的 .

谈话就这样戛然而止。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

The	ladies	and	gentlemen	mounted	the	animals	that	were	waiting	for
这	女士们	和	先生们	安装	这	动物	那	是	等待	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

女士们和先生们骑上了早已等候在那里的牲畜。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	a	few	minutes	the	space	in	front	of	the	inn	was	cleared	of	the
和	在	一个	很少	分钟	这	空间	在	正面	的	这	客栈	曾是	已清除	的	这

['bɪzi] [θrɔːŋ] .

busy	throng	.
忙碌的	人群	.

几分钟后，客栈前的人群就散去了。

" [naʊ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skɔtʃmən] ,

"	Now	,	then	,	"	said	the	young	Scotchman	,
"	现在	,	然后	,	"	说	这	年轻的	苏格兰人	,

"那么，"年轻的苏格兰人说道。

[huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst][left] ,

whose	attention	had	been	occupied	with	the	company	which	had	just	left	,
谁	注意力	有	到过	占领	和	这	公司	哪个	有	只是	左边	,

他的注意力一直集中在刚刚离开的那家公司身上，

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['wɔːltər] .

and	who	now	turned	to	Walter	.
和	WHO	现在	转向	到	沃尔特	.

然后他转向了沃尔特。

" [hæz; həz][jʊr; jər]['fɑːðər] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] [nuː] [træks] , [ænd; ənd][sent][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?

"	Has	your	father	discovered	some	new	tracks	,	and	sent	you	to	tell	me	?
"	有	你的	父亲	发现	一些	新的	轨道	,	和	发送	你	到	告诉	我	?

"
"
"

"你父亲是不是发现了什么新的线索，派你来告诉我了？"

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	Sir	.
"	不	,	先生	.

"不，先生。"

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

I	have	come	to	ask	you	if	you	were	in	earnest	the	other	day	,
我	有	来	到	问	你	如果	你	是	在	认真	这	其他	天	,

我来是想问问你，那天你是不是认真的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['vʌltʃərz] [bruːd] . "

and	if	you	really	wish	to	have	a	vulture's	brood	.	"
和	如果	你	真的	希望	到	有	一个	秃鹫的	幼虫	.	"

如果你真的想要一窝秃鹫的孩子的话。"

" [ə; eɪ] ['vʌltʃərz] [bruːd] , [bɔɪ] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] ['skɔtʃmən] , [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ]

"	A	vulture's	brood	,	boy	?	"	inquired	the	Scotchman	,	with	eager	and	sparkling
"	一个	秃鹫的	幼虫	,	男生	?	"	询问	这	苏格兰人	,	和	渴望的	和	闪闪发光

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

"是秃鹫的幼崽吗，孩子？"苏格兰人问道，眼神充满渴望和兴奋。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪˈskʌvərd] [wʌn] ? "
" Have you discovered one ? "
" 有 你 发现 一 ? "

你发现了吗?

" [jes] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [juːθ] .
" Yes , Sir , " replied the youth .
" 是的 , 先生 , " 回复 这 青年 .

"是的，先生，"年轻人回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈklæmbəd] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][waɪld] [rəˈviːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛŋgəlhrn] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl]
" I have clambered up among the wild ravines of the Engelhorn for several
" 我 有 攀爬 向上 之中 这 荒野 峡谷 的 这 恩格尔霍恩 为了 一些
[deɪz] ,
days ,
天 ,

"我已经在恩格尔霍恩山的荒野峡谷中攀爬了好几天了，

[ænd; ənd] [ˈjestərdeɪ] [aɪ] [dɪˈskraɪd] [ə; eɪ][spɑːt] [wer] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈprɪti] [ˈsɜːrt(ə)n][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˈɪriˌˈeri]
and yesterday I descried a spot where I am pretty certain there is an eyrie
和 昨天 我 描述 一个 点 在哪里 我 是 漂亮的 肯定 那里 是 一个 鹰巢
.
:
.

昨天我描述了一个地方，我非常确定那里有一个鹰巢。

[ɪf] [soʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːrdz][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [fledʒd] [ɔːlˈredi] ;
If so , the young birds must be well fledged already ;
如果 所以 , 这 年轻的 鸟类 必须 是 出色地 羽翼丰满 已经 ;

如果真是这样，那这些幼鸟肯定已经羽翼丰满;

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][duː][tuː; tə] [luːz] [mʌtʃ] [taɪm][ɪn] [ˈgetɪŋ] [ðem; ðəm] . "
so it won't do to lose much time in getting them . "
所以 它 惯于 做 到 失去 很多 时间 在 获得 他们 . "

所以，在获取它们方面耽误太多时间是不行的。

" [wel] , [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ðem; ðəm] , [ðen] , " [ɪkˈskleɪmd] [də; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['heɪstɪli] .
" Well , go and fetch them , then , " exclaimed the gentleman , hastily .
" 出色地 , 去 和 拿来 他们 , 然后 , " 惊呼 这 绅士 , 草草 .

"那你就去把它们取来吧，"那位先生急忙说道。

" [aɪ][hæv; həv][set][maɪ][maɪnd][əˈpɑːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['vʌltʃərz] . "
" I have set my mind upon having a couple of young vultures . "
" 我 有 放 我的 头脑 之上 拥有 一个 夫妻 的 年轻的 秃鹫 . "

"我决心要养几只小秃鹫。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm] , [ɪf] ['hev(ə)n] [prɪˈzɜːrv] [maɪ] [fiːt] [frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ]
" And you shall have them , if Heaven preserves my feet from slipping
" 和 你 将 有 他们 , 如果 天堂 果酱 我的 脚 从 滑倒
[ænd; ənd][maɪ][hænd][frʌm; frəm] ['tremblɪŋ] ,
and my hand from trembling ,
和 我的 手 从 发抖 ,

"如果上天保佑我的双脚不滑倒，我的手不颤抖，你们就拥有它们吧。"

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" said the boy .
" 说 这 男生 .

"男孩说道。"

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][bɜːrdz]
" **But** **I** **must** **first** **know** **what** **you** **are** **willing** **to** **give** **me** **for** **the** **birds**
" 但 我 必须 第一的 知道 什么 你 是 愿意的 到 给 我 为了 这 鸟类
. "
: "
. "

“但我首先必须知道你愿意用多少钱来换这些鸟。”

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['θɜːrti] [fræŋks] [ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ]
" **I** **have** **already** **told** **you** **that** **you** **shall** **have** **thirty** **francs** **if** **you** **bring**
" 我 有 已经 讲述 你 那 你 将 有 三十 法郎 如果 你 带来
[ðem; ðəm] [hɪr] [ə'laɪv] .
them **here** **alive** **.**
他们 这里 活 .

“我已经告诉过你，如果你能把他们活着带回来，你将得到三十法郎。”

" ['wɔːltər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Walter** **shook** **his** **head** **.**
" 沃尔特 摇晃 他的 头 .

沃尔特摇了摇头。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **That** **is** **not** **enough** **,** **Sir** **,** " **he** **replied** **.**
" 那 是 不是 足够的 , 先生 , " 他 回复 .

“这还不够，先生，”他回答道。

" [aɪ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] .
" **I** **can't** **do** **it** **for** **that** **.**
" 我 不能 做 它 为了 那 .

“我不能为了这点钱去做。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːrti][fræŋks] .
I **must** **have** **forty** **francs** **.**
我 必须 有 四十 法郎 .

我必须有四十法郎。

" [ə; eɪ][smaɪl]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [kən'tempt] [pæst] ['oʊvər][ðə; ðɪ][lɪps][ʌv; əv]['mɪstər] . ['siːmɔː] .
" **A** **smile** **almost** **of** **contempt** **passed** **over** **the** **lips** **of** **Mr** **.** **Seymour** **.**
" 一个 微笑 几乎 的 鄙视 通过了 超过 这 嘴唇 的 先生 . 西摩 .

西摩先生的嘴角掠过一丝近乎轻蔑的微笑。

" [soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [soʊ] ['griːdi] ! " [sed] [hiː; hi] .
" **So** **young** **,** **and** **already** **so** **greedy** **!** " **said** **he** **.**
" 所以 年轻的 , 和 已经 所以 贪婪的 ! " 说 他 .

“这么年轻，就已经这么贪婪了！”他说。

" [bɪ'gɔːn] !
" **Begone** **!**
" 走开 !

滚开！

[aɪ] [heɪt] ['ævərɪs] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ræðər] [luːz] [ðə; ðɪ][bɜːrdz][ðæn; ðən][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ]
I **hate** **avarice** **,** **and** **will** **rather** **lose** **the** **birds** **than** **be** **cheated** **in** **such** **a** **way**
我 恨 贪婪 , 和 将要 相当 失去 这 鸟类 比 是 作弊 在 这样的 一个 方式
.
:
.

我痛恨贪婪，宁愿失去这些鸟，也不愿被这样欺骗。

" ['wɔːltər] [blʌʃt] ['diːpli] .
" **Walter** **blushed** **deeply** **.**
" 沃尔特 脸红了 深 .

沃尔特脸颊绯红。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ] ['wuːndɪd] [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

His	**feelings**	**were**	**so**	**wounded**	**by**	**these**	**words**	**that**	**his**	**heart**	**swelled**	**as**	**if**	**it**
他的	情怀	是	所以	受伤	经过	这些	字	那	他的	心	肿胀	作为	如果	它

[wʊd] [bɜːrst] ,

would	**burst**	**,**
会	爆裂	,

这些话深深刺痛了他的心，他的心脏仿佛要爆炸一般。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	**his**	**eyes**	**filled**	**with**	**tears**	**.**
和	他的	眼睛	已填	和	眼泪	.

他眼中充满了泪水。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['efərt] [hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['kwaɪət]

But	**with**	**a**	**vigorous**	**effort**	**he**	**controlled**	**himself**	**,**	**and**	**gave**	**a**	**quiet**
但	和	一个	蓬勃	努力	他	受控	他自己	,	和	给予	一个	安静的

['ænsər] .

answer	**.**
回答	.

但他竭力克制自己，平静地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [griːd] [ɔːr] ['ævərɪs] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] ['mʌni] .

"	**It**	**is**	**not**	**greed**	**or**	**avarice**	**that**	**makes**	**me**	**ask**	**for**	**more**	**money**	**.**
"	它	是	不是	贪婪	或者	贪婪	那	制作	我	问	为了	更多的	钱	.

“我要求更多钱并不是出于贪婪或吝啬。”

[juː; jʊ] [kən'dem] [ˌem 'iː][ˌʌn'dʒʌstli] , [sɜːr] . "

You	**condemn**	**me**	**unjustly**	**,**	**Sir**	**.**	**"**
你	谴责	我	不公正的	,	先生	.	"

先生，您对我的判决是不公正的。

" [wʌt] [els] , [ðen] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? " [in'kwaiəd]['mɪstər] . ['siːmɔː] , ['æŋgrəli] .

"	**What**	**else**	**,**	**then**	**,**	**can**	**it**	**be**	**?**	**"**	**inquired**	**Mr**	**.**	**Seymour**	**,**	**angrily**	**.**
"	什么	别的	,	然后	,	能	它	是	?	"	询问	先生	.	西摩	,	愤怒地	.

“那还能是什么呢？”西摩先生生气地问道。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz]['wɔːltər] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ðɪ] [hɑːrʃ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbər] [huː]

In	**a**	**few**	**simple**	**words**	**Walter**	**described**	**the**	**harsh**	**conduct**	**of**	**the**	**neighbor**	**who**
在	一个	很少	简单的	字	沃尔特	描述	这	残酷的	执行	的	这	邻居	WHO

[hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kaʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv]['fɔːrti][fræŋks] ,

had	**taken**	**away**	**his**	**father's**	**cow**	**for**	**a**	**debt**	**of**	**forty**	**francs**	**,**
有	已采取	离开	他的	父亲的	奶牛	为了	一个	债务	的	四十	法郎	,

沃尔特用寥寥数语描述了邻居的恶劣行径，这位邻居因为欠他父亲四十法郎的债，就把牛夺走了。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [wʊd] ['redɪli] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['traɪflɪŋ]

and	**said**	**that**	**he**	**had**	**hoped**	**the**	**stranger**	**would**	**readily**	**give**	**the**	**trifling**
和	说	那	他	有	希望	这	陌生人	会	容易	给	这	琐事

[sʌm; səm][ʌv; əv][ten][fræŋks] [mɔːr] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [haʊ] ['deɪndʒərəs][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]

sum	**of**	**ten**	**francs**	**more**	**if**	**he**	**only**	**knew**	**how**	**dangerous**	**it**	**was**	**to**
和	的	十	法郎	更多的	如果	他	仅有的	知道	如何	危险的	它	曾是	到

[ə'tempt] [ðə; ðɪ] ['vʌltʃərz] ['ɪriˌeri] .

attempt	**the**	**vulture's**	**eyrie**	**.**
试图	这	秃鹫的	鹰巢	.

他说，如果这位陌生人知道去秃鹫巢穴有多危险，他原本希望这位陌生人能慷慨地再给他那区区十法郎。

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ðɪ]['æŋgri] [lʊk] ['grædʒuəli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['trævələrz] [feɪs] ,

While	**he**	**spoke**	**,**	**the**	**angry**	**look**	**gradually**	**disappeared**	**from**	**the**	**traveller's**	**face**	**,**
尽管	他	辐	,	这	生气的	看	逐步地	消失	从	这	旅行者的	脸	,

随着他说话，旅行者脸上的怒气渐渐消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][smaɪld][wɪð; wɪθ] ['frendlinəs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɔɪ] .

and	he	smiled	with	friendliness	and	goodwill	upon	the	boy	.
和	他	微笑	和	友善	和	善意	之上	这	男生	.

他面带友善和善意的微笑看着男孩。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spoʊz] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ðɪs] ['deɪndʒər][tuː; tə] [sɜːrv] [jʊr; jər]['fɑːðər] ?

"	And	you	will	expose	yourself	to	this	danger	to	serve	your	father	?
"	和	你	将要	暴露	你自己	到	这	危险	到	服务	你的	父亲	?

“你甘愿冒这样的危险去侍奉你的父亲吗？”

" [hiː; hi][in'kwaiəd] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" [jes] , [sɜːr] ; [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː][soʊ] . "

"	Yes	,	Sir	;	I	have	made	up	my	mind	to	do	so	.	"
"	是的	,	先生	;	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	做	所以	.	"

“是的，先生；我已经决定这么做了。”

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['veri] ['deɪndʒərəs][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði][nest] ? "

"	But	is	it	so	very	dangerous	to	get	at	the	nest	?	"
"	但	是	它	所以	非常	危险的	到	得到	在	这	巢	?	"

“但是接近鸟巢真的那么危险吗？”

" [soʊ]['deɪndʒərəs] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔːltər]

"	So	dangerous	that	I	couldn't	make	up	my	mind	to	it	yesterday	,	"	replied	Walter
"	所以	危险的	那	我	不能	制作	向上	我的	头脑	到	它	昨天	,	"	回复	沃尔特

.

:

.

“太危险了，以至于我昨天都没能下定决心，”沃尔特回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪlt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːpəst] [krægz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɛŋgəlhrn] ,

"	It	is	built	on	one	of	the	steepest	crags	of	the	Engelhorn	,
"	它	是	建造	在	一	的	这	最陡峭	峭壁	的	这	恩格尔霍恩	,

“它建在恩格尔霍恩山最陡峭的峭壁之一上，

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['næroʊ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l]

and	can	only	be	reached	by	a	very	narrow	ridge	of	rock	with	dreadful
和	能	仅有的	是	达到	经过	一个	非常	狭窄的	岭	的	岩石	和	可怕

['presəpɪsiz] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] . "

precipices	on	both	sides	.	"
悬崖	在	两个都	侧面	.	"

只有一条非常狭窄的岩脊才能到达那里，两侧都是可怕的悬崖。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪsk][jʊr; jər][laɪf][tuː; tə][help][jʊr; jər]['fɑːðər][tuː; tə][peɪ][ðə; ði]

"	And	you	are	going	to	risk	your	life	to	help	your	father	to	pay	the
"	和	你	是	去	到	风险	你的	生活	到	帮助	你的	父亲	到	支付	这

['mʌni] [hiː; hi] [oʊz] ? "

money	he	owes	?	"
钱	他	欠款	?	"

“你打算冒着生命危险帮你父亲还债吗？”

" [jes] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'wɔːrd] . "

"	Yes	;	and	I	am	not	afraid	,	if	I	can	only	be	sure	of	the	reward	.	"
"	是的	;	和	我	是	不是	害怕的	,	如果	我	能	仅有的	是	当然	的	这	报酬	.	"

“是的；只要能确保得到回报，我就不会害怕。”

" [wel] , [ðen] , [ðæt] ['ɔːltəz] [maɪ][ə'pɪnjən] .

"	Well	,	then	,	that	alters	my	opinion	.
"	出色地	,	然后	,	那	改变	我的	观点	.

“那么，这改变了我的看法。”

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [jʌŋ] ['vʌltʃərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrti][fræŋks][ɑːr; ər] [jɔːrz] .

Bring	**me**	**the**	**young**	**vultures**	**,**	**and**	**the**	**forty**	**francs**	**are**	**yours**	**.**
带来	我	这	年轻的	秃鹫	,	和	这	四十	法郎	是	你的	.

把那些小秃鹫带给我，四十法郎就是你的了。

" ['wɔːltər] ['wɔːrmli] [θæŋkt] [ðə; ði]['lɪbərəl]['streɪndʒər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

"	**Walter**	**warmly**	**thanked**	**the**	**liberal**	**stranger**	**for**	**his**	**generosity**	**,**	**and**	**was**
"	沃尔特	热情地	谢谢	这	自由主义	陌生人	为了	他的	慷慨	,	和	曾是

[ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ;

about	**to**	**leave**	**the**	**room**	**;**
关于	到	离开	这	房间	;

沃尔特热情地感谢这位慷慨的陌生人，正要离开房间;

[bʌt; bət] , [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] ['kɜːrɪdʒ] ,

but	**,**	**surprised**	**at**	**the**	**boy's**	**courage**	**,**
但	,	惊讶	在	这	男孩们	勇气	,

但是，他对男孩的勇气感到惊讶，

[ænd; ənd][pər'hæps] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪk'spoʊzɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] ['fraɪtf(ə)l] ['perəl] ,

and	**perhaps**	**alarmed**	**at**	**the**	**idea**	**of**	**exposing**	**him**	**to**	**such**	**frightful**	**peril**	**,**
和	也许	惊慌	在	这	主意	的	暴露	他	到	这样的	可怕	危险	,

或许是出于对让他身处如此可怕危险之中的担忧，

['mɪstər] . ['siːmɔː] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] .

Mr	**.**	**Seymour**	**called**	**him**	**back**	**.**
先生	.	西摩	称为	他	后退	.

西摩先生给他回了电话。

" [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , " [sed] [hiː; hi] : " [aɪ] ['riːəli] [hæv; həv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	**I**	**have**	**changed**	**my**	**mind**	**,**	**"**	**said**	**he**	**:**	**"**	**I**	**really**	**have**	**no**	**use**	**for**	**the**
"	我	有	已更改	我的	头脑	,	"	说	他	:	"	我	真的	有	不	使用	为了	这

[bɜːrdz] ,

birds	**,**
鸟类	,

"我改变主意了，"他说，"我真的不需要这些鸟了。"

[æt; ət] [liːst] [nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

at	**least**	**not**	**at**	**present**	**,**
在	至少	不是	在	展示	,

至少目前不是这样。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə'nʌðər] [nest] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]

and	**I**	**dare**	**say**	**you**	**will**	**be**	**able**	**to**	**discover**	**another**	**nest**	**that**	**can**	**be**
和	我	敢	说	你	将要	是	有能力的	到	发现	其他	巢	那	能	是

[gɑːt][æt; ət] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] ;

got	**at**	**without**	**so**	**much**	**danger**	**;**
得到	在	没有	所以	很多	危险	;

我敢说，你一定能找到另一个可以比较安全地接近的巢穴;

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [jʌŋ] [wʌnz] .

and	**to**	**tell**	**you**	**the**	**truth**	**,**	**I**	**don't**	**care**	**about**	**having**	**such**	**young**	**ones**	**.**
和	到	告诉	你	这	真相	,	我	不	关心	关于	拥有	这样的	年轻的	一个	.

说实话，我并不在意孩子是不是这么小。

[goʊ]['kwaɪətli][hoʊm] , [maɪ] [bɔɪ] .

Go	**quietly**	**home**	**,**	**my**	**boy**	**.**
去	悄悄	家	,	我的	男生	.

安静地回家去，孩子。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] ?

But	**why**	**do**	**you**	**look**	**so**	**sorrowful**	**and**	**alarmed**	**?**
但	为什么	做	你	看	所以	悲伤	和	惊慌	?

但你为什么看起来如此悲伤和惊恐呢?

[oʊ] , [aɪ] [siː] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] .

Oh	,	I	see	:	you	are	afraid	of	losing	the	money	.
哦	,	我	看	:	你	是	害怕的	的	输	这	钱	.

哦，我明白了：你是害怕赔钱。

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] .

No	,	no	;	I	didn't	mean	that	.
不	,	不	;	我	没有	意思是	那	.

不，不；我不是那个意思。

[teɪk] [ðiːz] [tuː] [goʊld] [kɔɪnz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [ðæt] [wɪl] [dʒʌst] [meɪk]

Take	these	two	gold	coins	—	they	are	a	present	from	me	—	that	will	just	make
拿	这些	二	金子	硬币	—	他们	是	一个	展示	从	我	—	那	将要	只是	制作

[ʌp][ðə; ði][sʌm; səm] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['wɒnts] .

up	the	sum	that	your	father	wants	.
向上	这	和	那	你的	父亲	想要	.

拿着这两枚金币——这是我送你的礼物——正好凑够你父亲想要的金额。

" ['wɔːltər] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['θʌndər] - [strʌk] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

"	Walter	stood	as	if	thunder	-	struck	,	unable	to	understand	such	generosity	,
"	沃尔特	站立	作为	如果	雷	-	击	,	无法	到	理解	这样的	慷慨	,

沃尔特呆立在那里，仿佛被雷击中一般，无法理解这种慷慨。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

and	thought	the	stranger	was	joking	with	him	in	giving	such	a	large
和	想法	这	陌生人	曾是	开玩笑	和	他	在	给予	这样的	一个	大的

[sʌm; səm][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

sum	for	nothing	.
和	为了	没有什么	.

他以为陌生人是在跟他开玩笑，白白给了他这么多钱。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . ['siːmɔː] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Take	it	,	my	boy	—	take	it	,	"	said	Mr	.	Seymour	,	smiling	.
"	拿	它	,	我的	男生	—	拿	它	,	"	说	先生	.	西摩	,	微笑	.

“拿着吧，孩子——拿着吧，”西摩先生笑着说。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'sɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] ,

"	Your	father	must	and	shall	be	assisted	in	his	difficulty	,
"	你的	父亲	必须	和	将	是	协助	在	他的	困难	,

“你父亲在困境中必须也必将得到帮助，

[fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd]

for	he	must	be	a	good	man	to	have	such	a	brave	and
为了	他	必须	是	一个	好的	男人	到	有	这样的	一个	勇敢的	和

[ə'fekʃənət] [sʌn] .

affectionate	son	.
亲热	儿子	.

他一定是一位好父亲，才能拥有如此勇敢又孝顺的儿子。

[bʌt; bət][ðə; ði]

But	the
但	这

但是

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [kɑ:nt][bi:; bi] ['rɪskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

life	of	a	human	being	can't	be	risked	for	the	sake	of	a	couple	of
生活	的	一个	人类	存在	不能	是	冒险	为了	这	清酒	的	一个	夫妻	的

['stu:pɪd][bɜ:rdz] .

stupid	birds	.
愚蠢的	鸟类	.

为了区区几只愚蠢的鸟，不能拿人的生命冒险。

" [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n]['wɔ:ltər] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['θæŋkfulnəs] [ɪn]

"	In	surprise	and	confusion	Walter	took	the	money	,	expressed	his	thankfulness	in
"	在	惊喜	和	困惑	沃尔特	采取	这	钱	,	表达	他的	感恩	在

[ə; eɪ] [fju:] ['mʌmbld] [wɜ:rdz] ,

a	few	mumbled	words	,
一个	很少	喃喃自语	字	,

“沃尔特惊讶又困惑地接过钱，含糊不清地表达了几句谢意。”

[ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

and	shuffled	out	of	the	room	.
和	洗牌	出去	的	这	房间	.

然后拖着脚步走出了房间。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['oʊpən] [er] , [hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] [tu:; tə][sʌm; səm]

When	he	reached	the	open	air	,	he	recovered	his	self	-	possession	to	some
什么时候	他	达到	这	打开	空气	,	他	恢复	他的	自己	-	拥有	到	一些

[ɪk'stent] ,

extent	,
程度	,

当他走到户外时，他的神情有所恢复。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][goʊld] [kɔɪnz] [fæst][ɪn][wʌn][hænd] ,

and	holding	the	gold	coins	fast	in	one	hand	,
和	保持	这	金子	硬币	快速地	在	一	手	,

他一手紧紧攥着金币，

[θru:] [hɪz; ɪz][kæp][ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

threw	his	cap	up	in	the	air	with	the	other	,	uttered	a	loud	shout	of	joy	,
扔	他的	帽	向上	在	这	空气	和	这	其他	,	说出	一个	大声	喊	的	喜悦	,

他把帽子和另一只手一起抛向空中，发出了一声响亮的喜悦的喊叫。

[ænd; ənd] [baʊndɪd] ['hoʊmwərd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:d] .

and	bounded	homeward	again	at	the	top	of	his	speed	.
和	有界	回家	再次	在	这	顶部	的	他的	速度	.

然后他又以最快的速度向家奔去。

['hævɪŋ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,

Having	reached	the	cottage	,
拥有	达到	这	小屋	,

到达小屋后，

[hi:; hi][pʊt][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [kept] [hɪz; ɪz]

he	put	the	money	in	a	corner	of	the	cupboard	in	which	his	father	kept	his
他	放	这	钱	在	一个	角落	的	这	橱柜	在	哪个	他的	父亲	保留	他的

[smɔ:l] [stɑ:k] [ʌv; əv] [kæʃ] ,

small	stock	of	cash	,
小的	库存	的	现金	,

他把钱放在橱柜的一个角落里，那是他父亲存放少量现金的地方。

[lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ki:] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] ,

locked	the	door	,	and	put	the	key	in	a	place	of	safety	,
已锁定	这	门	,	和	放	这	钥匙	在	一个	地方	的	安全	,

锁好门，把钥匙放在安全的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ə'gen] .

and	then	left	the	cottage	again	.
和	然后	左边	这	小屋	再次	.

然后又离开了小屋。

" [naʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn][fɜːrst] - [reɪt] ['ɔːrdər] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪm'self] .

"	Now	everything	is	in	first	-	rate	order	,	"	said	he	to	himself	.
"	现在	一切	是	在	第一的	-	速度	命令	,	"	说	他	到	他自己	.

“现在一切都井然有序了，”他自言自语道。

" ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mʌni] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] ,

"	Father	will	be	sure	to	find	the	money	when	he	comes	back	,
"	父亲	将要	是	当然	到	寻找	这	钱	什么时候	他	来	后退	,

“父亲回来后一定会找到这笔钱的。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['vʌltʃərz] [nest][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

and	I	shall	have	plenty	of	time	to	see	how	the	vulture's	nest	is	to	be
和	我	将	有	很多	的	时间	到	看	如何	这	秃鹫的	巢	是	到	是

[gɑːt][æt; ət] .

got	at	.
得到	在	.

我将有足够的时间去研究如何接近秃鹫的巢穴。

['mɪstər] . ['siːmɔː] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][bɜːrdz] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['deɪndʒər][ˌaɪ 'tiː]

Mr	.	Seymour	shall	have	the	birds	,	no	matter	what	trouble	and	danger	it
先生	.	西摩	将	有	这	鸟类	,	不	事情	什么	麻烦	和	危险	它

[meɪ] [kɔːst][ˌem 'iː] .

may	cost	me	.
可能	成本	我	.

西摩先生一定要得到这些鸟，不管这会给我带来多大的麻烦和危险。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] ['selfɪʃ] [nɔːr] [ʌn'θæŋkfəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He	shall	soon	see	that	I	am	neither	selfish	nor	unthankful	to	him	for	his
他	将	很快	看	那	我	是	两者都不	自私	也不	忘恩负义	到	他	为了	他的

[ˌdʒenə'rɑːsəti] .

generosity	.
慷慨	.

他很快就会明白，我既不自私，也不会对他的慷慨忘恩负义。

" [[tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .]

"	[	to	be	continued	.	]
"	[	到	是	持续	.	]

“[待续。]

" [aɪ][kæn; kən] [swɪm] , [sɜːr] . " — ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['neɪv(ə)l]['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

"	I	can	Swim	,	Sir	.	"	—	During	a	terrible	naval	battle	between	the	English
"	我	能	游泳	,	先生	.	"	—	期间	一个	糟糕的	海军	战斗	之间	这	英语

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌtʃ] ,

and	the	Dutch	,
和	这	荷兰语	,

“我会游泳，先生。”——在英荷之间一场惨烈的海战中，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [flæg] - [ʃɪp] , [kə'mɑːndid] [baɪ]['ædmərəl] ['nɑːrbərə] , [wʌz; wəz] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]

the	English	flag	-	ship	,	commanded	by	Admiral	Narborough	,	was	drawn	into	the
这	英语	旗帜	-	船	,	命令	经过	上将	纳尔伯勒	,	曾是	绘制	进入	这

['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

thickest	of	the	fight	.
最厚	的	这	斗争	.

由纳尔伯勒海军上将指挥的英国旗舰被卷入了最激烈的战斗中。

[tuː] [mɑːsts][wɜːr; wər] [suːn] [ʃɑːt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['menməst] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [kræʃ]

Two	masts	were	soon	shot	away	,	and	the	mainmast	fell	with	a	fearful	crash
二	桅杆	是	很快	射击	离开	,	和	这	主桅杆	跌倒	和	一个	可怕	碰撞

[əˈpɑːn][ðə; ði] [dek] .

upon	the	deck	.
之上	这	甲板	.

两根桅杆很快被击落，主桅杆发出可怕的巨响倒在甲板上。

['ædmərəl] ['nɑːrbərə] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][lɔːst] [ənˈles] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɪps]

Admiral	Narborough	saw	that	all	was	lost	unless	he	could	bring	up	his	ships
上将	纳尔伯勒	锯	那	全部	曾是	丢失的	除非	他	可以	带来	向上	他的	船舶

[frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] .

from	the	right	.
从	这	正确的	.

纳尔伯勒海军上将意识到，除非他能从右翼调集舰队，否则一切都将付诸东流。

['heɪstɪli] [skrɔːlɪŋ] [æn; ən]['ɔːrdər] , [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ˌvɔlənˈtiəz] [tuː; tə][swɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ]

Hastily	scrawling	an	order	,	he	called	for	volunteers	to	swim	across	the	boiling
草草	潦草	一个	命令	,	他	称为	为了	志愿者	到	游泳	穿过	这	沸腾

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

他匆匆写下命令，号召志愿者游过沸水。

['ʌndər][ðə; ði][heɪl][ʌv; əv] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] .

under	the	hail	of	shot	and	shell	.
在下面	这	冰雹	的	射击	和	壳	.

在枪林弹雨中。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['seɪləz] [æt; ət][wʌns] ['ɔːfərd] [ðer; ðər]['sɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['kæbɪn] -

A	dozen	sailors	at	once	offered	their	services	,	and	among	them	a	cabin	-
一个	打	水手们	在	一次	提供	他们的	服务	,	和	之中	他们	一个	舱	-

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

当时有十几名水手毛遂自荐，其中还有一名舱室男孩。

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , " [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] , [maɪ] ['fɪrləs] [læd] ? "

"	Why	,	"	said	the	admiral	,	"	what	can	you	do	,	my	fearless	lad	?	"
"	为什么	,	"	说	这	上将	,	"	什么	能	你	做	,	我的	无畏	小伙子	?	"

“哎，”海军上将说，“你又能做什么呢，我那勇敢的小伙子？”

" [aɪ][kæn; kən][swɪm] , [sɜːr] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈplaɪd] ; " [ɪf] [aɪ][biː; bi] [ʃɑːt] ,

"	I	can	swim	,	Sir	,	"	the	boy	replied	;	"	if	I	be	shot	,
"	我	能	游泳	,	先生	,	"	这	男生	回复	;	"	如果	我	是	射击	,

“先生，我会游泳，”男孩回答说；“如果我被枪击中，

[aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['iziə] [sperd] [ðæn; ðən]['eni][wʌn] [els] .

I	can	be	easier	spared	than	any	one	else	.
我	能	是	更轻松	幸存	比	任何	一	别的	.

我比任何人都更容易被放过。

" ['nɑːrbərə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər][fjuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n] ['despərət]

"	Narborough	hesitated	;	his	men	were	few	,	and	his	position	desperate
"	纳尔伯勒	犹豫了一下	;	他的	男人	是	很少	,	和	他的	位置	绝望的

.

:
.

“纳尔伯勒犹豫了；他的人手很少，处境十分危急。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [ə'mɪd][ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ,

The	boy	plunged	into	the	sea	,	amid	the	cheers	of	the	sailors	,
这	男生	暴跌	进入	这	海	,	之中	这	干杯	的	这	水手们	,

男孩纵身跃入大海，水手们发出阵阵欢呼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst][tuː; tə] [saɪt] .

and	was	soon	lost	to	sight	.
和	曾是	很快	丢失的	到	视线	.

很快便消失在人们的视线中。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][reɪdʒd] ['fɪrsər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][taɪm] [went] [ɑːn] , [dɪ'fiːt] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

The	battle	raged	fiercer	,	and	,	as	the	time	went	on	,	defeat	seemed	inevitable	.
这	战斗	愤怒	更凶猛	,	和	,	作为	这	时间	去	在	,	击败	似乎	不可避免的	.

战斗愈演愈烈，随着时间的推移，失败似乎已成定局。

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz][hoʊp][wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] , [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [ˌkænə'neɪd] [wʌz; wəz] [hɜːrd]

But	,	just	as	hope	was	fading	,	a	thundering	cannonade	was	heard
但	,	只是	作为	希望	曾是	褪色	,	一个	雷鸣	炮击	曾是	听到

[frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] ,

from	the	right	,
从	这	正确的	,

但是，正当希望即将破灭之际，右侧传来一声雷鸣般的炮声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɜːrvz] [wɜːr; wər] [siːn] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['enəmi] .

and	the	reserves	were	seen	bearing	down	upon	the	enemy	.
和	这	储备	是	已见	轴承	向下	之上	这	敌人	.

可以看到预备队正向敌人发起猛攻。

[baɪ] ['sʌnset] [ðə; ði] [dʌtʃ] [fliːt] [wʌz; wəz] ['skætərd] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn] - [bɔɪ]

By	sunset	the	Dutch	fleet	was	scattered	far	and	wide	,	and	the	cabin	-	boy
经过	日落	这	荷兰语	舰队	曾是	疏散	远的	和	宽的	,	和	这	舱	-	男生

,

,

,

日落时分，荷兰舰队已四散各地，而那个舱底男孩.....

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	hero	of	the	hour	,	was	called	in	to	receive	the	honor	due	to	him	.
这	英雄	的	这	小时	,	曾是	称为	在	到	收到	这	荣誉	到期的	到	他	.

这位英雄被请来接受他应得的荣誉。

[hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [soʊ] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ædmərəl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

His	bearing	so	won	the	heart	of	the	old	admiral	that	he	exclaimed	,
他的	轴承	所以	韩元	这	心	的	这	老的	上将	那	他	惊呼	,

他的举止如此风度翩翩，以至于老海军上将不禁赞叹道：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][flæg] - [ʃɪp] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .

"	I	shall	live	to	see	you	have	a	flag	-	ship	of	your	own	.
"	我	将	居住	到	看	你	有	一个	旗帜	-	船	的	你的	自己的	.

“我一定会活着看到你拥有自己的旗舰。”

" [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] [wen] [ðə; ði]['kæbɪn] - [bɔɪ] , ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] ['ædmərəl]

"	The	prediction	was	fulfilled	when	the	cabin	-	boy	,	having	become	Admiral
"	这	预言	曾是	已完成	什么时候	这	舱	-	男生	,	拥有	变得	上将

['klaʊdzli] ['ʃʌv(ə)l] , [wʌz; wəz] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] .

Cloudesley	Shovel	,	was	knighted	by	the	king	.
克劳兹利	铲	,	曾是	受封骑士	经过	这	国王	.

“预言成真了，那位舱底男孩后来成为了海军上将克劳兹利·肖维尔，并被国王册封为爵士。”

[ðə; ði] ['goʊldən] [glʌv] .

THE	GOLDEN	GLOVE	.
这	金的	手套	.

金手套奖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]

There	was	a	young	,	rich	,	and	beautiful	lady	who	was	about	to	be
那里	曾是	一个	年轻的	,	富有的	,	和	美丽的	女士	WHO	曾是	关于	到	是

['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][lɔːrd] .

married	to	a	lord	.
已婚	到	一个	主	.

有一位年轻、富有、美丽的女士即将嫁给一位贵族。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ðə; ði][lɔːrd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [frend] ,

A	day	or	two	before	the	wedding	the	lord	brought	his	friend	,
一个	天	或者	二	前	这	婚礼	这	主	带来	他的	朋友	,

婚礼前一两天，领主带来了他的朋友，

[ə; eɪ] ['gælənt] [ænd; ənd] ['hænsəm] [jʌŋ] ['fɑːrmər] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['leɪdi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

a	gallant	and	handsome	young	farmer	,	to	see	the	lady	of	his	choice	.
一个	英勇	和	英俊的	年轻的	农民	,	到	看	这	女士	的	他的	选择	.

一位英俊潇洒的年轻农夫，去见他心仪的女士。

[ðə; ði]['leɪdi] [fel] [ɪn] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑːrmər] , [ænd; ənd] [er] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ,

The	lady	fell	in	love	at	first	sight	with	the	farmer	,	and	ere	they	parted	,
这	女士	跌倒	在	爱	在	第一的	视线	和	这	农民	,	和	埃雷	他们	分手了	,

这位女士对农夫一见钟情，在他们分别之前，

[ðə; ði]['fɑːrmər][wʌz; wəz][æz; əz] [diːp] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

the	farmer	was	as	deep	in	love	with	her	.
这	农民	曾是	作为	深的	在	爱	和	她	.

农夫也深深地爱着她。

[wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði]['leɪdi] , [lʌv] - [sɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

When	the	morning	of	the	wedding	had	come	,	the	lady	,	love	-	sick	for	the
什么时候	这	早晨	的	这	婚礼	有	来	,	这	女士	,	爱	-	生病的	为了	这

[jʌŋ] ['fɑːrmər] ,

young	farmer	,
年轻的	农民	,

婚礼当天早晨，那位对年轻农夫痴情不已的女子，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [biteɪkɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrk][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] ,

instead	of	betaking	herself	to	the	kirk	to	be	married	,	took	to	her	bed	,
反而	的	采取	她自己	到	这	柯克	到	是	已婚	,	采取	到	她	床	,

她没有去教堂结婚，而是卧床不起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][pʊt] [ɔːf] .

and	the	wedding	was	put	off	.
和	这	婚礼	曾是	放	离开	.

婚礼被推迟了。

[ˌnevərðə'les] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ʃiː; ʃi] [dɪs'gaɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [hɜːr'self][ɪn]

Nevertheless	,	in	the	afternoon	,	she	disguised	her	face	,	and	dressing	herself	in
尽管如此	,	在	这	下午	,	她	伪装	她	脸	,	和	敷料	她自己	在

['mænli] [ə'pærəl] ,

manly	apparel	,
男子气概	服饰	,

然而，到了下午，她却乔装打扮，穿上了男式服装。

[went] [wɪð; wɪθ] [krɔːs] - [baʊ; boʊ][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɔːgz][æt; ət]

went	with	cross	-	bow	on	her	shoulder	,	and	with	her	dogs	at
去	和	叉	-	弓	在	她	肩膀	,	和	和	她	狗	在

[hɜːr; hər] [hiːlz] ,

her	heels	,
她	高跟鞋	,

她肩扛弩弓，身后跟着她的猎犬。

[tuː; tə] [hʌnt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːrmər] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

to	hunt	on	the	grounds	of	the	young	farmer	,	which	were	part	of	her
到	打猎	在	这	理由	的	这	年轻的	农民	,	哪个	是	部分	的	她

[oʊn] [ɪ'steɪt] .

own	estate	.
自己的	财产	.

她到这位年轻农夫的土地上打猎，而这片土地是她自己庄园的一部分。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst] [ðə; ði] [fiːldz] , ['hwɪsld] [ænd; ənd] [hə'luːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɔːgz] ,

She	crossed	and	recrossed	the	fields	,	whistled	and	hallooed	to	her	dogs	,
她	交叉	和	重新交叉	这	字段	,	吹口哨	和	神圣的	到	她	狗	,

[wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['fɑːrmər] .

without	meeting	the	farmer	.
没有	会议	这	农民	.

她穿过田野又来回走动，对着她的狗吹口哨、大声呼喊，却始终没有遇到那位农夫。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt]

As	she	was	beginning	to	fear	that	he	was	absent	,	and	was	about
作为	她	曾是	开始	到	害怕	那	他	曾是	缺席的	,	和	曾是	关于

[tuː; tə] [wɪð'drɔː] ,

to	withdraw	,
到	提取	,

当她开始担心他不在身边，即将离开时，

[ʃiː; ʃi][met][hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .

she	met	him	coming	up	the	road	.
她	遇见	他	未来	向上	这	路	.

她在路上遇到了他。

[ʃiː; ʃi] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

She	professed	to	be	surprised	to	see	him	,
她	声称	到	是	惊讶	到	看	他	,

她声称见到他感到很惊讶，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ][ðə; ði]

as	she	understood	he	was	to	be	at	the	wedding	to	give	away	the
作为	她	理解	他	曾是	到	是	在	这	婚礼	到	给	离开	这

[braɪd][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] .

bride	to	the	lord	.
新娘	到	这	主	.

她以为他会在婚礼上把新娘交给上帝。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːrmər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [aɪ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æz; əz] [pʊr]

"	Ah	!	"	said	the	young	farmer	,	with	a	sigh	,	"	I	would	she	were	as	poor
"	啊	!	"	说	这	年轻的	农民	,	和	一个	叹	,	"	我	会	她	是	作为	贫穷的

[æz; əz][maɪ'self] ,

as	myself	,
作为	我	,

"唉！"年轻的农夫叹了口气说，"我倒希望她和我一样穷。"

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

that	I	might	ask	her	to	give	herself	to	me	.	"
那	我	可能	问	她	到	给	她自己	到	我	.	"

我可以请求她把自己献给我。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðen] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [braɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd][jʊr; jər]

"	Are	you	,	then	,	in	love	with	the	promised	bride	of	the	young	lord	your
"	是	你	,	然后	,	在	爱	和	这	承诺	新娘	的	这	年轻的	主	你的

[frend] ?

friend	?
朋友	?

那么，你是不是爱上了你朋友那位年轻领主的未婚妻呢?

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] ['ænsər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['leɪdi]['feɪvər][jʊr; jər][hoʊps] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

How	would	you	answer	to	him	,	should	the	lady	favor	your	hopes	?	"	said	she	.
如何	会	你	回答	到	他	,	应该	这	女士	偏爱	你的	希望	?	"	说	她	.

“如果那位女士的愿望实现了，你该如何回答他呢？”她问道。

" [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ənd][æks][aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][best]

"	With	sword	and	axe	I	would	give	him	a	meeting	,	and	let	the	best
"	和	剑	和	斧头	我	会	给	他	一个	会议	,	和	让	这	最好的

[mæn][wɪn] . "

man	win	.	"
男人	赢	.	"

“我要用刀剑和斧头与他决一死战，让最强者胜出。”

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [glʌv] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .

"	HERE	IS	A	GLOVE	I	PICKED	UP	ON	THE	WAY	.
"	这里	是	一个	手套	我	挑选	向上	在	这	方式	.

“这是我路上捡到的一只手套。”

" [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , [ðə; ði]['leɪdi] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [glʌv] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ]

"	At	parting	,	the	lady	drew	from	her	pocket	a	glove	embroidered	with
"	在	离别	,	这	女士	画	从	她	口袋	一个	手套	绣花	和

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

“临别时，那位女士从口袋里掏出一只绣着金线的手套，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmər] , " [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [glʌv] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [wei] ['ðɪðər] ;

and	said	to	the	farmer	,	"	Here	is	a	glove	I	picked	up	on	the	way	thither	;
和	说	到	这	农民	,	"	这里	是	一个	手套	我	挑选	向上	在	这	方式	那里	;

他对农夫说：“这是我在去那里的路上捡到的一只手套；

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] ,

as	I	am	a	stranger	here	,
作为	我	是	一个	陌生人	这里	,

因为我是个陌生人，

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði] ['oʊnər] .

I	will	leave	it	with	you	in	order	that	you	may	find	the	owner	.
我	将要	离开	它	和	你	在	命令	那	你	可能	寻找	这	所有者	.

我会把它留给你，以便你能找到失主。

" [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sent] [aʊt] [ðə; ði]['kraɪər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ] [glʌv] [im'brɔidəd]

"	Next	day	she	sent	out	the	crier	to	say	that	she	had	lost	a	glove	embroidered
"	下一个	天	她	发送	出去	这	哭泣者	到	说	那	她	有	丢失的	一个	手套	绣花

[wɪð; wɪθ][goʊld] ,

with	gold	,
和	金子	,

第二天，她派人去宣告说她丢了一只绣着金线的手套。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][mæn] [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	that	she	would	take	the	man	who	found	it	for	her	husband	,
和	那	她	会	拿	这	男人	WHO	成立	它	为了	她	丈夫	,

她还说，她会把找到它的人嫁给她。

[ɪf] [ðə; ði][mæn][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] .

if	the	man	were	willing	.
如果	这	男人	是	愿意的	.

如果这个人愿意的话。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑ:rmər] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [hæf][waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd]

The	young	farmer	heard	the	proclamation	,	and	,	half	wild	with	joy	,	and
这	年轻的	农民	听到	这	公告	,	和	,	一半	荒野	和	喜悦	,	和

[hæf] ['daʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ,

half	doubting	his	good	fortune	,
一半	怀疑	他的	好的	财富	,

年轻的农夫听到了这个消息，一半欣喜若狂，一半又怀疑自己的好运是否真的到来。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] .

took	his	way	to	the	house	of	the	lady	.
采取	他的	方式	到	这	房子	的	这	女士	.

他前往那位女士的住处。

[hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [glʌv] , [ænd; ənd] ['mɑ:dɪstli] [ri'maindid] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'wɔ:rd]

He	presented	the	glove	,	and	modestly	reminded	her	of	the	reward
他	呈现	这	手套	,	和	谦虚地	提醒	她	的	这	报酬

['prɑ:mɪst] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪndər] ,

promised	to	the	finder	,
承诺	到	这	发现者	,

他把手套递给她，并谦虚地提醒她，找到手套的人会得到奖励。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðæt] [rɪ'wɔ:rd][wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][hoʊps] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] [hɪz; ɪz]

and	although	that	reward	was	far	above	his	hopes	,	it	was	what	his
和	虽然	那	报酬	曾是	远的	多于	他的	希望	,	它	曾是	什么	他的

[hɑ:rt] [moʊst] ['ɑ:rdntli] [dɪ'zaɪrd] .

heart	most	ardently	desired	.
心	最多	热切地	想要的	.

虽然这份奖励远远超出了他的预期，但这正是他内心最渴望的。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][left][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [kən'fɜ:rmd] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪər] ,

Before	he	left	her	,	she	confirmed	the	promise	of	the	crier	,
前	他	左边	她	,	她	确认的	这	承诺	的	这	哭泣者	,

在他离开她之前，她证实了哭泣者的承诺。

[ænd; ənd] [ə'gri:d] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

and	agreed	to	take	him	for	her	husband	.
和	同意	到	拿	他	为了	她	丈夫	.

她同意嫁给他。

[ðə; ði][rɪ'pɔ:rt][wʌz; wəz][su:n] [spred] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔ:(r)dz] [ɪrz] ,

The	report	was	soon	spread	abroad	,	and	coming	to	the	young	lord's	ears	,
这	报告	曾是	很快	传播	国外	,	和	未来	到	这	年轻的	领主的	耳朵	,

这份报告很快传开，传到了那位年轻勋爵的耳中。

[hi:; hi] [di'mɑ:ndid] [ðæt] [ðə; ði]['fɑ:rmər][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz][kleɪm][tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

he	demanded	that	the	farmer	should	resign	his	claim	to	the	lady	,
他	要求	那	这	农民	应该	辞职	他的	宣称	到	这	女士	,

他要求那位农夫放弃对那位女士的所有权。

[ɔ:r] [els] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɪn]['sɪŋg(ə)l]['kɑ:mbæt] .

or	else	meet	him	in	single	combat	.
或者	别的	见面	他	在	单身的	战斗	.

否则就与他进行一对一的决斗。

[ðə; ði]['fɑ:rmər] ['ænsər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði]['leɪdi] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [breθ]

The	farmer	answered	that	he	would	never	resign	the	lady	while	there	was	breath
这	农民	回答	那	他	会	绝不	辞职	这	女士	尽管	那里	曾是	气息

[ɪn][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,

in	his	body	,
在	他的	身体	,

农夫回答说，只要他还有一口气，就绝不会和那位女士分手。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] [wen] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [pliːzd] ,

but	that	he	would	meet	the	young	lord	when	and	where	he	pleased	,
但	那	他	会	见面	这	年轻的	主	什么时候	和	在哪里	他	高兴	,

但他表示，他会在自己愿意的时间和地点与这位年轻的领主见面。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wətˈevər] [ˈwɛpənz] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [tʃuːz] .

and	with	whatever	weapons	he	liked	to	choose	.
和	和	任何	武器	他	喜欢	到	选择	.

他可以选择任何他喜欢的武器。

[swɔːdz][ænd; ənd] [ˈbʌklər] [ˈbiːɪŋ] [ˈtʃoʊzn] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] [ðə; ði][lɔːrd]

Swords	and	bucklers	being	chosen	,	on	the	day	appointed	for	the	fight	the	lord
剑	和	盾牌	存在	选定	,	在	这	天	任命	为了	这	斗争	这	主

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɑːrmər] ,

and	the	farmer	,
和	这	农民	,

选定刀剑和盾牌，在约定的决斗之日，领主和农夫.....

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ðer; ðər][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ɔːr] [ʃiːld] - [ˈberərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] , [met]

accompanied	by	their	seconds	,	or	shield	-	bearers	,	and	their	friends	,	met
伴随	经过	他们的	秒	,	或者	盾	-	持有者	,	和	他们的	朋友们	,	遇见

[tuː; tə][ˈset(ə)l][ðer; ðər] [ˈdɪfrəns] .

to	settle	their	difference	.
到	定居	他们的	不同之处	.

在助手（或称盾牌手）和朋友们的陪同下，他们聚在一起解决分歧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃiːldz] [ðə; ði] [kəmˈbætnts] [ˈwɔːdid] [ɔːf] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [bloʊz]

With	the	assistance	of	their	shields	the	combatants	warded	off	each	other's	blows
和	这	协助	的	他们的	盾牌	这	战斗人员	监护	离开	每个	其他的	打击

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

for	some	time	,
为了	一些	时间	,

借助盾牌，交战双方互相抵挡了一段时间的攻击。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði][ˈfɑːrmər][kloʊv][hɪz; ɪz] [ˈædvərˌsɛriz] [ʃiːld] [ɪn] [tweɪn] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ʌp]

but	at	last	the	farmer	clove	his	adversary's	shield	in	twain	,	and	following	up
但	在	最后的	这	农民	丁香	他的	敌方的	盾	在	马克·吐温	,	和	下列的	向上

[hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] ,

his	advantage	,
他的	优势	,

但最终农夫将对手的盾牌劈成两半，并乘胜追击，

[brɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhelmɪt] .

brought	the	young	lord	to	his	knees	by	a	blow	on	his	helmet	.
带来	这	年轻的	主	到	他的	膝盖	经过	一个	吹	在	他的	头盔	.

他一拳击中年轻领主的头盔，将他打得跪倒在地。

[ðen] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

Then	putting	his	sword	to	his	throat	,
然后	推杆	他的	剑	到	他的	喉	,

然后他把剑抵在喉咙上，

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] [rɪˈzaɪn] [ɔːl] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] , [ænd; ənd][beg][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

he	made	the	young	lord	resign	all	claim	to	the	lady	,	and	beg	his	own	life	.
他	制成	这	年轻的	主	辞职	全部	宣称	到	这	女士	,	和	求	他的	自己的	生活	.

他迫使这位年轻的勋爵放弃对这位女士的一切权利，并乞求饶命。

[suːn] [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['fɑːrmər][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][wɜːr; wər]

Soon	the	handsome	young	farmer	and	the	rich	and	beautiful	lady	were
很快	这	英俊的	年轻的	农民	和	这	富有的	和	美丽的	女士	是

['mærid] ,

married	,
已婚	,

不久，英俊的年轻农夫和美丽富有的女士结为夫妻。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [glʌv] ,

and	after	a	time	she	told	him	of	her	device	of	the	glove	,
和	后	一个	时间	她	讲述	他	的	她	设备	的	这	手套	,

过了一段时间，她把她的手套装置告诉了他。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɔːgz][ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	how	the	game	that	she	hunted	that	day	with	her	dogs	and	her
和	如何	这	游戏	那	她	猎杀	那	天	和	她	狗	和	她

[krɔːs] - [baʊ; boʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːrmər][hɪm'self] .

cross	-	bow	was	the	young	farmer	himself	.
叉	-	弓	曾是	这	年轻的	农民	他自己	.

而她那天用猎犬和弩箭猎杀的猎物，正是那个年轻的农夫本人。

[bəuθ] [ə'griːd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌntər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntɪd] [ðæt] ['hʌntɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Both	agreed	that	for	the	hunter	and	the	hunted	that	hunting	was	the
两个都	同意	那	为了	这	猎人	和	这	猎杀	那	打猎	曾是	这

['hæpiːəst] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [ˌʌndər'teɪkən] [ɪn] - .

happiest	that	had	ever	been	undertaken	in	Thulê	.
最快乐	那	有	曾经	到过	已	在	-	.

双方都认为，对于猎人和猎物来说，那次狩猎是图勒有史以来最快乐的狩猎活动。

['neɪtʃɚz] [bə'rɒmɪtəz] . — ['sɜːrt(ə)n] ['muːvmənts] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][kri'eɪʃ(ə)n]

Nature's	Barometers	.	—	Certain	movements	on	the	part	of	the	animal	creation
自然的	气压计	.	—	肯定	移动	在	这	部分	的	这	动物	创建

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['weðər] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['riːzənɪŋ] ['fæk(ə)lti] .

before	a	change	of	weather	appear	to	indicate	a	reasoning	faculty	.
前	一个	改变	的	天气	出现	到	表明	一个	推理	学院	.

大自然的晴雨表——动物在天气变化之前的一些行为似乎表明它们具有推理能力。

[sʌtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən] ['gɑːrdn] ['spaɪdər] , [wɪtʃ] ,

Such	seems	to	be	the	case	with	the	common	garden	spider	,	which	,
这样的	似乎	到	是	这	案件	和	这	常见的	花园	蜘蛛	,	哪个	,

常见的花园蜘蛛似乎就是这种情况，

[ɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['reɪni] [ɔːr] ['wɪndi] ['weðər] ,

on	the	approach	of	rainy	or	windy	weather	,
在	这	方法	的	下雨	或者	刮风	天气	,

在即将下雨或刮风的天气里，

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][web] ,

will	be	found	to	shorten	and	strengthen	the	guys	of	his	web	,
将要	是	成立	到	缩短	和	加强	这	伙计们	的	他的	网站	,

将会发现缩短并加强他网络中的那些人，

['leŋkθənɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wen] [ðə; ði][stɔːrm][ɪz]['oʊvər] .

lengthening	the	same	when	the	storm	is	over	.
延长	这	相同的	什么时候	这	风暴	是	超过	.

暴风雨过后，长度也随之增加。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɑːpjələr][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'lʌki] [fɔːr; fər][æn; ən]['æŋglər][tuː; tə] [miːt]

There	is	a	popular	superstition	that	it	is	unlucky	for	an	angler	to	meet
那里	是	一个	受欢迎的	迷信	那	它	是	倒霉	为了	一个	垂钓者	到	见面

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['mægpaɪ] ,

a	single	magpie	,
一个	单身的	鹊	,

民间流传着一种迷信说法，认为垂钓者遇到一只喜鹊是不吉利的。

[bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [tə'geðər] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] .

but	two	of	the	birds	together	are	a	good	omen	.
但	二	的	这	鸟类	一起	是	一个	好的	预兆	.

但两只鸟在一起是吉兆。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz] [fɔːr'tel] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][koʊld][ɔːr] ['stɔːrmi] ['weðər] ,

The	reason	is	that	the	birds	foretell	the	coming	of	cold	or	stormy	weather	,
这	原因	是	那	这	鸟类	预言	这	未来	的	寒冷的	或者	暴风雨	天气	,

原因是鸟类能够预示寒冷或暴风雨天气的到来。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [jʌŋ] [ɪn] [perz]

and	at	such	times	,	instead	of	searching	for	food	for	their	young	in	pairs
和	在	这样的	时代	,	反而	的	搜索	为了	食物	为了	他们的	年轻的	在	对

,

,

,

在这种情况下，它们不再成对地寻找食物喂养幼崽，

[wʌn] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ɑːn][ðə; ði] [nest] .

one	will	always	remain	on	the	nest	.
一	将要	总是	保持	在	这	巢	.

总会有一只鸟留在巢里。

[siː] - [gʌlz] [prɪ'dɪkt] ['stɔrmz] [baɪ] [ə'semblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][lænd] ,

Sea	-	gulls	predict	storms	by	assembling	on	the	land	,
海	-	海鸥	预测	暴风雨	经过	组装	在	这	土地	,

海鸥通过聚集在陆地上来预测风暴。

[æz; əz] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][reɪn] [wɪl] [brɪŋ] [ɜːrθ] - [wəːmz, vɔːrms][ænd; ənd] [tuː; tə][ðə; ði]

as	they	know	that	the	rain	will	bring	earth	-	worms	and	larvæ	to	the
作为	他们	知道	那	这	雨	将要	带来	地球	-	蠕虫	和	幼虫	到	这

['sɜːrfɪs] .

surface	.
表面	.

因为他们知道雨水会将蚯蚓和幼虫带到地表。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [fuːd] ,

This	,	however	,	is	merely	a	search	for	food	,
这	,	然而	,	是	仅仅	一个	搜索	为了	食物	,

但这仅仅是一次寻找食物的活动。

[ænd; ənd][ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] [tuː; tə][flaɪ] [haɪ] [ɪn][faɪn]

and	is	due	to	the	same	instinct	which	teaches	the	swallow	to	fly	high	in	fine
和	是	到期的	到	这	相同的	本能	哪个	教导	这	吞	到	飞	高的	在	美好的

['weðər] ,

weather	,
天气	,

这与燕子在晴朗天气里高飞的本能是一样的。

[ænd; ənd][skɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wen] [faʊl][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

and	skim	along	the	ground	when	foul	is	coming	.
和	撇去	沿着	这	地面	什么时候	犯规	是	未来	.

当犯规即将发生时，要贴着地面滑行。

[ðeɪ] ['sɪmpli] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [flaɪz] [ænd; ənd] [næts] , [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] ['streɪtə] [ʌv; əv] [ðə; ði]

They	simply	follow	the	flies	and	gnats	,	which	remain	in	the	warm	strata	of	the
他们	简单地	跟随	这	苍蝇	和	小飞虫	,	哪个	保持	在	这	温暖的	地层	的	这

[er] .

air	.
空气	.

它们只是跟随留在温暖空气层中的苍蝇和蚊蚋。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [traɪbz] [ʌv; əv] ['weɪdɪŋ] [bɜːrdz] ['ɔːlweɪz] ['maɪgreɪt] [bɪ'fɔːr] [reɪn] , ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [hʌnt]

The	different	tribes	of	wading	birds	always	migrate	before	rain	,	likewise	to	hunt
这	不同的	部落	的	涉水	鸟类	总是	迁移	前	雨	,	同样地	到	打猎

[fɔːr; fər] [fuːd] .

for	food	.
为了	食物	.

不同种类的涉禽总会在下雨前迁徙，以便觅食。

['meni] [bɜːrdz] [fɔːr'tel] [reɪn] [baɪ] ['wɔːrnɪŋ] [kraɪz] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ['ækʃnz] ,

Many	birds	foretell	rain	by	warning	cries	and	uneasy	actions	,
许多	鸟类	预言	雨	经过	警告	哭泣	和	不安	行动	,

许多鸟类通过发出警告的叫声和不安的举动来预示降雨。

[ænd; ənd] [swaɪn] [wɪl] ['kæri] [heɪ] [ænd; ənd] [strɔː] [tuː; tə] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,

and	swine	will	carry	hay	and	straw	to	hiding	-	places	,
和	猪	将要	携带	干草	和	稻草	到	隐藏	-	地方	,

猪会把干草和稻草叼到藏身之处。

['ɑːksn] [wɪl] [lɪk] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [her] , [ʃiːp] [wɪl] [bliːt] [ænd; ənd] [skɪp]

oxen	will	lick	themselves	the	wrong	way	of	the	hair	,	sheep	will	bleat	and	skip
牛	将要	舔	他们自己	这	错误的	方式	的	这	头发	,	羊	将要	咩咩叫	和	跳过

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

牛会逆着毛发舔舐自己，羊会咩咩叫着四处跳跃。

[hɔːgz] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪl] [kʌm] ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːlɪŋ] ,

hogs	turned	out	in	the	woods	will	come	grunting	and	squealing	,
猪	转向	出去	在	这	树林	将要	来	哼哼	和	尖叫	,

被放养到树林里的猪会哼哼唧唧、尖叫着过来。

[koʊlts] [wɪl] [rʌb] [ðer; ðər] [bæks] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] , [krəuz] [wɪl] ['gæðər] [ɪn] [kraʊdz] ,

colts	will	rub	their	backs	against	the	ground	,	crows	will	gather	in	crowds	,
小马驹	将要	擦	他们的	背部	反对	这	地面	,	乌鸦	将要	收集	在	人群	,

小马驹会用背蹭地，乌鸦会成群结队地聚集在一起。

['krikits] [wɪl] [sɪŋ] [mɔːr] ['laʊdli] , [flaɪz] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,

crickets	will	sing	more	loudly	,	flies	come	into	the	house	,
蟋蟀	将要	唱歌	更多的	高声	,	苍蝇	来	进入	这	房子	,

蟋蟀鸣叫声会更大，苍蝇会飞进屋里。

['frɑːgz] [kroʊk] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪŋiːə] [hjuː] , [dɔːgz] [iːt] [græs] , [ænd; ənd] [rʊks]

frogs	croak	and	change	color	to	a	dingier	hue	,	dogs	eat	grass	,	and	rooks
青蛙	发牢骚	和	改变	颜色	到	一个	小艇	色调	,	狗	吃	草	,	和	车

[sɔːr] [laɪk] [hɔːks] .

soar	like	hawks	.
翱翔	喜欢	老鹰	.

青蛙呱呱叫着，羽毛颜色也变暗淡了；狗吃草；乌鸦像鹰一样翱翔。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ækʃnz] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə] ['æktʃuəl] [ʌn'iːzinis] ,

It	is	probable	that	many	of	these	actions	are	due	to	actual	uneasiness	,
它	是	可能	那	许多	的	这些	行动	是	到期的	到	实际的	不安	,

这些行为很可能是出于实际的不安情绪。

['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][kɔːrnz][ɔːr] ['ruːmətɪzəm] [ɪk'spɪrɪəns]

similar	**to**	**that**	**which**	**all**	**who**	**are**	**troubled**	**with**	**corns**	**or**	**rheumatism**	**experience**
相似的	到	那	哪个	全部	WHO	是	麻烦	和	玉米	或者	风湿病	经验

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][stɔːrm] ,

before	**a**	**storm**	**,**
前	一个	风暴	,

类似于所有患有鸡眼或风湿病的人在暴风雨来临前所经历的那种感觉。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [kɔːzd] [bəuθ][baɪ][ðə; ði][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪn][ˌbærə'metrɪk] ['preʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz]

and	**are**	**caused**	**both**	**by**	**the**	**variation**	**in**	**barometric**	**pressure**	**and**	**the**	**changes**
和	是	导致	两个都	经过	这	变化	在	气压	压力	和	这	变化

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

in	**the**	**electrical**	**condition**	**of**	**the**	**atmosphere**	**.**
在	这	电气	状况	的	这	气氛	.

这两种现象都是由气压变化和大气电状况变化引起的。

[sleɪn][baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'fendər] . — ['dʊrɪŋ] [kɪŋ] ['wɪljəmz] ['wɔrz][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] , [suːn] ['æftər]

Slain	**by**	**her**	**Defender**	**.**	**—**	**During**	**King**	**William's**	**wars**	**on**	**the**	**Continent**	**,**	**soon**	**after**
被杀	经过	她	防守队员	.	—	期间	国王	威廉的	战争	在	这	大陆	,	很快	后

[ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

the	**Revolution**	**,**
这	革命	,

被她的守护者所杀。——在威廉国王征战欧洲大陆期间，美国独立战争结束后不久，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəl] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] , [fɔːr; fər][bəuθ] ['ɑːmiz] [tuː; tə][rɪ'taɪər]

it	**was**	**usual**	**,**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**campaign**	**,**	**for**	**both**	**armies**	**to**	**retire**
它	曾是	通常	,	在	这	结尾	的	这	活动	,	为了	两个都	军队	到	退休

['ɪntuː]['wɪntər] - ['kwɔːrtərz] ,

into	**winter**	**-**	**quarters**	**,**
进入	冬天	-	四分之一	,

通常情况下，战役结束后，双方军队都会撤退到冬营地。

[ænd; ənd] ['nʌmbərz] [gɑːt] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [tuː; tə][goʊ][hoʊm][ænd; ənd] [siː] [ðer; ðər] [frendz] .

and	**numbers**	**got**	**leave**	**of**	**absence**	**to**	**go**	**home**	**and**	**see**	**their**	**friends**	**.**
和	数字	得到	离开	的	缺席	到	去	家	和	看	他们的	朋友们	.

许多人获得了休假回家探望朋友的机会。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [huː] [ə'veɪld] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['haɪlənd]

Among	**others**	**who**	**availed**	**themselves**	**of**	**this**	**privilege**	**was**	**a**	**young**	**Highland**
之中	其他的	WHO	已利用	他们自己	的	这	特权	曾是	一个	年轻的	高地

['ɑːfɪsər] ,

officer	**,**
官	,

享受这项特权的人中，还有一位年轻的高地军官。

[huːz] [rɪ'leɪʃnz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrts][ʌv; əv] ['p\\ːθʃiə(r)] .

whose	**relations**	**lived**	**in**	**the**	**upper**	**parts**	**of**	**Perthshire**	**.**
谁	关系	居住地	在	这	上	部分	的	珀斯郡	.

他们的亲戚居住在珀斯郡的北部地区。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ə'baʊt][ɪn] [ðæt] ['dɪstrɪkt] ,

He	**visited**	**about**	**in**	**that**	**district**	**,**
他	到访	关于	在	那	区	,

他在那一带四处走走，

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [hɪz; ɪz] [frendz] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	**entertained**	**his**	**friends**	**by**	**talking**	**of**	**the**	**battles**	**in**	**which**	**he**	**had**
和	娱乐	他的	朋友们	经过	说	的	这	战斗	在	哪个	他	有

[fɔːt] ,

fought	**,**
战斗	,

他向朋友们讲述自己参加过的战斗，以此来娱乐他们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [ɪ'vents] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['evriwer] [met]

and	the	wonderful	events	he	had	witnessed	;	and	he	everywhere	met
和	这	精彩的	活动	他	有	目击者	;	和	他	到处	遇见

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['kɔːrdʒəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

with	the	most	cordial	reception	.
和	这	最多	亲切	接待	.

以及他亲眼目睹的种种奇妙事件；他所到之处都受到了最热烈的欢迎。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][æn; ən]

He	was	at	last	invited	to	the	house	of	a	gentleman	who	had	an
他	曾是	在	最后的	受邀	到	这	房子	的	一个	绅士	WHO	有	一个

['oʊnli] ['dɔːtər] ,

only	daughter	,
仅有的	女儿	,

他最终受邀到一位绅士家中做客，这位绅士只有一个女儿。

[huːz] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [θiːm] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

whose	beauty	was	the	universal	theme	of	admiration	.
谁	美丽	曾是	这	普遍的	主题	的	钦佩	.

她的美貌举世瞩目，令人赞叹。

[hiː; hi][ðer; ðər] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ri'saitid] [hɪz; ɪz]['mɑːrʃ(ə)l] [fiːts] , [tɪl] , [laɪk] [ə'θeloʊ] ,

He	there	,	as	usual	,	recited	his	martial	feats	,	till	,	like	Othello	,
他	那里	,	作为	通常	,	背诵	他的	武术	壮举	,	直到	,	喜欢	奥赛罗	,

他像往常一样在那里讲述他的武功，直到，就像奥赛罗一样，

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['gælənt]['soʊldʒər] [suːn]

he	made	an	impression	on	the	young	lady	,	which	the	gallant	soldier	soon
他	制成	一个	印象	在	这	年轻的	女士	,	哪个	这	英勇	士兵	很快

[pər'siːvd] ,

perceived	,
感知	,

他给这位年轻女士留下了深刻的印象，这位英勇的士兵很快也察觉到了这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ][plæn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪ'loʊpɪŋ]

and	he	contrived	to	settle	a	plan	with	her	for	their	eloping
和	他	人为的	到	定居	一个	计划	和	她	为了	他们的	私奔

[tə'geðər] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

together	at	midnight	.
一起	在	午夜	.

于是他设法与她商定了一个计划，两人将在午夜私奔。

[ðeɪ] [gɑːt][ɔːf] [ˌʌnpər'sivd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['trævld] ['sevrəl] [maɪlz] , [ðeɪ] [æt; ət][læst] [keɪm]

They	got	off	unperceived	,	and	having	travelled	several	miles	,	they	at	last	came
他们	得到	离开	未被察觉的	,	和	拥有	旅行	一些	英里	,	他们	在	最后的	来了

[tuː; tə][æn; ən] [ɪn] ,

to	an	inn	,
到	一个	客栈	,

他们悄悄下了车，走了好几英里后，最后来到一家客栈。

[wer] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['seɪfti] .

where	they	thought	they	might	refresh	themselves	in	safety	.
在哪里	他们	想法	他们	可能	刷新	他们自己	在	安全	.

他们原本以为在那里可以安全地休息一下。

[ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['fɑːðər] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz]

The	enraged	father	,	however	,	as	soon	as	he	had	discovered	his	daughter's
这	愤怒	父亲	,	然而	,	作为	很快	作为	他	有	发现	他的	女儿的

[flaɪt] , [ə'sembld] [men] ,

flight	,	assembled	men	,
航班	,	组装	男人	,

然而，愤怒的父亲一发现女儿逃跑，就立即召集了人马。

[ænd; ənd] [pər'su:d] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [spi:d] [ænd; ənd] ['i:gərnəs] [ðæt] [hi:; hi] [ˌoʊvər'tʊk]
and 和 | **pursued** 追击 | **the** 这 | **fugitives** 逃犯 | **with** 和 | **such** 这样的 | **speed** 速度 | **and** 和 | **eagerness** 渴望 | **that** 那 | **he** 他 | **overtook** 超越
[ðem; ðəm] [su:n] ['æftər] [ðeɪ] [gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn] .
them 他们 | **soon** 很快 | **after** 后 | **they** 他们 | **got** 得到 | **into** 进入 | **the** 这 | **inn** 客栈 | **.** .

他以迅雷不及掩耳之势追赶逃犯，逃犯刚进客栈不久，他就追上了他们。

[ðə; ði]['lʌvər] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['noʊbɑ:di][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm] ,
The 这 | **lover** 情人 | **,** , | **though** 尽管 | **he** 他 | **had** 有 | **nobody** 无人 | **to** 到 | **support** 支持 | **him** 他 | **,** ,

虽然情人没有任何人可以依靠，

[jet] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [ji:ld] [ʌp][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [wel] [ɑ:rmd] ,
yet 然而 | **was** 曾是 | **determined** 决定 | **not** 不是 | **to** 到 | **yield** 屈服 | **up** 向上 | **his** 他的 | **mistress** 情妇 | **,** , | **and** 和 | **being** 存在 | **well** 出色地 | **armed** 武装 | **,** ,

但他决心不放弃他的情妇，而且他全副武装，

[ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] ['sɔ:rdzmən] , [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] ['eni] [ə'tæk] [meɪd] [ə'pɑ:n]
and 和 | **an** 一个 | **excellent** 出色的 | **swordsman** 剑客 | **,** , | **he** 他 | **resolved** 已解决 | **to** 到 | **resist** 抵抗 | **any** 任何 | **attack** 攻击 | **made** 制成 | **upon** 之上
[hɪm; ɪm] .
him 他 | **.** .

他剑术高超，决心抵抗任何对他的攻击。

[wen] [ðə; ði]['pɑ:rti] [pər'sʊ] ['entərd] [ðə; ði] [ɪn] , [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ræn][fɔ:r; fər] [prə'tekʃn]
When 什么时候 | **the** 这 | **party** 派对 | **pursuing** 追求 | **entered** 进入 | **the** 这 | **inn** 客栈 | **,** , | **his** 他的 | **mistress** 情妇 | **ran** 跑 | **for** 为了 | **protection** 保护

追兵进入客栈后，他的情妇赶紧逃命躲避。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[[| **Pg** 页 | **4** 4 | **]**]

[第4页]

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['dedli] [stroʊk] ,
behind 在后面 | **him** 他 | **;** ; | **but** 但 | **as** 作为 | **he** 他 | **was** 曾是 | **preparing** 准备 | **to** 到 | **give** 给 | **a** 一个 | **deadly** 致命 | **stroke** 中风 | **,** ,

在他身后；但当他准备给予致命一击时，

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] ['æksədəntli] [strʌk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] ,
the 这 | **point** 观点 | **of** 的 | **the** 这 | **sword** 剑 | **accidently** 意外地 | **struck** 击 | **her** 她 | **a** 一个 | **violent** 暴力 | **blow** 吹 | **,** ,

剑尖意外地狠狠地击中了她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɪnstəntli] [ɪk'spaɪərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
and 和 | **she** 她 | **instantly** 即刻 | **expired** 已到期 | **at** 在 | **his** 他的 | **feet** 脚 | **.** .

她随即倒在他脚下，断气了。

[ə'pɑ:n] ['si:ɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [sə'rendərd] [hɪm'self] , ['seɪɪŋ] [hi:; hi]
Upon 之上 | **seeing** 看到 | **what** 什么 | **had** 有 | **happened** 发生 | **,** , | **he** 他 | **immediately** 立即地 | **surrendered** 投降 | **himself** 他自己 | **,** , | **saying** 说 | **he** 他
[dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
did 做过 | **not** 不是 | **wish** 希望 | **to** 到 | **live** 居住 | **,** ,

看到眼前发生的一切，他立即投降，说他不想活了。

[hɪz; ɪz] ['ɜ:rθli] ['pleʒər] ['bi:ɪŋ] [gɔ:n] .
his 他的 | **earthly** 尘世的 | **pleasure** 乐趣 | **being** 存在 | **gone** 已消失 | **.** .

他的尘世快乐已然逝去。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði][nekst][deɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][feɪl][tuː; tə] [pər'siːv] [ɑːn] [wʌt] [graʊnd] ,

He	was	executed	the	next	day	,	but	we	fail	to	perceive	on	what	ground	,
他	曾是	执行	这	下一个	天	,	但	我们	失败	到	感知	在	什么	地面	,

他第二天就被处决了，但我们不明白他被处决的理由是什么。

['iːðər] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɔːr][ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

either	of	justice	or	of	humanity	.
任何一个	的	正义	或者	的	人类	.

要么是出于正义，要么是出于人道。

[ðə; ði] - ['tʃeɪmbər] .

THE	PREAY	CHAMBER	.
这	-	房间	.

普雷室。

[baɪ][æn; ən][oʊld] [bɔɪ] .

By	An	Old	Boy	.
经过	一个	老的	男生	.

作者：一位老男孩

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [æt; ət]['mɪstər] . ['greɪz] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ,

Before	I	had	been	long	at	Mr	.	Gray's	boarding	-	school	,
前	我	有	到过	长的	在	先生	.	格雷的	登机	-	学校	,

我到格雷先生的寄宿学校没多久，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][sent] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [jʌŋ] [bɔɪ] ,

to	which	I	was	sent	when	I	was	a	very	young	boy	,
到	哪个	我	曾是	发送	什么时候	我	曾是	一个	非常	年轻的	男生	,

我年幼时就被送到那里，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [skuːlz] [æz; əz][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ,

and	which	was	very	different	from	such	schools	as	St	.	Paul's	,
和	哪个	曾是	非常	不同的	从	这样的	学校	作为	英石	.	保罗的	,

这与圣保罗学校等学校截然不同。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [pleɪs] [kɔːld] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [sed] , [ðə; ði]

I	heard	of	a	mysterious	and	horrible	place	called	,	as	the	boys	said	,	the
我	听到	的	一个	神秘	和	可怕	地方	称为	,	作为	这	男孩们	说	,	这

- ['tʃeɪmbər] .

Preay	Chamber	.
-	商会	.

我听说有一个神秘而可怕的地方，正如男孩们所说，叫做普雷室。

[wiː; wi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] ['dʌndʒən] , [bʌt; bət]

We	supposed	it	to	be	a	gloomy	and	awful	dungeon	,	but
我们	据称	它	到	是	一个	阴沉	和	可怕	地牢	,	但

['noʊbɑːdi] [nuː] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

nobody	knew	just	where	it	was	,
无人	知道	只是	在哪里	它	曾是	,

我们猜测那是一个阴森恐怖的地牢，但没人知道它究竟在哪里。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	nobody	pretended	that	he	had	ever	been	imprisoned	in	it	.
和	无人	假装	那	他	有	曾经	到过	被监禁	在	它	.

没有人假装他曾被囚禁在那里。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [soʊ]['dredf(ə)l] [ðæt]

The	truth	was	that	it	was	thought	to	be	a	punishment	so	dreadful	that
这	真相	曾是	那	它	曾是	想法	到	是	一个	惩罚	所以	可怕	那

[wen'evər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] ,

whenever	a	boy	was	sentenced	to	the	chamber	of	torture	,
每当	一个	男生	曾是	判刑	到	这	房间	的	酷刑	,

事实上，人们认为这是一种极其可怕的惩罚，以至于每当一个男孩被判处送往酷刑室时，

[gʊd] , ['mʌðərli] ['mɪsɪz] . [greɪ] , [huːm] [wiː; wi][ɔːl] [lʌvd] , ['ɔːlweɪz] [ˌɪntə'siːdid] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kʌlprɪt]

good	,	motherly	Mrs	.	Gray	,	whom	we	all	loved	,	always	interceded	for	the	culprit
好的	,	母性	太太	.	灰色的	,	谁	我们	全部	喜爱	,	总是	介入	为了	这	罪魁祸首

.

:

.

善良慈祥的格雷太太，我们都爱她，她总是为罪犯求情。

[gʊd] ['wʊmən] , [haʊ] [wiː; wi][dɪd] [bles] [hɜːr; hər] !

Good	woman	,	how	we	did	bless	her	!
好的	女士	,	如何	我们	做过	保佑	她	!

好女人，我们真是太感谢她了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] [bɔɪ] [naʊ] ,

I	am	an	old	boy	now	,
我	是	一个	老的	男生	现在	,

我现在已经是个老家伙了。

[bʌt; bət][ɔːl] ['jʌŋgər] [bɔɪz] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌn] ['iːvnɪŋ]

but	all	younger	boys	will	understand	how	easy	it	was	for	me	one	evening
但	全部	年轻	男孩们	将要	理解	如何	简单的	它	曾是	为了	我	一	晚上

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [maːtʃɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [tiː] ,

when	we	were	all	marching	out	from	tea	,
什么时候	我们	是	全部	行军	出去	从	茶	,

但所有年纪较小的男孩都会明白，那天晚上我们一起吃完晚饭后列队离开时，对我来说是多么容易的事。

[ænd; ənd][aɪ] [pæst] [kloʊz][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən] ['ʃʊgər] [boʊl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	passed	close	by	the	table	with	the	open	sugar	bowl	upon	it	,
和	我	通过了	关闭	经过	这	桌子	和	这	打开	糖	碗	之上	它	,

我经过那张放着敞开的糖罐的桌子旁，

[tuː; tə] [reɪz] [maɪ][hænd]['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [ɔːr] ['lʊkɪŋ] , [siːz] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,

to	raise	my	hand	quietly	,	without	stopping	or	looking	,	seize	a	lump	of	sugar	,
到	增加	我的	手	悄悄	,	没有	停止	或者	寻找	,	抢占	一个	块	的	糖	,

我悄悄地举起手，不停顿也不看，抓起一块方糖。

[ænd; ənd][let][maɪ][hænd][drɑːp] [ə'gen] .

and	let	my	hand	drop	again	.
和	让	我的	手	降低	再次	.

然后我的手又垂了下去。

" [dʒoʊ] ! " ['ɪnstəntli] ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . [greɪ] , [huː] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][æz; əz]

"	Joe	!	"	instantly	shouted	Mr	.	Gray	,	who	sat	in	his	chair	watching	us	as
"	乔	!	"	即刻	喊叫	先生	.	灰色的	,	WHO	卫星	在	他的	椅子	观看	我们	作为

[wiː; wi][faɪld] [aʊt] .

we	filed	out	.
我们	已提交	出去	.

“乔！”格雷先生立刻喊道，他坐在椅子上看着我们鱼贯而出。

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	Sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [kʌm] [hɪr] , [dʒoʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'meɪn] .

"	Come	here	,	Joe	,	and	all	the	boys	remain	.
"	来	这里	,	乔	,	和	全部	这	男孩们	保持	.

“乔，过来，所有男孩都留下来。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,

"	I	was	a	little	fellow	of	seven	years	old	,
"	我	曾是	一个	小的	同伴	的	七	年	老的	,

我当时才七岁，是个小家伙。

[ænd; ənd][aɪ]['pɪti][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][self][æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk][ə'pɑːn][ðæt]['moʊmənt] .

and	**I**	**pity**	**my**	**poor**	**little**	**self**	**as**	**I**	**look**	**back**	**upon**	**that**	**moment**	**.**
和	我	遗憾	我的	贫穷的	小的	自己	作为	我	看	后退	之上	那	片刻	.

回想起那一刻，我感到无比可怜的自己。

[aɪ] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæstɚz] [tʃer] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] ,

I	**advanced**	**to**	**the**	**master's**	**chair**	**,**	**and**	**stood**	**before**	**him**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**school**	**,**
我	先进的	到	这	硕士学位	椅子	,	和	站立	前	他	在	这	在场	的	这	学校	,

我走到老师的座位前，站在他面前，全校师生都在场。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['gɪlti] [raɪt] [hænd][kloʊzd][æt; ət][maɪ][saɪd] .

with	**my**	**guilty**	**right**	**hand**	**closed**	**at**	**my**	**side**	**.**
和	我的	有罪的	正确的	手	关闭	在	我的	边	.

我心怀愧疚的右手紧握在身侧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] ['saɪləns][æz; əz][ðə; ði]['mæstər] [sed] ,

There	**was**	**awful**	**silence**	**as**	**the**	**master**	**said**	**,**
那里	曾是	可怕	沉默	作为	这	掌握	说	,

师父开口说话时，现场一片死寂。

" [dʒoʊ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][hænd] ? "

"	**Joe**	**,**	**what**	**have**	**you**	**in**	**your**	**hand**	**?**	**"**
"	乔	,	什么	有	你	在	你的	手	?	"

"乔，你手里拿的是什么？"

" ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] . "

"	**Nothing**	**,**	**Sir**	**.**	**"**
"	没有什么	,	先生	.	"

"没什么，先生。"

" [dʒoʊ] , [hoʊld][aʊt][jʊr; jər] [raɪt] [hænd] .

"	**Joe**	**,**	**hold**	**out**	**your**	**right**	**hand**	**.**
"	乔	,	抓住	出去	你的	正确的	手	.

"乔，伸出你的右手。"

" [aɪ][held][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

"	**I**	**held**	**it**	**out**	**.**
"	我	握住	它	出去	.

我把它举了起来。

" [naʊ] , [dʒoʊ] , [juː; jʊ][seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][hænd] ? "

"	**Now**	**,**	**Joe**	**,**	**you**	**say**	**that**	**there**	**is**	**nothing**	**in**	**your**	**hand**	**?**	**"**
"	现在	,	乔	,	你	说	那	那里	是	没有什么	在	你的	手	?	"

"乔，你说你手里什么都没有？"

" [jes] , [sɜːr] . "

"	**Yes**	**,**	**Sir**	**.**	**"**
"	是的	,	先生	.	"

"是的，先生。"

" ['oʊpən][jʊr; jər][hænd] , [dʒoʊ] .

"	**Open**	**your**	**hand**	**,**	**Joe**	**.**
"	打开	你的	手	,	乔	.

"乔，把手伸出来。"

" [aɪ]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

"	**I**	**opened**	**it**	**,**	**and**	**the**	**lump**	**of**	**sugar**	**dropped**	**to**	**the**	**floor**	**.**
"	我	打开	它	,	和	这	块	的	糖	掉落	到	这	地面	.

我打开它，那块方糖掉到了地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][laɪ][aɪ][hæd; həd]['evər][toʊld] ,

It	was	the	first	lie	I	had	ever	told	,
它	曾是	这	第一的	说谎	我	有	曾经	讲述	,

那是我第一次撒谎。

[ænd; ənd][maɪ] ['terər] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]

and	my	terror	and	shame	were	such	that	the	recollection	has	been	a
和	我的	恐怖	和	耻辱	是	这样的	那	这	回忆	有	到过	一个

[kaɪnd][ʌv; əv] [gʊd] ['eɪndʒl][tuː; tə][ˌem 'iː]['evər] [sɪns] .

kind	of	good	angel	to	me	ever	since	.
种类	的	好的	天使	到	我	曾经	自从	.

而我当时的恐惧和羞愧如此之深，以至于从那以后，这段回忆就像一个善良的天使一样一直安慰着我。

[ðə; ði]['mæstər] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɑːləm] [wɜːrdz] ,

The	master	said	a	few	solemn	words	,
这	掌握	说	一个	很少	庄严	字	,

师父郑重地说了几句话，

[ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] ,

the	justice	of	which	my	poor	little	heart	could	not	deny	,
这	正义	的	哪个	我的	贫穷的	小的	心	可以	不是	否定	,

我那颗脆弱的小心脏无法否认这其中的正义。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spoʊzd][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['kruːəl] [ɔːr'diːl] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

although	he	had	exposed	me	to	a	cruel	ordeal	;	and	then	,
虽然	他	有	裸露	我	到	一个	残忍的	考验	;	和	然后	,

虽然他让我遭受了残酷的折磨；然后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [kæp][tuː; tə]

with	an	air	like	that	of	a	Lord	Chief	Justice	putting	on	the	black	cap	to
和	一个	空气	喜欢	那	的	一个	主	首席	正义	推杆	在	这	黑色的	帽	到

['sentəns] [ə; eɪ]['mɜːrdərər][tuː; tə] [deθ] ,

sentence	a	murderer	to	death	,
句子	一个	凶手	到	死亡	,

他那副神态，就像首席大法官戴上黑帽，准备判处谋杀犯死刑一样。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] : " [dʒoʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] .

he	concluded	:	"	Joe	,	you	must	be	severely	punished	.
他	结束	:	"	乔	,	你	必须	是	严重	受到惩罚	.

他总结道："乔，你必须受到严惩。"

[goʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . [greɪ] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] -

Go	to	Mrs	.	Gray	,	and	tell	her	that	you	are	to	go	to	the	Preay
去	到	太太	.	灰色的	,	和	告诉	她	那	你	是	到	去	到	这	-

['tʃeɪmbər] .

Chamber	.
商会	.

去找格雷太太，告诉她你要去普雷厅。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz][aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ;

"	There	was	a	silent	shudder	of	sympathy	among	the	boys	as	I	departed	;
"	那里	曾是	一个	沉默的	不寒而栗	的	同情	之中	这	男孩们	作为	我	已离开	;

"我离开时，男孩们之间响起了一阵无声的同情颤抖；

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ]['mɪsɪz] . [greɪ] , [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ]['sɒbz][ʌv; əv] ['terər] , [maɪ] [duːm] .

and	finding	Mrs	.	Gray	,	I	told	her	,	with	sobs	of	terror	,	my	doom	.
和	寻找	太太	.	灰色的	,	我	讲述	她	,	和	啜泣	的	恐怖	,	我的	厄运	.

找到格雷太太后，我带着恐惧的抽泣声告诉她我的厄运。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ['lisnd] ['kaɪndli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	good	woman	listened	kindly	;	and	then	,	with	the	tenderness	of	a
这	好的	女士	听着	亲切地	;	和	然后	,	和	这	压痛	的	一个

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

这位善良的妇人耐心地倾听着；然后，带着母亲般的温柔，

[ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] ['mi:nnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θeft] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lshʊd] ,

she	pointed	out	to	me	the	meanness	of	the	theft	and	of	the	falsehood	,
她	尖	出去	到	我	这	卑鄙	的	这	盗窃	和	的	这	谬误	,

她向我指出了盗窃和说谎的卑鄙之处。

[ænd; ənd][wi:; wi][bəuθ][sæt][ænd; ənd][kraɪd] [tə'geðər] .

and	we	both	sat	and	cried	together	.
和	我们	两个都	卫星	和	哭	一起	.

我们俩坐在一起，哭了起来。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , " [dʒoʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [rɔ:ŋ] ,

Then	she	said	,	"	Joe	,	I	am	sure	that	you	see	that	you	have	done	wrong	,
然后	她	说	,	"	乔	,	我	是	当然	那	你	看	那	你	有	完毕	错误的	,

然后她说："乔，我相信你也明白你做错了。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['sɑ:ri] , [ænd; ənd][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][du:][soʊ] ['eni] [mɔ:r] .

and	that	you	are	very	sorry	,	and	don't	mean	to	do	so	any	more	.
和	那	你	是	非常	对不起	,	和	不	意思是	到	做	所以	任何	更多的	.

你对此深感抱歉，并且保证以后不会再这样做了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['broʊkən] [daʊn] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hɪ'sterɪk(ə)l]['pærəksɪzəm]

"	I	was	utterly	broken	down	,	and	sobbed	in	a	kind	of	hysterical	paroxysm
"	我	曾是	完全地	破碎的	向下	,	和	啜泣	在	一个	种类	的	歇斯底里的	发作

.

:

.

"我彻底崩溃了，歇斯底里地嚎啕大哭。"

" [naʊ] , [dʒoʊ] , [goʊ] [bæk] [tu:; tə]['mɪstər] . [greɪ] , [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ]

"	Now	,	Joe	,	go	back	to	Mr	.	Gray	,	tell	him	that	we	have	been	talking
"	现在	,	乔	,	去	后退	到	先生	.	灰色的	,	告诉	他	那	我们	有	到过	说

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

"乔，现在回去告诉格雷先生，我们一直在谈话。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['tru:li] ['sɑ:ri] , [ænd; ənd] [wɪl] [traɪ][tu:; tə][du:] ['betər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs]

and	that	you	are	truly	sorry	,	and	will	try	to	do	better	,	and	that	this
和	那	你	是	真的	对不起	,	和	将要	尝试	到	做	更好的	,	和	那	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

并且你真心感到抱歉，会努力做得更好，并且这一次，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , [aɪ][hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][let] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði] -

and	for	my	sake	,	I	hope	that	you	may	be	let	off	from	the	Preay	-
和	为了	我的	清酒	,	我	希望	那	你	可能	是	让	离开	从	这	-	

['tʃeɪmbər] .

Chamber	.
商会	.

为了我好，我希望你能从审判室获释。

" [aɪ][went] [bæk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] [aɪ] [rɪ'piːtɪd]
" I went back , and with tears and catchings of the breath I repeated
" 我 去 后退 , 和 和 眼泪 和 捕获 的 这 气息 我 重复
[ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
the message .
这 信息 .

"我回去后，含着泪，喘着粗气，重复了那句话。

['mɪstər] . [greɪ] ['lisnd] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi] [sed] :
Mr . Gray listened ; and when I had done , he said :
先生 . 灰色的 听着 ; 和 什么时候 我 有 完毕 , 他 说 :

格雷先生听着，等我说完后，他说：

" [dʒoʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] ,
" Joe , you are a very naughty boy ; but as you say that you are sorry ,
" 乔 , 你 是 一个 非常 淘气 男生 ; 但 作为 你 说 那 你 是 对不起 ,

"乔，你真是个淘气的孩子；但既然你说你感到抱歉，

[ænd; ənd] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [mend] , [ænd; ənd][æz; əz] [dɪr] ['mɪsɪz] . [greɪ] [ˌɪntə'siːdz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
and will try to mend , and as dear Mrs . Gray intercedes for you ,
和 将要 尝试 到 修补 , 和 作为 亲爱的 太太 . 灰色的 代求 为了 你 ,

我会尽力弥补，也感谢格雷夫人为你祈祷。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][goʊ] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði] - ['tʃeɪmbər] .
you need not go this time to the Preay Chamber .
你 需要 不是 去 这 时间 到 这 - 商会 .

这次你不用去普雷室了。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] .
But remember , it is only for this time .
但 记住 , 它 是 仅有的 为了 这 时间 .

但请记住，这只是暂时的。

" [aɪ][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['vɪktɪm] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪk] ,
" I was like a victim suddenly released from the stake ,
" 我 曾是 喜欢 一个 受害者 突然 发布 从 这 赌注 ,

"我感觉自己就像一个突然从火刑柱上被释放的受害者，"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]
and the narrow escape I had had from the mysterious chamber of
和 这 狭窄的 逃脱 我 有 有 从 这 神秘 房间 的
[duːm] [meɪd] [ðæt] ['dʌndʒən] [stɪl] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] .
doom made that dungeon still more awful .
厄运 制成 那 地牢 仍然 更多的 可怕 .

我从那神秘的死亡密室中死里逃生，更让我觉得那地牢可怕极了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] ['sentənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['æftərwərd] ,
There were very few sentences to the chamber afterward ,
那里 是 非常 很少 句子 到 这 房间 之后 ,

之后提交给法庭的判决寥寥无几。

[ænd; ənd]['grædʒuəli][ɪts] [neɪm] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][tɔːk][ænd; ənd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]
and gradually its name disappeared from our talk and from our
和 逐步地 它是 姓名 消失 从 我们的 讲话 和 从 我们的
[fɪr] .
fear .
害怕 .

它的名字渐渐从我们的谈话和恐惧中消失了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [bɔɪ] [æskt] , " [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['tʃeɪmbər] ?
Now and then some boy asked , " What has become of the Preay Chamber ?
现在 和 然后 一些 男生 问 , " 什么 有 变得 的 这 - 商会 ?

时不时会有男孩问："祈祷室现在怎么样了？"

" [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] ['ænsər] .
" But nobody answered .
" 但 无人 回答 .

但无人应答。

[ɪf] [æn; ən]['oʊldər] [bɔɪ] [æskt] ['mɪstər] . [ɔːr]['mɪsɪz] . [greɪ] , [ðeɪ] ['oʊnli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed]
If an older boy asked Mr . or Mrs . Gray , they only smiled , and said
如果 一个 老 男生 问 先生 . 或者 太太 . 灰色的 , 他们 仅有的 微笑 , 和 说
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

如果一个年纪较大的男孩问格雷先生或格雷太太，他们只会微笑，什么也不说。

[ðə; ði] ['terər] ['grædʒuəli] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mɪr]
The terror gradually died away , and the chamber of horrors became a mere
这 恐怖 逐步地 死亡 离开 , 和 这 房间 的 恐怖 成为 一个 仅仅
['ledʒənd] .
legend .
传奇 .

恐惧逐渐消退，恐怖之屋也变成了一个传说。

[lɔːŋ] ['æftərwərd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [bʌt; bət] [dɪ'siːtf(ə)l]
Long afterward it was known that it was all a kindly but deceitful
长的 之后 它 曾是 已知 那 它 曾是 全部 一个 亲切地 但 欺骗性的
[ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [greɪ] .
understanding between Mr . and Mrs . Gray .
理解 之间 先生 . 和 太太 . 灰色的 .

很久以后人们才知道，这一切都是格雷先生和格雷太太之间善意却又欺骗性的默契。

[ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [dɪd] [rɔːŋ] ,
If a young boy did wrong ,
如果 一个 年轻的 男生 做过 错误的 ,

如果一个小男孩做错了事，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [rɪ'pruːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪr] [dred] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt]
and it was thought that reproof and the mere dread of punishment
和 它 曾是 想法 那 责备 和 这 仅仅 恐惧 的 惩罚
[wʊd] [biː; bi] ['penəlti] [sɪ'vɪr] [ɪ'nʌf] ,
would be penalty severe enough ,
会 是 惩罚 严重 足够的 ,

人们认为，训斥和对惩罚的恐惧本身就足以构成严厉的惩罚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] ['mɪstər] . [greɪ] [wʊd] [send] [ðə; ði] [ə'fendər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [greɪ] [tuː; tə]
it was agreed that Mr . Gray would send the offender to Mrs . Gray to
它 曾是 同意 那 先生 . 灰色的 会 发送 这 罪犯 到 太太 . 灰色的 到
[biː; bi] [ɪ'mjʊəd] [ɪn] [ðə; ði] - ['tʃeɪmbər] .
be immured in the Preay Chamber .
是 被囚禁 在 这 - 商会 .

双方达成一致，格雷先生将罪犯送往格雷夫人处，关押在普雷室。

[ðæt] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [beg] — [ɔːr] , [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,
That message was a hint to her to beg — or , in the French language ,
那 信息 曾是 一个 暗示 到 她 到 求 — 或者 , 在 这 法语 语言 ,

那条信息是在暗示她去乞求——或者用法语来说，

['praɪər] — [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [duː] ['betər] , [ʃʊd; ʃəd]
prier — that for this once the culprit , upon his promise to do better , should
窥探者 — 那 为了 这 一次 这 罪魁祸首 , 之上 他的 承诺 到 做 更好的 , 应该
[biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] .
be pardoned .
是 赦免 .

辩方认为，对于这一次，罪犯只要承诺改过自新，就应该被赦免。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['eksəd] [sʌm; səm] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑ:n]
There **is** **no** **doubt** **that** **the** **fear** **of** **the** **chamber** **exercised** **some** **restraint** **upon**
那里 是 不 怀疑 那 这 害怕 的 这 房间 锻炼 一些 克制 之上
['mɪstʃɪvəs] [bɔɪz] .
mischievous **boys** **.**
恶作剧 男孩们 .

毫无疑问，密室的威慑力对顽皮的男孩起到了一定的约束作用。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'si:t] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ɪt'self] ['mɪstʃɪvəs] .
But **it** **was** **a** **kind** **of** **deceit** **which** **is** **in** **itself** **mischievous** **.**
但 它 曾是 一个 种类 的 欺骗 哪个 是 在 本身 恶作剧 .

但这本身就是一种欺骗行为，而这种欺骗行为本身就具有危害性。

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [stɪl] [hɔ:nts] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɔ:ld] - ['hedɪd] [oʊld]
The **very** **name** **still** **haunts** **my** **imagination** **,** **although** **I** **am** **a** **bald** **-** **headed** **old**
这 非常 姓名 仍然 闹鬼的地方 我的 想像力 , 虽然 我 是 一个 秃 - 标题 老的
[bɔɪ] ,
boy **,**
男生 ,

虽然我已经是个秃顶老头了，但这个名字仍然萦绕在我的脑海中。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ðə; ði][moʊst]['si:krət] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði]['tɪmɪd]
for **what** **the** **most** **secret** **chamber** **of** **the** **Inquisition** **was** **to** **the** **timid**
为了 什么 这 最多 秘密 房间 的 这 宗教裁判所 曾是 到 这 胆小
['herətɪk] ,
heretic **,**
异教徒 ,

对于胆怯的异端分子而言，宗教裁判所最隐秘的房间究竟意味着什么？

[ðə; ði] - ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .
the **Preay** **Chamber** **was** **to** **the** **little** **boy** **I** **used** **to** **be** **.**
这 - 商会 曾是 到 这 小的 男生 我 用过的 到 是 .

普雷伊厅对我来说，就像是我小时候一样。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

- . — [drɔ:n] [baɪ]['dʌblju:] . [pi:] . ['snaɪdɚ] .
CHESTNUTTING **.** **—** **Drawn** **by** **W** **.** **P** **.** **Snyder** **.**
- . — 绘制 经过 W . P . 斯奈德 .

栗树图案。——由 WP Snyder 绘制。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærət] .
THE **STORY** **OF** **A** **PARROT** **.**
这 故事 的 一个 鹦鹉 .

一只鹦鹉的故事。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
The **children** **were** **thinking** **of** **something** **very** **important** **.**
这 孩子们 是 思维 的 某物 非常 重要的 .

孩子们正在思考一件非常重要的事情。

['enibɑ:di] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] .
Anybody **could** **see** **that** **.**
任何人 可以 看 那 .

谁都能看出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《哈珀青少年》杂志，(Harper's Young People, November 4,)
第2/3页

['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['saɪlənt][æt; ət][ðə; ði]
Papa 爸爸 **and** 和 **mamma** 妈妈 **wondered** 想知道 **why** 为什么 **they** 他们 **were** 是 **so** 所以 **serious** 严肃的 **and** 和 **silent** 沉默的 **at** 在 **the** 这
['brekfəst] ['teɪbl] ,
breakfast 早餐 **table** 桌子 **,** ,

爸爸妈妈纳闷，为什么他们在餐桌上这么严肃、这么沉默。

[ænd; ənd] ['mæmə] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] ['kæri] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] [hoʊp] ,
and 和 **mamma** 妈妈 **was** 曾是 **astonished** 惊讶 **when** 什么时候 **Carrie** 凯莉 **,** , **and** 和 **even** 甚至 **little** 小的 **Hope** 希望 **,** ,

妈妈惊讶地发现，凯莉，甚至小霍普，

['bɛgd] [tuː; tə] [wɔːk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] ,
begged 乞求 **to** 到 **walk** 走 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **way** 方式 **to** 到 **school** 学校 **with** 和 **Louis** 路易斯 **,** ,

恳求路易斯陪她走一段路去学校，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv]['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
because 因为 **they** 他们 **had** 有 **never** 绝不 **thought** 想法 **of** 的 **doing** 正在做 **such** 这样的 **a** 一个 **thing** 事物 **before** 前 **.** .

因为他们以前从未想过要这样做。

['luːɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] - [feɪst] , ['roʊzi] - ['tʃiːkt] [bɔɪ] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] , ['kæri] [wʌz; wəz] [eɪt]
Louis 路易斯 **was** 曾是 **a** 一个 **bright** 明亮的 **-** - **faced** 面对 **,** , **rosy** 红润 **-** - **cheeked** 脸颊 **boy** 男生 **of** 的 **ten** 十 **years** 年 **,** , **Carrie** 凯莉 **was** 曾是 **eight** 八
,
,
,

路易斯是个面容灿烂、脸颊红润的十岁男孩，凯莉八岁。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks] .
and 和 **little** 小的 **Hope** 希望 **was** 曾是 **only** 仅有的 **six** 六 **.** .

小霍普当时只有六岁。

['mæmə] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][foʊks] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
Mamma 妈妈 **was** 曾是 **always** 总是 **very** 非常 **kind** 种类 **to** 到 **her** 她 **little** 小的 **folks** 各位 **,** , **and** 和 **as** 作为 **the** 这 **morning** 早晨
[wʌz; wəz] ['sʌni] ,
was 曾是 **sunny** 阳光明媚 **,** ,

妈妈总是对她的孩子们非常和蔼，那天早晨阳光明媚，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [maɪt] [goʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt][ɑːn][ðer; ðər] ['hevi] [ʃuːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kloʊk]
she 她 **said** 说 **they** 他们 **might** 可能 **go** 去 **if** 如果 **they** 他们 **would** 会 **put** 放 **on** 在 **their** 他们的 **heavy** 重的 **shoes** 鞋 **and** 和 **their** 他们的 **cloaks** 斗篷
[ænd; ənd] [hʊdz] ,
and 和 **hoods** 引擎盖 **,** ,

她说，如果他们穿上沉重的鞋子，披上斗篷和兜帽，或许就可以去。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [krɪsp][frɔːst][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [græs] .
for 为了 **there** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **white** 白色的 **crisp** 脆 **frost** 霜 **all** 全部 **over** 超过 **the** 这 **grass** 草 **.** .

因为草地上覆盖着一层洁白清爽的霜。

['mæmə] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][praɪd][æz; əz] [ðeɪ] ['skæmpəd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [pæθ]
Mamma watched them with pride as they scampered down the garden path
妈妈 观看 他们 和 自豪 作为 他们 四处逃窜 向下 这 花园 小路
['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [pi'ɑ:zə][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] ,
leading from the front piazza to the street ,
领导 从 这 正面 广场 到 这 街道 ,

妈妈骄傲地看着他们沿着花园小路从前院广场跑到街上。

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][steɪd][æt; ət][hoʊm]
but had she heard their conversation she might have staid at home
但 有 她 听到 他们的 对话 她 可能 有 稳重 在 家
[frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑ:rti][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
from the party she was going to that evening ,
从 这 派对 她 曾是 去 到 那 晚上 ,

但如果她听到了他们的谈话，她或许就会待在家里，而不是去参加当晚的聚会了。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ]['vi:toʊ][ɑ:n][ðer; ðər][grænd][plæn] .
and put a veto on their grand plan .
和 放 一个 否决 在 他们的 盛大 计划 .

并否决了他们的宏伟计划。

" [naʊ] , ['lu:ɪs] , " [sed] ['kæri] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
" Now , Louis , " said Carrie , as soon as they were away from the house ,
" 现在 , 路易斯 , " 说 凯莉 , 作为 很快 作为 他们 是 离开 从 这 房子 ,

“路易，现在，”凯莉在他们离开房子后立刻说道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][sɪt][ʌp][wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd][ˌem 'i:][tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd]
" you know you promised to sit up with Hope and me to - night and
" 你 知道 你 承诺 到 坐 向上 和 希望 和 我 到 - 夜晚 和
['lɪs(ə)n] ,
listen ,
听 ,

“你知道你答应过今晚要和霍普还有我一起熬夜听我们说话，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [nɜ:rs] [sez] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɔ:l][bɜ:rdz][ænd; ənd] [bi:sts] [tɔ:k][soʊ] ['tʃɪldrən] [kæn; kən]
because nurse says at midnight all birds and beasts talk so children can
因为 护士 说道 在 午夜 全部 鸟类 和 野兽 讲话 所以 孩子们 能
[ˌʌndər'stænd] ['evri] [wɜ:rd] ;
understand every word ;
理解 每一个 单词 ;

因为护士说午夜时分所有的鸟兽都会说话，所以孩子们可以听懂每一个字；

[ænd; ənd]['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ]['pɑ:rti] ,
and papa and mamma are going to a party ,
和 爸爸 和 妈妈 是 去 到 一个 派对 ,

爸爸妈妈要去参加聚会。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] [hoʊm] [ʌn'tɪl]['evər][soʊ] [leɪt] . "
and they won't come home until ever so late . "
和 他们 惯于 来 家 直到 曾经 所以 晚的 . "

他们要到很晚才会回家。

" ['nɑ:nsens] ! " [sed] ['lu:ɪs] , [hu:] [felt] ['veri] [mʌtʃ] ['waɪzər][ðæn; ðən] ['kæri] ,
" Nonsense ! " said Louis , who felt very much wiser than Carrie ,
" 废话 ! " 说 路易斯 , WHO 毛毡 非常 很多 更明智 比 凯莉 ,

“胡说！”路易斯说道，他觉得自己比凯莉聪明得多。

[ʃi:; ʃi] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] " ['oʊnli][ə; eɪ][gɜ:rl] ; "
she being to his mind " only a girl ; "
她 存在 到 他的 头脑 " 仅有的 一个 女孩 ; "

在他看来，她“只不过是个女孩”；

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['nɝːsɪz] ['stɔːri] .
" I don't believe nurse's story .
" 我 不 相信 护士的 故事 .

我不相信护士的话。

[aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [frɪts] [sez] ,
I can always understand what Fritz says ,
我 能 总是 理解 什么 弗里茨 说道 ,

我总能听懂弗里茨说的话。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [hiː; hi][kæn; kən][nɑːt][baʊ; boʊ] - [waʊ] ['eni] ['pleɪnər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]
and I say he can not bow - wow any plainer than he did this morning
和 我 说 他 能 不是 弓 - 哇 任何 更朴素 比 他 做过 这 早晨
[wen] [hiː; hi][bɪd][ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] . "
when he bid me good - by . "
什么时候 他 出价 我 好的 - 经过 . "

我说，他今天早上跟我道别时，那汪汪叫声已经再清楚不过了。

" [jes] , [hiː; hi][kæn; kən] , " [pə'sistid] ['kæri] .
" Yes , he can , " persisted Carrie .
" 是的 , 他 能 , " 持续 凯莉 .

“是的，他可以，”凯莉坚持道。

" [nɜːrs] [sez] [soʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] ,
" Nurse says so , and she knows ,
" 护士 说道 所以 , 和 她 知道 ,

“护士这么说，而且她也知道。”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv]
for her grandfather told her all about it when she was a little bit of
为了 她 祖父 讲述 她 全部 关于 它 什么时候 她 曾是 一个 小的 少量 的
[ə; eɪ][gɜːrl] ,
a girl ,
一个 女孩 ,

她小时候，爷爷就把这一切都告诉过她了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][oʊld] , [oʊld][mæn] .
and he was a real old , old man .
和 他 曾是 一个 真实的 老的 , 老的 男人 .

他年纪真的很大了。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] .
If people believed it so many years ago , it must be true .
如果 人们 相信 它 所以 许多 年 前 , 它 必须 是 真的 .

如果多年前人们都相信这一点，那它一定是真的。

" ['luːɪsɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪzdəm] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['wiːkənd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt]
" Louis's confidence in his own wisdom was somewhat weakened by the thought
" 路易斯的 信心 在 他的 自己的 智慧 曾是 有些 减弱 经过 这 想法
[ʌv; əv] ['nɝːsɪz] ['grænfɑːðər] ,
of nurse's grandfather ,
的 护士的 祖父 ,

“想到护士的祖父，路易斯对自己智慧的自信有些动摇了。”

[bʌt; bət] , [bɔɪ] - [laɪk] , [hiː; hi]['oʊnli][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ['tɔːntiŋli] :
but , boy - like , he only began to sing tauntingly :
但 , 男生 - 喜欢 , 他 仅有的 开始 到 唱歌 嘲讽地 :

但他却像个孩子一样，开始嘲讽地唱歌：

" ['ɪntuː] [wʊdz] [wer] [biːsts] [kæn; kən] [tɔːk] ,
" Into woods where beasts can talk ,
" 进入 树林 在哪里 野兽 能 讲话 ,

“进入野兽会说话的森林，

[aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] . "

I	went	out	to	take	a	walk	.	"
我	去	出去	到	拿	一个	走	.	"

我出去散步了。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪk] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ] ['kɪti] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] ,

"	I'm	going	to	stay	awake	anyway	,	and	talk	to	my	kitty	,	"	said	little	Hope	,
"	我是	去	到	停留	醒	反正	,	和	讲话	到	我的	猫咪	,	"	说	小的	希望	,

“我还是要熬夜，和我的小猫咪说话，”小霍普说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [wʌt] [nɜːrs] [sed] [ɪz] [truː] .

"	because	I	know	what	nurse	said	is	true	.
"	因为	我	知道	什么	护士	说	是	真的	.

因为我知道护士说的是真的。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] ['kɪti] [læf] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [nɜːrs] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	saw	my	kitty	laugh	when	she	heard	nurse	say	it	.
我	锯	我的	猫咪	笑	什么时候	她	听到	护士	说	它	.

我看到我家猫咪听到护士这么说的时候笑了。

" ['kæri] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Carrie	was	silent	.
"	凯莉	曾是	沉默的	.

凯莉沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [æt; ət] ['luːɪsɪz] [saɪd] , ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] ['peblz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grævld] [pæθ] [wɪð; wɪθ]

She	walked	at	Louis's	side	,	kicking	the	pebbles	of	the	gravelled	path	with
她	步行	在	路易斯的	边	,	踢	这	鹅卵石	的	这	砾石	小路	和

[hɜːr; hər] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

她走在路易斯身边，用脚踢着碎石路上的小石子。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['gɜːlz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Oh	,	if	you	girls	are	going	to	make	such	a	fuss	about	it	,
"	哦	,	如果	你	女孩们	是	去	到	制作	这样的	一个	大惊小怪	关于	它	,

“哦，如果你们这些女孩子要对此事如此大惊小怪的话，

[aɪl] [sɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] ['luːɪs] ; " [ænd; ənd] [ɪf] ['nɜːsɪz] ['grænfɑːðər] [sed] [soʊ] ,

I'll	sit	up	with	you	,	"	said	Louis	;	"	and	if	nurse's	grandfather	said	so	,
患病的	坐	向上	和	你	,	"	说	路易斯	;	"	和	如果	护士的	祖父	说	所以	,

“我会陪你坐一会儿，”路易斯说；“如果护士的祖父这么说的话，

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['æftər][ɔːl] .

"	he	added	,	hesitatingly	,	"	perhaps	it	is	true	,	after	all	.
"	他	额外	,	犹豫地	,	"	也许	它	是	真的	,	后	全部	.

他犹豫地补充道：“也许这终究是真的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] . "

He	was	a	very	old	man	,	and	he	must	have	known	.	"
他	曾是	一个	非常	老的	男人	,	和	他	必须	有	已知	.	"

他年纪很大了，肯定知道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [nuː] , " [sed] ['kæri] , " [fɔːr; fər] [nɜːrs] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kaʊ] ,

"	Of	course	he	knew	,	"	said	Carrie	,	"	for	nurse	said	he	had	a	cow	,
"	的	课程	他	知道	,	"	说	凯莉	,	"	为了	护士	说	他	有	一个	奶牛	,

“他当然知道，”凯莉说，“因为护士说他有一头母牛。”

[ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [wʌn] , [ðæt] [toʊld] [hɪm; ɪm] [lɑːts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['evri] [jɪr] [ɑːn] [ðɪs] ['veri]

a	red	and	white	one	,	that	told	him	lots	of	things	every	year	on	this	very
一个	红色的	和	白色的	一	,	那	讲述	他	很多	的	事物	每一个	年	在	这	非常

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

一个红白相间的盒子，每年在这个夜晚都会告诉他很多事情。

" ['æftər] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [kaʊ] , ['luːɪs] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]

"	After	the	mention	of	the	red	and	white	cow	,	Louis	made	no	more	opposition
"	后	这	提到	的	这	红色的	和	白色的	奶牛	,	路易斯	制成	不	更多的	反对

,

,
,

“提到红白相间的奶牛之后，路易不再反对了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [suːn] ['sepəreɪtɪd] ,

and	the	children	soon	separated	,
和	这	孩子们	很快	分开	,

孩子们很快就分开了。

['luːɪs] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [skuːl] [waɪl] ['kæri] [ænd; ənd] [hoʊp] ['skæmpəd] [hoʊm] ,

Louis	to	spend	the	day	in	school	while	Carrie	and	Hope	scampered	home	,
路易斯	到	花费	这	天	在	学校	尽管	凯莉	和	希望	四处逃窜	家	,

路易斯今天要在学校待一天，而凯莉和霍普则跑回家了。

[sed] [ðer; ðər] ['lesnz; 'lesənz] [tuː; tə] ['mæmə] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [frɪts] , [ðə; ði]

said	their	lessons	to	mamma	,	and	then	went	to	play	with	Fritz	,	the
说	他们的	课程	到	妈妈	,	和	然后	去	到	玩	和	弗里茨	,	这

[bɪg] [dɔːg] ,

big	dog	,
大的	狗	,

他们把功课告诉了妈妈，然后就去和大狗弗里茨玩了。

[bes] , [ðə; ði] [waɪt] ['kɪti] , [lɔri:toʊ] , [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [greɪ] ['pærət] ,

Bess	,	the	white	kitty	,	Lorito	,	a	large	gray	parrot	,
贝丝	,	这	白色的	猫咪	,	洛里托	,	一个	大的	灰色的	鹦鹉	,

白猫贝丝，大型灰色鹦鹉洛里托

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [kə'neri] [wɪtʃ] ['pɑːpə] [hæd; həd] [bɔːt] ['oʊnli] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

and	the	new	canary	which	papa	had	bought	only	the	day	before	.
和	这	新的	金丝雀	哪个	爸爸	有	买	仅有的	这	天	前	.

还有爸爸前一天刚买的新金丝雀。

[wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] ['pɑːpə] [ænd; ənd] ['mæmə] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] [nɜːrs] ,

When	evening	came	papa	and	mamma	went	to	the	party	,	and	nurse	,
什么时候	晚上	来了	爸爸	和	妈妈	去	到	这	派对	,	和	护士	,

傍晚时分，爸爸妈妈去参加聚会了，而护士……

[huː] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [kaʊ] ,

who	had	forgotten	all	about	her	grandfather	and	the	red	and	white	cow	,
WHO	有	被遗忘的	全部	关于	她	祖父	和	这	红色的	和	白色的	奶牛	,

她早已忘记了她的祖父和那头红白相间的奶牛。

['wʌndɚd] [waɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə] [bed] [soʊ] ['wɪlɪŋli] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz]

wondered	why	the	children	went	to	bed	so	willingly	,	for	they	were	sometimes
想知道	为什么	这	孩子们	去	到	床	所以	心甘情愿	,	为了	他们	是	有时

['veri] ['wɪlf(ə)l] ,

very	willful	,
非常	任性的	,

他纳闷孩子们为什么这么乖乖上床睡觉，因为他们有时很任性。

[ænd; ənd] [meɪd] [nɜːrs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] [ðem; ðəm] .

and	made	nurse	a	great	deal	of	trouble	when	she	undressed	them	.
和	制成	护士	一个	伟大的	交易	的	麻烦	什么时候	她	脱光衣服	他们	.

给护士脱衣服的时候，给她添了不少麻烦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['veri][glæd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [tuː; tə] - [naɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz] " ['mɪsɪz] "

She	was	very	glad	they	were	good	to	-	night	,	because	,	as	"	missis	"
她	曾是	非常	高兴的	他们	是	好的	到	-	夜晚	,	因为	,	作为	"	太太	"

[wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,

was	away	,
曾是	离开	,

她很高兴他们今晚表现得很好，因为"太太"不在家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti][hɜːr'self] ,

she	had	made	up	her	mind	to	go	to	a	party	herself	,
她	有	制成	向上	她	头脑	到	去	到	一个	派对	她自己	,

她已经决定亲自去参加聚会。

[ðə; ði] [haʊs] - [meɪd] ['hævɪŋ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]

the	house	-	maid	having	promised	to	run	up	to	the	nursery	if	she	heard	the
这	房子	-	女佣	拥有	承诺	到	跑步	向上	到	这	苗圃	如果	她	听到	这

['tʃɪldrən] ['kɔːlɪŋ] .

children	calling	.
孩子们	呼叫	.

女佣答应过，如果听到孩子们的呼唤声，就会跑到育婴室去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər] , [haʊ'evər] ,

There	was	little	danger	,	however	,
那里	曾是	小的	危险	,	然而	,

然而，几乎没有什么危险。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][drɪŋk][ʌv; əv]['wɔːtər][ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [naɪt] ,

that	they	would	call	for	a	drink	of	water	or	anything	else	that	night	,
那	他们	会	称呼	为了	一个	喝	的	水	或者	任何事物	别的	那	夜晚	,

那天晚上他们会要水喝，或者要其他任何东西。

[fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['nɝːsɪz] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðer; ðər] ['mɪdnaɪt]

for	as	they	were	not	in	the	least	sure	of	nurse's	sympathy	in	their	midnight
为了	作为	他们	是	不是	在	这	至少	当然	的	护士的	同情	在	他们的	午夜

['vɪdʒɪl] ,

vigil	,
守夜	,

因为他们丝毫没有把握护士会在午夜守候时给予他们同情，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][maɪs][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðer; ðər]

they	had	agreed	to	go	to	bed	as	quiet	as	mice	and	watch	their
他们	有	同意	到	去	到	床	作为	安静的	作为	小鼠	和	手表	他们的

[tʃæns] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ,

chance	of	slipping	unobserved	to	the	library	,
机会	的	滑倒	未被观察到的	到	这	图书馆	,

他们约定像老鼠一样安静地上床睡觉，伺机溜进图书馆而不被发现。

[wer] [ðer; ðər] [pets] [spent] [ðə; ði] [naɪt] .

where	their	pets	spent	the	night	.
在哪里	他们的	宠物	花费	这	夜晚	.

他们的宠物在那里过夜。

[lɔːŋ] ['æftər] [nɜːrs] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] ,

Long	after	nurse	had	gone	down	stairs	,	and	when	the	house	was	very	,
长的	后	护士	有	已消失	向下	楼梯	,	和	什么时候	这	房子	曾是	非常	,

护士下楼很久之后，当房子里非常安静的时候，

['veri] [stɪl] , ['kæri] [sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd]['dʒentli] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
very still , Carrie sat up in bed and gently called her brother ,
非常 仍然 , 凯莉 卫星 向上 在 床 和 轻轻地 称为 她 兄弟 ,

卡丽一动不动地坐起身，轻轻地呼唤着哥哥的名字。

[huː] [slept] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
who slept in a little room of his own adjoining the nursery .
WHO 睡着了 在 一个 小的 房间 的 他的 自己的 相邻的 这 苗圃 .

他睡在与育婴室相邻的一间小房间里。

" ['luːɪs] ! ['luːɪs] !
" Louis ! Louis !
" 路易斯 ! 路易斯 !

路易！路易！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [oʊ] , [dəunt]['bɑːðər] , " ['ænsər] ['luːɪs] .
" Oh , don't bother , " answered Louis .
" 哦 , 不 打扰 , " 回答 路易斯 .

“哦，不用费心了，”路易斯回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['mɪdnaɪt] [fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] . "
" It won't be midnight for ever so long . "
" 它 惯于 是 午夜 为了 曾经 所以 长的 . "

“午夜不会永远持续下去。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [steɪ] [ɪn][bed][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
" But if we stay in bed we shall go to sleep .
" 但 如果 我们 停留 在 床 我们 将 去 到 睡觉 .

但是如果我们待在床上，我们就会睡觉。

[hoʊp] [ɪz][hæf] [ə'sliːp] [naʊ] . "
Hope is half asleep now . "
希望 是 一半 睡着了 现在 . "

希望此刻已半梦半醒。

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] ['sliːpi] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] ,
" No , I'm not sleepy , " said little Hope ,
" 不 , 我是 不是 困 , " 说 小的 希望 ,

“不，我不困，”小霍普说。

" [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][maɪ] ['kɪti] [ænd; ənd][goʊ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] [ðɪs] ['veri]
" and I'm going to get my kitty and go right down to the library this very
" 和 我是 去 到 得到 我的 猫咪 和 去 正确的 向下 到 这 图书馆 这 非常
['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

“我现在就要带着我的猫咪去图书馆。”

" [ʃiː; ʃi] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,
" She rolled out of bed ,
" 她 滚动 出去 的 床 ,

她翻身下床，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['bæskɪt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] ['kɪti] [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] ,
and went to the basket in the corner where kitty was fast asleep ,
和 去 到 这 篮子 在 这 角落 在哪里 猫咪 曾是 快速地 睡着了 ,

然后走到角落里的篮子旁，小猫咪正睡得正香。

[ænd; ənd] ['bʌndəld] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [fæt] [ɑːrmz] .

and	bundled	her	up	in	her	little	fat	arms	.
和	捆绑式	她	向上	在	她	小的	胖的	武器	.

然后把她紧紧地抱在胖乎乎的小胳膊里。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [kriːp] [daʊn] [sterz] ,

The	children	all	started	to	creep	down	stairs	,
这	孩子们	全部	开始	到	潜行者	向下	楼梯	,

孩子们都开始蹑手蹑脚地走下楼梯。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃræŋk] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [hɔːl] [bɪ'loʊ] ,

but	they	shrank	back	a	little	from	the	dimly	lighted	hall	below	,
但	他们	缩小	后退	一个	小的	从	这	依稀	照明	大厅	以下	,

但他们还是不自觉地向下方昏暗的大厅退缩了一些。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ə; eɪ] [bɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

which	somehow	did	not	look	a	bit	as	it	did	in	the	daytime	.
哪个	不知何故	做过	不是	看	一个	少量	作为	它	做过	在	这	白天	.

不知为何，它看起来和白天完全不一样了。

" [kʌm] [ɑːn] , " [sed] ['luːɪs] , [huː] [felt] ['veri] [grænd] [æz; əz] [ðə; ði] [prə'tektər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ;

"	Come	on	,	"	said	Louis	,	who	felt	very	grand	as	the	protector	of	his	sisters	;
"	来	在	,	"	说	路易斯	,	WHO	毛毡	非常	盛大	作为	这	保护者	的	他的	姐妹	;

“来吧，”路易说道，他觉得自己作为妹妹们的保护者，地位非常高。

" [aɪv] [brɔːt] [maɪ] [nuː] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] ['æroʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['vɪlən] [ðer; ðər] ,

"	I've	brought	my	new	bow	and	arrow	,	and	if	there	is	a	villain	there	,
"	我已经	带来	我的	新的	弓	和	箭	,	和	如果	那里	是	一个	恶棍	那里	,

“我带来了我的新弓箭，如果那里有坏人，

[juːl] [siː] [haʊ] [kwɪk] [aɪl] [leɪ] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

you'll	see	how	quick	I'll	lay	him	out	.
你会	看	如何	快的	患病的	躺	他	出去	.

你很快就会看到我把他撂倒在地。

[aɪm] [nɑːt] [ə'freɪd] , ['eniweɪ] , [wer] [frɪts] [ɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] .

I'm	not	afraid	,	anyway	,	where	Fritz	is	,	"	he	added	,	half	to	himself	.
我是	不是	害怕的	,	反正	,	在哪里	弗里茨	是	,	"	他	额外	,	一半	到	他自己	.

“反正弗里茨在哪儿，我也不怕，”他自言自语道。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ə'lɔːŋ] ['veri] ['sɔːftli] , [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [ber] [fiːt] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɔːft] ['velvɪt] ['kɑːrpɪt]

They	marched	along	very	softly	,	their	little	bare	feet	sinking	into	the	soft	velvet	carpet
他们	行军	沿着	非常	轻轻	,	他们的	小的	裸	脚	下沉	进入	这	柔软的	天鹅绒	地毯

.

:

.

他们轻手轻脚地走着，光着的小脚丫陷进柔软的天鹅绒地毯里。

['luːɪs] [went] ['boʊldli] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] ['æroʊ] .

Louis	went	boldly	ahead	with	his	bow	and	arrow	.
路易斯	去	大胆地	前方	和	他的	弓	和	箭	.

路易斯勇敢地带着弓箭向前走去。

['kæri] ['fɑːloʊd] , [hɜːr; hər] [dʒet] - [blæk] [her] ['striːmɪŋ] [daʊn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [waɪt] [naɪt] [dres] ,

Carrie	followed	,	her	jet	-	black	hair	streaming	down	over	her	white	night	dress	,
凯莉	随后	,	她	喷射	-	黑色的	头发	流媒体	向下	超过	她	白色的	夜晚	裙子	,

凯莉跟在后面，她乌黑的长发披散在白色的睡裙上。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [keɪm] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] , [hʌgɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] ['kɪti] ,

and	little	Hope	came	close	behind	,	hugging	her	white	kitty	,
和	小的	希望	来了	关闭	在后面	,	拥抱	她	白色的	猫咪	,

小霍普紧随其后，抱着她的小白猫。

[huː] [wiŋkt] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [prəˈsiːdɪŋ] .

who	winked	in	astonishment	at	this	strange	proceeding	.
WHO	眨眼	在	惊讶	在	这	奇怪的	进行中	.

他惊讶地眨了眨眼，似乎对这奇怪的举动感到不可思议。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈlaɪbreri] , [frɪts] , [huː] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtɜːrkɪʃ] [rʌg] [bɪˈfɔːr]

When	they	reached	the	library	,	Fritz	,	who	was	stretched	on	the	Turkish	rug	before
什么时候	他们	达到	这	图书馆	，	弗里茨	，	WHO	曾是	拉伸	在	这	土耳其	小地毯	前

[ðə; ði] [greɪt] ,

the	grate	,
这	格特	，

当他们到达图书馆时，弗里茨正躺在壁炉前的土耳其地毯上，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [koʊl][wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈsloʊli] , [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

in	which	a	piece	of	English	coal	was	burning	slowly	,	rose	to	his	feet	,
在	哪个	一个	片	的	英语	煤炭	曾是	燃烧	缓慢地	，	玫瑰	到	他的	脚	，

他站起身来，当时一块英国煤炭正在缓缓燃烧。

[əˈmeɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl] [saɪt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈleɪzi][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfrɑːlɪk][æt; ət]

amazed	at	the	unusual	sight	;	but	he	was	too	lazy	for	a	frolic	at
惊叹	在	这	异常	视线	；	但	他	曾是	也	懒惰的	为了	一个	嬉戏	在

[ðæt] [ˈaʊər] ,

that	hour	,
那	小时	，

他被这不同寻常的景象所惊呆；但他那时太懒了，没心情玩耍。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][sɔːft] " [wʊf] - [wʊf] " [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] .

and	after	a	soft	"	wuf	-	wuf	"	he	lay	down	and	went	to	sleep	again	.
和	后	一个	柔软的	"	哇	-	哇	"	他	躺	向下	和	去	到	睡觉	再次	.

轻轻“呼噜”一声后，他躺下又睡着了。

[ðə; ði][ˈlaɪbreri][wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] ,

The	library	was	dimly	lighted	,
这	图书馆	曾是	依稀	照明	，

图书馆光线昏暗。

[ænd; ənd] [wɔːr] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈtʃɪldrən] .

and	wore	an	air	of	wonder	and	mystery	to	the	now	excited	children	.
和	穿着	一个	空气	的	想知道	和	神秘	到	这	现在	兴奋的	孩子们	.

带着惊奇和神秘的气息，让兴奋的孩子们感到无比惊奇。

[ˈriːk] , [ðə; ði] [kəˈneri] , [wʌz; wəz] [kɜːrld] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [ˈjeloʊ] [bɔːl] ,

Rique	,	the	canary	,	was	curled	into	a	little	round	yellow	ball	,
里克	，	这	金丝雀	，	曾是	卷曲	进入	一个	小的	圆形的	黄色的	球	，

金丝雀里克蜷缩成一个黄色的小圆球。

[ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .

and	paid	no	attention	to	his	visitors	.
和	有薪酬的	不	注意力	到	他的	访客	.

他对来访者毫不理会。

[lɔriːtoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ˈgɪldɪd] [keɪdʒ][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,

Lorito	,	who	was	perched	in	a	big	gilded	cage	in	the	corner	,
洛里托	，	WHO	曾是	栖息	在	一个	大的	镀金	笼	在	这	角落	，

洛里托被关在角落里一个巨大的镀金笼子里，

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [biːk] [ˈberid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɛðɚz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] [fæst] .

had	his	beak	buried	in	his	feathers	and	his	eyes	shut	fast	.
有	他的	喙	埋葬	在	他的	羽毛	和	他的	眼睛	关闭	快速地	.

他的喙埋在羽毛里，眼睛紧紧闭着。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [nɪr] ,

He	opened	his	eyes	,	however	,	when	the	children	came	near	,
他	打开	他的	眼睛	,	然而	,	什么时候	这	孩子们	来了	靠近	,

然而，当孩子们走近时，他睁开了眼睛。

[ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][biː; bi] [rʌbd] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['sliːpi] [grʌnts] [hiː; hi]

and	put	down	his	head	to	be	rubbed	,	but	after	a	few	sleepy	grunts	he
和	放	向下	他的	头	到	是	摩擦	,	但	后	一个	很少	困	咕哝声	他

[sed] ,

said	,
说	,

他低下头让人抚摸，但咕哝了几声困倦的咕哝后，他说：

" [pʊr] [lɔriːtoʊ] , [pʊr] [lɔriːtoʊ] , " [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .

"	Poor	Lorito	,	poor	Lorito	,	"	and	shut	his	eyes	again	.
"	贫穷的	洛里托	,	贫穷的	洛里托	,	"	和	关闭	他的	眼睛	再次	.

"可怜的洛里托，可怜的洛里托，"然后他又闭上了眼睛。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [pets][hæd; həd][noʊ][ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['soʊʃəb(ə)l][dʒʌst][æt; ət]

Evidently	the	children's	pets	had	no	inclination	to	be	sociable	just	at
显然	这	孩子们的	宠物	有	不	倾角	到	是	善于交际的	只是	在

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

显然，孩子们养的宠物目前还没有与人交往的意愿。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['ɔːrməluː] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [strʌk] [ten] .

Just	then	the	ormolu	clock	on	the	mantel	-	piece	struck	ten	.
只是	然后	这	鎏金	钟	在	这	壁炉架	-	片	击	十	.

就在这时，壁炉架上的鎏金钟敲响了十下。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][weɪt]['evər][soʊ] [lɔːŋ] , " [sed] ['luːɪs] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wəʊnt][tɔːk]

"	We	shall	have	to	wait	ever	so	long	,	"	said	Louis	,	"	because	they	won't	talk
"	我们	将	有	到	等待	曾经	所以	长的	,	"	说	路易斯	,	"	因为	他们	惯于	讲话

[tɪl] ['mɪdnaɪt] .

till	midnight	.
直到	午夜	.

"我们恐怕要等很久了，"路易斯说，"因为他们要到午夜才会开会。"

[lets] [laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [wɪð; wɪθ] [frɪts] .

Let's	lie	down	on	the	rug	with	Fritz	.
我们来吧说谎		向下	在	这	小地毯	和	弗里茨	.

我们和弗里茨一起躺在地毯上吧。

" [soʊ][ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] ['kʌdld] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][bɪg][dɔːg][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

"	So	the	three	children	cuddled	close	to	the	big	dog	and	waited	.
"	所以	这	三	孩子们	依偎	关闭	到	这	大的	狗	和	等待	.

于是，三个孩子依偎在大狗身边，等待着。

['luːɪs] [pʊld] ['mɑːməz] [bluː] [ænd; ənd] [red] ['æfgæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [laʊndʒ] ,

Louis	pulled	mamma's	blue	and	red	afghan	from	the	lounge	,
路易斯	拉	妈妈的	蓝色的	和	红色的	阿富汗	从	这	休息室	,

路易斯从休息室里拿出了妈妈的蓝红色阿富汗毯。

[ænd; ənd]['æftər] ['tʌkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [krɔːld] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] ,

and	after	tucking	it	carefully	over	his	little	sisters	,	crawled	under	it	himself	,
和	后	塞进	它	小心	超过	他的	小的	姐妹	,	爬行	在下面	它	他自己	,

[ænd; ənd] —

and	—
和	—

他小心翼翼地把毯子盖在妹妹们身上，然后自己钻了进去，接着——

" [baʊ; boʊ] - [waʊ] , " [sed] [frɪts] .
" Bow - wow , " said Fritz .
" 弓 - 哇 , " 说 弗里茨 .

“汪汪，”弗里茨说道。

" [huːz] [gɑːt][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə] [tel] , [aɪ]['wʌndər] ?
" Who's got a story to tell , I wonder ?
" 谁是 得到 一个 故事 到 告诉 , 我 想知道 ?

“我想知道，谁有故事要讲？”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [wʌn] , [ðæts] ['veri]['sɜːrt(ə)n] ,
I'm not going to tell one , that's very certain ,
我是 不是 去 到 告诉 一 , 那就是 非常 肯定 ,

我绝对不会告诉任何人。

[fɔːr; fər][aɪ] [skrætʃt] [maɪ] [θroʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [boʊn] . "
for I scratched my throat this morning with a chicken bone . "
为了 我 刮痕 我的 喉 这 早晨 和 一个 鸡 骨 . "

因为我今天早上用鸡骨头挠了喉咙。

" [mjuː] - [mjuː] , " [sed] [ðə; ði] [waɪt] ['kɪti] .
" Mew - mew , " said the white kitty .
" 喵喵 - 喵 , " 说 这 白色的 猫咪 .

“喵喵，”白猫说道。

" [aɪv] [dʌn] [lɑːts][ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə] - [deɪ] .
" I've done lots of work to - day .
" 我已经 完毕 很多 的 工作 到 - 天 .

我今天做了很多工作。

[aɪ] [ˌʌn'waʊnd] [ə; eɪ][bɪg][bɔːl][ʌv; əv] [griːn] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd][fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][aɪm]
I unwound a big ball of green worsted for my little mistress , and I'm
我 解开 一个 大的 球 的 绿色的 最差 为了 我的 小的 情妇 , 和 我是
['taɪərd] .
tired .
疲劳的 .

我为我的小女主人解开了一大团绿色的毛线球，我累了。

[let] ['sʌmbɑːdi] [els] [duː][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] . "
Let somebody else do the talking . "
让 某人 别的 做 这 说 . "

让别人去说话吧。

" [piːp] , " [sed] [ðə; ði] [kə'neri] .
" Peep , " said the canary .
" 窥视 , " 说 这 金丝雀 .

“啾，”金丝雀说道。

" [aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [aɪ]['oʊnli] [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] .
" I'm a stranger ; I only arrived yesterday , and I ought to be entertained .
" 我是 一个 陌生人 ; 我 仅有的 到达的 昨天 , 和 我 应该 到 是 娱乐 .

“我是个陌生人；我昨天才到，我应该受到款待。”

[sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ] [ədˈventʃəz] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə]
Some other time I will tell you all my adventures , but to - night I prefer to
一些 其他 时间 我 将要 告诉 你 全部 我的 冒险 , 但 到 - 夜晚 我 更喜欢 到
['lɪs(ə)n] .
listen .
听 .

以后有机会我会把我的冒险经历都告诉你们，但今晚我更愿意听你们讲。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðæt] [greɪ] - ['koʊtɪd] ['dʒent(ə)lmən] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði]

I	would	like	to	hear	from	that	gray	-	coated	gentleman	over	there	in	the
我	会	喜欢	到	听到	从	那	灰色的	-	涂层	绅士	超过	那里	在	这

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

我想听听角落里那位穿灰色外套的先生怎么说。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [maɪn] ,

for	as	he	is	a	very	distant	relation	of	mine	,
为了	作为	他	是	一个	非常	遥远	关系	的	矿	,

因为他是我的远房亲戚，

[bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [bɜːrd] ['fæməli] , [aɪ] [wʊd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

both	of	us	belonging	to	the	great	bird	family	,	I	would	,	I	am	sure	,
两个都	的	我们	属于	到	这	伟大的	鸟	家庭	,	我	会	,	我	是	当然	,

我们都属于鸟类家族，我确信这一点。

[teɪk] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] . "

take	great	interest	in	his	history	.	"
拿	伟大的	兴趣	在	他的	历史	.	"

对他的历史很感兴趣。

" [lɔriːtoʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	Lorito	,	you	will	have	to	do	all	the	talking	to	-	night	,
"	洛里托	,	你	将要	有	到	做	全部	这	说	到	-	夜晚	,

“洛里托，今晚所有的发言都得由你来负责。”

" [sed] [frɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ['kɪti] [bəuθ] [æt; ət] [wʌns] .

"	said	Fritz	and	the	white	kitty	both	at	once	.
"	说	弗里茨	和	这	白色的	猫咪	两个都	在	一次	.

“弗里茨和那只白猫同时说道。”

" [tel] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [frend] ['riːk] [ɔːl] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] ,

"	Tell	our	new	friend	Rique	all	the	wonderful	things	you	have	seen	,
"	告诉	我们的	新的	朋友	里克	全部	这	精彩的	事物	你	有	已见	,

“把你看到的那些美好的事情都告诉我们的新朋友里克，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [θruː] .

and	all	the	strange	adventures	you	have	been	through	.
和	全部	这	奇怪的	冒险	你	有	到过	通过	.

以及你经历过的所有奇特冒险。

" [ðʌs] [en'triːtid] , [ðə; ði] [greɪ] ['pærət] , ['æftər] ['flæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ['sevrəl] [taɪmz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['leɪzi]

"	Thus	entreated	,	the	gray	parrot	,	after	flapping	his	wings	several	times	,	in	a	lazy
"	因此	恳求	,	这	灰色的	鹦鹉	,	后	扑	他的	翅膀	一些	时代	,	在	一个	懒惰的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

于是，灰鹦鹉懒洋洋地拍打了几下翅膀，恳求道：

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

began	to	tell	his	history	.
开始	到	告诉	他的	历史	.

他开始讲述自己的经历。

" ['pɑːpə] [brɔːt] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] .

"	PAPA	BROUGHT	THE	MATERIALS	.
"	爸爸	带来	这	材料	.

爸爸带来了材料。

" ['pɑːpə] ['fiːdɪŋ] ['mæmə] .
" PAPA FEEDING MAMMA .
" 爸爸 喂养 妈妈 .

爸爸喂妈妈。

" [aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [maɪ] ['stɔːri] , " [sed] [ðə; ði] [greɪ] ['pærət] ,
" I will begin my story , " said the gray parrot ,
" 我 将要 开始 我的 故事 , " 说 这 灰色的 鹦鹉 ,

“我要开始讲我的故事了，”灰鹦鹉说道。

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] [wen] [maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði]
" with the good old times when my grandfather and grandmother lived in the
" 和 这 好的 老的 时代 什么时候 我的 祖父 和 祖母 居住地 在 这
['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt]
hollow of a giant
空洞的 的 一个 巨大的

“怀念祖父母住在巨人洞穴里的美好旧时光。”

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[triː] [wɪtʃ] [gruː] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːŋgoʊ] ,
tree which grew in the valley of the Congo ,
树 哪个 生长 在 这 谷 的 这 刚果 ,

生长在刚果河谷的树

[huːz] [brɔːd] ['wɔːtərz] [floʊ] ['daʊnwərd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['æfrɪkə] [tuː; tə]
whose broad waters flow downward through the wildernesses of Southern Africa to
谁 广阔 水 流动 向下 通过 这 荒野 的 南方 非洲 到
[ðə; ði] [ət'læntɪk] ['oʊʃ(ə)n] .
the Atlantic Ocean .
这 大西洋 海洋 .

其宽阔的河水向下流经南非的荒野，最终汇入大西洋。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['fæməli] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ræpɪdli] ;
My grandfather belonged to a very large family , which was increasing rapidly ;
我的 祖父 属于 到 一个 非常 大的 家庭 , 哪个 曾是 增加 快速 ;
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

我的祖父出身于一个人口众多的家族，而且这个家族还在迅速壮大；事实上，

[ðə; ði] [greɪ] ['pærəts] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['krɪmz(ə)n] [teɪlz] , [ɑːr; ər] [ðə; ði] [tʃiːf]
the gray parrots of Africa , with their magnificent crimson tails , are the chief
这 灰色的 鹦鹉 的 非洲 , 和 他们的 壮丽 赤红 尾巴 , 是 这 首席
['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
glory of the country .
荣耀 的 这 国家 .

非洲的灰鹦鹉，有着华丽的深红色尾巴，是这个国家的主要荣耀。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [maɪ] ['grænfɑːðər] [wɜːr; wər] ['veri] ['nuːmərəs] ,
The children of my grandfather were very numerous ,
这 孩子们 的 我的 祖父 是 非常 很多的 ,

我祖父的孩子很多，

[ænd; ənd][noʊ]['fɑːðər][wʌz; wəz]['kɪndər][ɔːr] [mɔːr] ['skɪlf(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪn][prə'vaɪdɪŋ][ðem; ðəm]

and	no	father	was	kinder	or	more	skillful	than	he	in	providing	them
和	不	父亲	曾是	幼儿园	或者	更多的	熟练	比	他	在	提供	他们

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

with	an	independent	establishment	,
和	一个	独立的	建立	,

没有哪个父亲比他更仁慈、更有能力为孩子们提供一个独立自主的生活环境。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlweɪz][set][ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] [fɔːr; fər]

for	he	believed	that	young	people	should	always	set	up	housekeeping	for
为了	他	相信	那	年轻的	人们	应该	总是	放	向上	家政	为了

[ðəm'selvz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

themselves	as	soon	as	possible	.
他们自己	作为	很快	作为	可能的	.

因为他认为年轻人应该尽早独立生活。

[æz; əz] [suːn] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz][maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

As	soon	,	therefore	,	as	my	father	was	old	enough	to	be	married	,
作为	很快	,	所以	,	作为	我的	父亲	曾是	老的	足够的	到	是	已婚	,

因此，我父亲一到适婚年龄，

[ænd; ənd]['grænpɑː] [sɔː] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['prɪti] [waɪf] ,

and	grandpa	saw	that	he	had	already	selected	a	pretty	wife	,
和	爷爷	锯	那	他	有	已经	已选	一个	漂亮的	妻子	,

爷爷发现自己已经选好了一位漂亮的妻子。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [faʊnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kən'viːniənt] ['hɑːloʊ] [triː] [ɑːn][ðə; ði]['veri] [ʃɔːr] [ʌv; əv]

he	immediately	found	him	a	convenient	hollow	tree	on	the	very	shore	of
他	立即地	成立	他	一个	方便的	空洞的	树	在	这	非常	支撑	的

['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvər] ,

our	beautiful	river	,
我们的	美丽的	河	,

他立刻就在我们美丽的河岸边找到了一棵合适的空心树。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [tuː; tə]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] , ['seɪɪŋ] , - [maɪ] ['tʃɪldrən] ,

which	he	showed	to	papa	and	mamma	,	saying	,	'	My	children	,
哪个	他	显示	到	爸爸	和	妈妈	,	说	,	-	我的	孩子们	,

他把照片给爸爸妈妈看，说：“我的孩子们，

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][faɪn] [pleɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['haʊskiːpɪŋ] ; [meɪk] [jʊr; jər][nest][æt; ət][wʌns] . -

here	is	a	fine	place	for	your	housekeeping	;	make	your	nest	at	once	.	'
这里	是	一个	美好的	地方	为了	你的	家政	;	制作	你的	巢	在	一次	.	-

这里是你安家的好地方；快来安顿下来吧。

['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['veri] [ə'fekʃənət] ['kʌp(ə)l] ,

Papa	and	mamma	were	a	very	affectionate	couple	,
爸爸	和	妈妈	是	一个	非常	亲热	夫妻	,

爸爸妈妈是一对非常恩爱的夫妻。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['eɪdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][nest] - ['bɪldɪŋ] .

and	they	aided	each	other	in	the	work	of	nest	-	building	.
和	他们	协助	每个	其他	在	这	工作	的	巢	-	建筑	.

它们互相帮助筑巢。

['pɑːpə] [brɔːt] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] — [mɔːs] , [twɪgz] ,

Papa	brought	the	materials	—	moss	,	twigs	,
爸爸	带来	这	材料	—	苔藓	,	树枝	,

爸爸带来了材料——苔藓、树枝，

[ænd; ənd][sɔ:ft]['gra:siz] — [ænd; ənd] ['mæmə] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm] [ɑ:r'tɪstɪkli] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]

and	soft	grasses	—	and	mamma	arranged	them	artistically	in	the	interior	of
和	柔软的	草	—	和	妈妈	安排	他们	艺术上	在	这	内部的	的

[ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [tri:] ,

the	hollow	tree	,
这	空洞的	树	,

还有柔软的草——妈妈把它们巧妙地摆放在空心树的内部，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ə'pɑ:rtmənt] .

making	a	pretty	and	comfortable	apartment	.
制作	一个	漂亮的	和	舒服的	公寓	.

打造一个漂亮舒适的公寓。

[ðə; ði] [nest] [wʌz; wəz] [su:n] [kəm'pli:t] , [ænd; ənd] ['haʊski:pɪŋ] [bɪ'gæn] .

The	nest	was	soon	complete	,	and	housekeeping	began	.
这	巢	曾是	很快	完全的	,	和	家政	开始	.

巢穴很快就筑好了，接下来就是打扫卫生了。

['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt] [tu:] [su:n] [ɪn][ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

Papa	and	mamma	were	not	a	moment	too	soon	in	their	preparations	,
爸爸	和	妈妈	是	不是	一个	片刻	也	很快	在	他们的	准备工作	,

爸爸妈妈的准备工作可谓恰到好处。

[fɔ:r; fər][noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][ðə; ði][nest] [kən'strʌktɪd] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [θri:] [egz] .

for	no	sooner	was	the	nest	constructed	than	it	contained	three	eggs	.
为了	不	很快	曾是	这	巢	建造	比	它	包含	三	鸡蛋	.

鸟巢刚筑好，里面就出现了三枚蛋。

['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [egz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , ['pɑ:pə][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n][toʊld][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['mæmə] ['nevər]

Beautiful	little	eggs	they	were	,	papa	has	often	told	me	,	and	mamma	never
美丽的	小的	鸡蛋	他们	是	,	爸爸	有	经常	讲述	我	,	和	妈妈	绝不

[ˌkɔntrə'diktid] [hɪm; ɪm] .

contradicted	him	.
矛盾	他	.

爸爸经常跟我说，这些小鸡蛋很漂亮，妈妈也从不反驳他。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θri:] [egz] .

I	was	in	one	of	those	three	eggs	.
我	曾是	在	一	的	那些	三	鸡蛋	.

我当时就在那三个蛋中的一个里。

[maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] .

My	brother	and	my	sister	were	in	the	other	two	.
我的	兄弟	和	我的	姐姐	是	在	这	其他	二	.

我哥哥和我姐姐在另外两辆车里。

['mæmə] [kept] [ˌju: 'es][wɔ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] , [waɪl] ['pɑ:pə] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [fu:d] [laɪk]

Mamma	kept	us	warm	with	the	greatest	care	,	while	papa	brought	her	food	like
妈妈	保留	我们	温暖的	和	这	最	关心	,	尽管	爸爸	带来	她	食物	喜欢

[ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] ,

a	good	husband	,
一个	好的	丈夫	,

妈妈悉心照料我们，让我们感到温暖，爸爸则像个好丈夫一样给她送饭。

['ɔ:lweɪz] ['tʃu:zɪŋ] [ðə; ði][pər'tɪkjələr] [fru:ts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['delɪkəsɪz] [ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:rd] .

always	choosing	the	particular	fruits	and	other	delicacies	she	preferred	.
总是	选择	这	特别的	水果	和	其他	美味佳肴	她	首选	.

总是挑选她喜欢的特定水果和其他美食。

[æz; əz] [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [bru:d] [ˌju: 'es] ['kɑ:nstəntli] ['ʌndər][hɜ:r; hər][wɔ:rm] [wɪŋz]

As	this	attention	allowed	her	to	brood	us	constantly	under	her	warm	wings
作为	这	注意力	允许	她	到	幼虫	我们	不断地	在下面	她	温暖的	翅膀

,

,

,

这份关爱让她得以一直用她温暖的羽翼庇护着我们。

[wi:; wi] [su:n] [bɪ'keɪm] [æm'bɪʃəs] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['ʃɛlz] .

we	soon	became	ambitious	to	escape	from	our	shells	.
我们	很快	成为	雄心勃勃	到	逃脱	从	我们的	贝壳	.

我们很快就渴望挣脱束缚，逃离自己的舒适圈。

[wʌn] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][maɪ]['perənts] ,

One	beautiful	morning	,	to	the	great	delight	of	my	parents	,
一	美丽的	早晨	,	到	这	伟大的	喜	的	我的	父母	,

在一个美丽的早晨，令我的父母非常高兴的是，

[aɪ][bɜ:rst][ðə; ði] ['delɪkət] ['prɪzn] [wɔ:lz] [wɪtʃ] [kən'faɪnd] [ˌem 'i:] .

I	burst	the	delicate	prison	walls	which	confined	me	.
我	爆裂	这	精美的	监狱	墙壁	哪个	受限	我	.

我冲破了囚禁我的脆弱牢笼。

[maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtər] .

My	brother	and	sister	made	their	appearance	in	the	world	a	day	later	.
我的	兄弟	和	姐姐	制成	他们的	外貌	在	这	世界	一个	天	之后	.

我的弟弟和妹妹在一天后来到了这个世界。

" [[tu:; tə][bi:; bi] [kən'tɪnju:d] .]

"	[	to	be	continued	.	]
"	[	到	是	持续	.	]

"[待续。]

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['telɪskoʊp] .

THE	BOY'S	TELESCOPE	.
这	男孩们	望远镜	.

男孩的望远镜。

[ðə; ði]['pɑ:rsənz] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ə'strɑ:nəmi] .

The	parson's	boys	were	very	fond	of	astronomy	.
这	牧师的	男孩们	是	非常	喜爱	的	天文学	.

牧师的儿子们非常喜欢天文学。

[ðeɪ] [nu:] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] ,

They	knew	the	chief	constellations	,
他们	知道	这	首席	星座	,

他们知道主要的星座，

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][p'lænɪts][æz; əz] [ðeɪ] [mu:vd] [ə'lɔ:ŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑ:rz] .

and	kept	the	place	of	the	planets	as	they	moved	along	among	the	stars	.
和	保留	这	地方	的	这	行星	作为	他们	已搬	沿着	之中	这	明星	.

并记录了行星在恒星间运行的位置。

[wen] [ðer; ðər]['fɑ:ðər][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] ['splendɪdli] [ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][ðə; ði][p'lænɪts] [lʊk]

When	their	father	told	them	how	splendidly	the	moon	and	the	planets	look
什么时候	他们的	父亲	讲述	他们	如何	精彩地	这	月亮	和	这	行星	看

[θru:] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ,

through	a	telescope	,
通过	一个	望远镜	,

当父亲告诉他们透过望远镜看到的月亮和行星有多么壮观时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sædli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [kɔːsts] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni]
they 他们 | **were** 是 | **sadly** 令人遗憾的是 | **disappointed** 失望的 | **to** 到 | **learn** 学习 | **that** 那 | **a** 一个 | **telescope** 望远镜 | **costs** 成本 | **so** 所以 | **much** 很多 | **money** 钱
[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] ['iːv(ə)n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [saɪz] .
that 那 | **he** 他 | **could** 可以 | **not** 不是 | **think** 思考 | **of** 的 | **buying** 购买 | **even** 甚至 | **one** 一 | **of** 的 | **the** 这 | **smallest** 最小 | **size** 尺寸 | **.** .

他们失望地得知，望远镜的价格非常昂贵，他甚至连最小尺寸的望远镜都买不起。

['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [pər'hæps] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [smɔːl] [ɪk'spens]
Happening 发生 | **to** 到 | **hint** 暗示 | **that** 那 | **perhaps** 也许 | **one** 一 | **might** 可能 | **be** 是 | **made** 制成 | **at** 在 | **home** 家 | **at** 在 | **small** 小的 | **expense** 费用
[wɪtʃ] [wʊd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [muːn] [ɪn] [nuː] [laɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['dʒuːpətɚz, 'dʒuːpɪtɚz] [muːnz] [tuː; tə]
which 哪个 | **would** 会 | **show** 展示 | **the** 这 | **moon** 月亮 | **in** 在 | **new** 新的 | **light** 光 | **and** 和 | **bring** 带来 | **Jupiter's** 木星的 | **moons** 月亮 | **to** 到
[saɪt] ,
sight 视线 | **,** ,

这恰巧暗示着，或许可以花很少的钱在家制作一个望远镜，它能以全新的视角展现月亮，并将木星的卫星也观测到。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] [rest] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] " [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
they 他们 | **gave** 给予 | **him** 他 | **no** 不 | **rest** 休息 | **till** 直到 | **he** 他 | **had** 有 | **agreed** 同意 | **that** 那 | **he** 他 | **would** 会 | **"** " | **see** 看 | **about** 关于 | **it** 它 | **.** .

他们不让他休息，直到他同意"他会考虑一下"。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərd] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː] ['kɑːmən] [tɪn] [tjʊb] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stoʊv]
" " | **A** 一个 | **few** 很少 | **days** 天 | **afterward** 之后 | **he** 他 | **showed** 显示 | **the** 这 | **boys** 男孩们 | **two** 二 | **common** 常见的 | **tin** 锡 | **tubes** 管子 | **which** 哪个 | **the** 这 | **stove** 火炉
[mæn] [hæd; həd] [dʒʌst] [meɪd] .
man 男人 | **had** 有 | **just** 只是 | **made** 制成 | **.** .

几天后，他向孩子们展示了炉工刚刚制作的两根普通的锡管。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [wʌn] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [ɪntʃɪz]
One 一 | **was** 曾是 | **about** 关于 | **one** 一 | **inch** 英寸 | **and** 和 | **a** 一个 | **half** 一半 | **in** 在 | **diameter** 直径 | **,** , | **and** 和 | **about** 关于 | **thirty** 三十 | **inches** 英寸
[lɔːŋ] ;
long 长的 | **;** ;

其中一个直径约一英寸半，长约三十英寸；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['smɔːlər] [tuː; tə] [slɪp]
the 这 | **other** 其他 | **was** 曾是 | **about** 关于 | **twelve** 十二 | **inches** 英寸 | **long** 长的 | **,** , | **and** 和 | **just** 只是 | **enough** 足够的 | **smaller** 较小的 | **to** 到 | **slip** 滑
[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] ,
inside 里面 | **the** 这 | **first** 第一的 | **,** ,

另一根大约十二英寸长，比第一根短一些，刚好可以塞进第一根里面。

[ænd; ənd] [muːv] ['iːzəli] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn] .
and 和 | **move** 移动 | **easily** 容易地 | **out** 出去 | **and** 和 | **in** 在 | **.** .

可以轻松进出。

[ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [bəuθ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [blæk] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [rɪ'flektɪŋ]
The 这 | **inside** 里面 | **of** 的 | **both** 两个都 | **was** 曾是 | **painted** 绘 | **black** 黑色的 | **,** , | **so** 所以 | **that** 那 | **there** 那里 | **would** 会 | **be** 是 | **no** 不 | **reflecting** 反思
[ʌv; əv] [laɪt] [ˌɪn'saɪd] .
of 的 | **light** 光 | **inside** 里面 | **.** .

两者的内壁都涂成了黑色，这样就不会有光线在内部反射。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['betər] — [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [bɔɪz] — [tuː; tə][peɪnt][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['æftər][ðə; ði]

It	is	better	—	he	told	the	boys	—	to	paint	the	inside	,	if	possible	,	after	the
它	是	更好的	—	他	讲述	这	男孩们	—	到	画	这	里面	, 如果		可能的	,	后	这

[tuːb] [ɪz] [meɪd] ,

tube	is	made	,
管子	是	制成	,

他告诉孩子们，如果可能的话，最好在管子做好之后再给内壁涂漆。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [ɪn] ['ʃeɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['sɑːdərɪŋ] [ðə; ði] [tuːb] [ɑːr; ər]

because	the	rolling	and	pounding	in	shaping	and	soldering	the	tube	are
因为	这	滚动	和	猛击	在	成型	和	焊接	这	管子	是

['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [peɪnt] [kræk] [ɔːf] .

likely	to	make	the	paint	crack	off	.
可能	到	制作	这	画	裂缝	离开	.

因为在成型和焊接管材的过程中，滚动和敲打很可能会导致油漆剥落。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['peɪpər] , [ænd; ənd] [ʌn'rəʊld] [ə; eɪ] [raʊnd] ['spektək(ə)l]

Then	he	took	out	of	his	pocket	a	paper	,	and	unrolled	a	round	spectacle
然后	他	采取	出去	的	他的	口袋	一个	纸	,	和	展开	一个	圆形的	奇观

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

然后他从口袋里掏出一张纸，展开了一张圆形的眼镜片。

[dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][slɪp]['ɪntuː][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [tuːb] .

just	big	enough	to	slip	into	the	end	of	the	larger	tube	.
只是	大的	足够的	到	滑	进入	这	结尾	的	这	更大的	管子	.

刚好够大，可以塞进大管子的末端。

" [wɒts] [ðæt] ?

"	What's	that	?
"	是什么	那	?

那是什么?

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪk'skleɪmd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

"	the	children	exclaimed	,	all	at	once	.
"	这	孩子们	惊呼	, 全部		在	一次	.

孩子们异口同声地惊呼道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] - [glæs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['telɪskoʊp] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	This	is	the	object	-	glass	of	our	telescope	,	"	was	the	answer	.
"	这	是	这	目的	-	玻璃	的	我们的	望远镜	,	"	曾是	这	回答	.

“这是我们望远镜的物镜，”对方回答道。

" [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [kʌmz] [θruː] [ðɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuːb] .

"	The	light	from	the	object	comes	through	this	into	the	tube	.
"	这	光	从	这	目的	来	通过	这	进入	这	管子	.

“物体发出的光线会穿过这个进入管子。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['θɜːrti] - [sɪks] - [ɪntʃ] [glæs] ; [ðæt] [ɪz] ,

It	is	a	thirty	-	six	-	inch	glass	;	that	is	,
它	是	一个	三十	-	六	-	英寸	玻璃	;	那	是	,

这是一个36英寸的玻璃杯；也就是说，

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ðə; ði] ['reɪz] [tə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [sɪks] [ɪntʃɪz] .

it	brings	the	rays	together	at	a	distance	of	thirty	-	six	inches	.
它	带来	这	射线	一起	在	一个	距离	的	三十	-	六	英寸	.

它将光线汇聚在三十六英寸的距离处。

" [fræŋk] [held] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [loʊ] ,

"	Frank	held	it	up	to	the	sun	,	which	was	getting	low	,
"	坦率	握住	它	向上	到	这	太阳	,	哪个	曾是	获得	低的	,

弗兰克把它举到夕阳下，太阳渐渐西沉。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['reɪz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bɜ:rn] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['wɔ:ltər] [brɔ:t] [ðə; ði] [jɑ:rd] - [stɪk] ,

and	when	the	rays	began	to	burn	his	hand	,	Walter	brought	the	yard	-	stick	,
和	什么时候	这	射线	开始	到	烧伤	他的	手	,	沃尔特	带来	这	院子	-	戳	,

当射线开始灼伤他的手时，沃尔特拿来了卷尺。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] - [sɪks] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [glæs] [tu:; tə] [ðə; ði] [spɑ:t]

and	it	was	just	about	thirty	-	six	inches	from	the	glass	to	the	spot
和	它	曾是	只是	关于	三十	-	六	英寸	从	这	玻璃	到	这	点

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hænd] [wer] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [hi:t] .

on	his	hand	where	he	felt	the	heat	.
在	他的	手	在哪里	他	毛毡	这	热	.

从玻璃到他手上感到发热的地方，大约只有三十六英寸。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['foʊkəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæs] .

That	was	the	focus	of	the	glass	.
那	曾是	这	重点	的	这	玻璃	.

那是玻璃杯的焦点。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] - [glæs] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fɑ:sənd]

While	the	boys	were	wondering	how	the	object	-	glass	was	to	be	fastened
尽管	这	男孩们	是	好奇	如何	这	目的	-	玻璃	曾是	到	是	系紧

['ɪntu:] [ðə; ði] [tu:b] ,

into	the	tube	,
进入	这	管子	,

当男孩们还在琢磨如何把物镜固定在管子里时，

[ðə; ði] ['pɑ:rsn] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

the	parson	was	already	doing	it	.
这	牧师	曾是	已经	正在做	它	.

牧师已经在做了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['tɪnmən] [kʌt] [slɪts] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ə'baʊt] [æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] [waɪd]

He	had	the	tinman	cut	slits	in	the	end	about	an	eighth	of	an	inch	wide
他	有	这	铁皮人	切	缝隙	在	这	结尾	关于	一个	第八	的	一个	英寸	宽的

[ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [twaɪs] [æz; əz] [di:p] .

and	almost	twice	as	deep	.
和	几乎	两次	作为	深的	.

他让铁匠在铁皮末端切出约八分之一英寸宽、几乎两倍深的缝隙。

['evri] ['ʌðər] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [hi:; hi] ['dʌbld] [bæk] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [tu:b] , [ænd; ənd] [prest] [daʊn]

Every	other	one	of	these	he	doubled	back	inside	the	tube	,	and	pressed	down
每一个	其他	一	的	这些	他	双倍	后退	里面	这	管子	,	和	按下	向下

[wɪð; wɪθ] ['pɪnsərz] ,

with	pincers	,
和	钳	,

他把每隔一个就缩回管子里，用钳子向下按压。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd]

so	that	there	should	be	nothing	sticking	out	in	the	way	of	the	moon	and
所以	那	那里	应该	是	没有什么	粘性	出去	在	这	方式	的	这	月亮	和

[stɑ:rz] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tu:; tə] [get] [ɪn] .

stars	if	they	should	try	to	get	in	.
明星	如果	他们	应该	尝试	到	得到	在	.

这样，如果月亮和星星想要进来，就不会有任何东西阻挡它们。

[ði:z] [meɪd] [ə; eɪ] [rest] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [glæs] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [slɪp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tu:b] .

These	made	a	rest	for	the	glass	,	so	that	it	couldn't	slip	into	the	tube	.
这些	制成	一个	休息	为了	这	玻璃	,	所以	那	它	不能	滑	进入	这	管子	.

这些部件可以支撑玻璃杯，防止玻璃杯滑入管中。

[ðen] [hiː; hi] [bent] [ðə; ði] ['ʌðər] [slɪts] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæs] ,

Then	he	bent	the	other	slits	down	over	the	edge	of	the	glass	,
然后	他	弯曲	这	其他	缝隙	向下	超过	这	边缘	的	这	玻璃	,

然后他把其他缝隙向下弯折到玻璃边缘，

[bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] ['eni] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðiːz] [slɪts] [held] [ðə; ði] [glæs] ['fɜːrmli] .

but	not	so	as	to	shut	out	any	light	,	and	these	slits	held	the	glass	firmly	.
但	不是	所以	作为	到	关闭	出去	任何	光	,	和	这些	缝隙	握住	这	玻璃	牢牢	.

但这些缝隙并不能完全阻挡光线，而且这些缝隙牢牢地固定住了玻璃。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	boys	,	of	course	,
这	男孩们	,	的	课程	,

当然，还有那些男孩们。

[naʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [lʊkt] ['eni] [bɪgə(r)] [θruː]

now	wished	to	see	whether	the	steeple	of	the	church	looked	any	bigger	through
现在	希望	到	看	无论	这	尖顶	的	这	教会	看起来	任何	大	通过

[ðɪs] [tuːb] [ænd; ənd] ['ɑːbdʒekt] - [glæs] .

this	tube	and	object	-	glass	.
这	管子	和	目的	-	玻璃	.

现在想看看透过这根管子和物镜，教堂的尖顶看起来是否更大了。

[ðeɪ] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [wel] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] ,

They	couldn't	see	it	so	well	as	with	the	naked	eye	,
他们	不能	看	它	所以	出色地	作为	和	这	裸	眼睛	,

他们无法像用肉眼那样清楚地看到它。

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðə; ði] [nuː] ['telɪskoʊp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

and	feared	the	new	telescope	was	a	failure	.
和	害怕	这	新的	望远镜	曾是	一个	失败	.

他们担心这架新望远镜会失败。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [toʊld] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [suːn] [jet] [tuː; tə] [voʊt] [ɑːn] [ðæt] ['kwestʃən] .

But	their	father	told	them	it	was	too	soon	yet	to	vote	on	that	question	.
但	他们的	父亲	讲述	他们	它	曾是	也	很快	然而	到	投票	在	那	问题	.

但他们的父亲告诉他们，现在就这个问题进行投票还为时过早。

[hiː; hi] [toʊld] [fræŋk] [tuː; tə] [hoʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

He	told	Frank	to	hold	out	his	hand	,
他	讲述	坦率	到	抓住	出去	他的	手	,

他让弗兰克伸出手，

[ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [bɜːrn] [hɪz; ɪz] [hænd] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [tuːb] ,

and	see	whether	the	sun	would	burn	his	hand	through	the	glass	and	tube	,
和	看	无论	这	太阳	会	烧伤	他的	手	通过	这	玻璃	和	管子	,

看看太阳光是否会透过玻璃管灼伤他的手。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ə'loʊn] .

as	it	did	through	the	glass	alone	.
作为	它	做过	通过	这	玻璃	独自的	.

就像隔着玻璃一样。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .

It	did	.
它	做过	.

确实如此。

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [juː; jʊ] [hoʊld] [ðɪs] [tuːb] [ʌp] [tuː; tə] ['dʒuːpɪtər] ,

"	Now	,	"	said	he	,	"	if	you	hold	this	tube	up	to	Jupiter	,
"	现在	,	"	说	他	,	"	如果	你	抓住	这	管子	向上	到	木星	,

“现在，”他说，“如果你把这根管子举到木星上，

[æt; ət] ['θɜ:rti] - [sɪks] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

at	thirty	-	six	inches	from	the	glass	there	will	be	a	very	small	image	of
在	三十	-	六	英寸	从	这	玻璃	那里	将要	是	一个	非常	小的	图像	的

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mu:nz] .

him	and	his	moons	.
他	和	他的	月亮	.

距离玻璃三十六英寸处，将会出现他和他的卫星的非常小的图像。

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [ɔ:r] ['pɪktʃər] [θru:] [ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] ,

If	we	could	only	see	that	image	or	picture	through	a	microscope	,
如果	我们	可以	仅有的	看	那	图像	或者	图片	通过	一个	显微镜	,

如果我们能通过显微镜看到那幅图像或照片就好了。

[wi:; wi] [maɪt] [si:] [ðə; ði] [mu:nz] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][wi:; wi] [si:] ['dʒu:pɪtər][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

we	might	see	the	moons	as	plainly	as	we	see	Jupiter	himself	with	the
我们	可能	看	这	月亮	作为	显然	作为	我们	看	木星	他自己	和	这

['neɪkɪd] [aɪ] . "

naked	eye	.	"
裸	眼睛	.	"

我们或许能像用肉眼看到木星本身一样清楚地看到这些卫星。

" [waɪ] [wəʊnt]['aʊər; ɑ:r]['maɪkrəskoʊp][du:] ? " [æskt] ['wɔ:ltər] .

"	Why	won't	our	microscope	do	?	"	asked	Walter	.
"	为什么	惯于	我们的	显微镜	做	?	"	问	沃尔特	.

“为什么我们的显微镜不行呢？”沃尔特问道。

[ðə; ði] ['pɑ:rsn] [sed] [wi:; wi] ['kudnt] [get][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] [tə'geðər] ['raɪtli] ;

The	parson	said	we	couldn't	get	the	image	and	the	microscope	together	rightly	;
这	牧师	说	我们	不能	得到	这	图像	和	这	显微镜	一起	没错	;

牧师说我们没能正确地将图像和显微镜结合起来；

[bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [ʌn'roʊlɪŋ] [ə'nʌðər] ['peɪpər] ,

but	while	he	was	explaining	,	he	was	also	unrolling	another	paper	,
但	尽管	他	曾是	解释	,	他	曾是	还	展开	其他	纸	,

但他一边解释，一边又展开了另一张纸。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [ə; eɪ][bɪg] ['bʌldʒɪŋ] [glæs] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɔɪz] [aɪ] .

out	of	which	came	a	big	bulging	glass	almost	as	round	as	a	boy's	eye	.
出去	的	哪个	来了	一个	大的	凸起	玻璃	几乎	作为	圆形的	作为	一个	男孩们	眼睛	.

从中取出一个又大又凸的玻璃杯，几乎和男孩的眼睛一样圆。

[ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [graʊnd] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði]

The	edges	of	this	had	been	ground	down	so	that	it	would	go	into	the
这	边缘	的	这	有	到过	地面	向下	所以	那	它	会	去	进入	这

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [tu:b] ,

end	of	the	small	tube	,
结尾	的	这	小的	管子	,

它的边缘被磨平，以便能够插入小管的末端。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ,

and	it	was	fastened	in	just	as	the	other	was	,
和	它	曾是	系紧	在	只是	作为	这	其他	曾是	,

它和另一个一样被固定住了。

['oʊnli][ðə; ði] [slɪts] ['ni:dɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔ:ŋgər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] ['θɪkər]

only	the	slits	needed	to	be	a	little	longer	,	because	the	glass	was	thicker
仅有的	这	缝隙	需要	到	是	一个	小的	更长	,	因为	这	玻璃	曾是	较厚

.

:
.

因为玻璃比较厚，所以只需要把缝隙稍微加长一点。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wʌn] - [ɪntʃ] ['aɪglæs] ; [ðæt][ɪz] ,
This **was** **a** **one** **-** **inch** **eyeglass** **;** **that** **is** **,**
这 曾是 一个 一 - 英寸 眼镜 ; 那 是 ,

这是一副一英寸的眼镜；也就是说，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɔːr] ['ɪmɪdʒ] [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
it **must** **be** **an** **inch** **from** **the** **object** **or** **image** **at** **which** **you** **are**
它 必须 是 一个 英寸 从 这 目的 或者 图像 在 哪个 你 是
['lʊkɪŋ] .
looking **.**
寻找 .

它必须距离你所观察的物体或图像一英寸。

[hiː; hi] [ðen] [kʌt][ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ə; eɪ] [raʊnd] [hoʊl] [ə'baʊt][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɜːrt]
He **then** **cut** **in** **a** **piece** **of** **paper** **a** **round** **hole** **about** **as** **big** **as** **a** **shirt**
他 然后 切 在 一个 片 的 纸 一个 圆形的 洞 关于 作为 大的 作为 一个 衬衫
['bʌt(ə)n] ,
button **,**
按钮 ,

然后他在一张纸上剪出一个圆孔，大小和衬衫纽扣差不多。

[ænd; ənd]['peɪstɪd] [ðɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['aɪglæs] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb]
and **pasted** **this** **over** **the** **eyeglass** **,** **and** **covered** **the** **end** **of** **the** **tube**
和 粘贴 这 超过 这 眼镜 , 和 涵盖 这 结尾 的 这 管子
[ə'raʊnd] ,
around **,**
大约 ,

然后把它贴在眼镜上，并把管子的末端也包起来。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [laɪt] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'sept] [θruː] [ðɪs] [smɔːl] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər]
so **that** **no** **light** **could** **come** **in** **there** **except** **through** **this** **small** **opening** **in** **the** **paper**
所以 那 不 光 可以 来 在 那里 除了 通过 这 小的 开幕 在 这 纸
,
,
,

这样一来，除了纸上的这个小孔之外，任何光线都无法进入那里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][pʊt][ɑːn] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [θruː] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
which **was** **so** **put** **on** **that** **the** **eye** **must** **look** **through** **the** **middle** **of** **the**
哪个 曾是 所以 放 在 那 这 眼睛 必须 看 通过 这 中间 的 这
[glæs] .
glass **.**
玻璃 .

它的安装方式使得眼睛必须透过玻璃的中间才能看到东西。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['peɪstɪd][sʌm; səm][strɪps][ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər][ə'raʊnd][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
He **also** **pasted** **some** **strips** **of** **brown** **paper** **around** **the** **other** **end** **of** **the**
他 还 粘贴 一些 条状物 的 棕色的 纸 大约 这 其他 结尾 的 这
['telɪskoʊp] ,
telescope **,**
望远镜 ,

他还把一些棕色纸条贴在望远镜的另一端。

['dʒʌtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] - [glæs] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] ,
jutting **over** **the** **object** **-** **glass** **just** **enough** **to** **keep** **it** **from** **breaking** **,**
突出 超过 这 目的 - 玻璃 只是 足够的 到 保持 它 从 打破 ,

它突出于物镜上方刚好足以防止物镜破碎。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [laɪt] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,
and **to** **prevent** **any** **light** **from** **coming** **through** **the** **edges** **,**
和 到 防止 任何 光 从 未来 通过 这 边缘 ,

为了防止光线从边缘透出，

[bʌt; bət][nɑ:t] ['letɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [tʌtʃ] [ðɪs] [glæs] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ðə; ði] ['aɪglæs] .

but	not	letting	the	paper	touch	this	glass	,	as	it	did	the	eyeglass	.
但	不是	出租	这	纸	触碰	这	玻璃	,	作为	它	做过	这	眼镜	.

但不能让纸张接触到这块玻璃，就像它接触到眼镜一样。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] - [glæs] ['wɒnts] [ɔ:l][ðə; ði] [laɪt] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][get] .

The	object	-	glass	wants	all	the	light	it	can	get	.
这	目的	-	玻璃	想要	全部	这	光	它	能	得到	.

物镜需要尽可能多的光线。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][ðə; ði][fɜ:rst] [lʊk] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] ,

The	boys	had	the	first	look	;	but	they	could	see	nothing	,
这	男孩们	有	这	第一的	看	;	但	他们	可以	看	没有什么	,

男孩们最先看到了，但他们什么也没看到。

[ðoʊ] [ðə; ði] [wʊdz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [wɜ:r; wər] [jet] ['vɪzəb(ə)l] .

though	the	woods	to	which	the	glass	was	turned	were	yet	visible	.
尽管	这	树林	到	哪个	这	玻璃	曾是	转向	是	然而	可见的	.

尽管玻璃杯朝向的树林仍然清晰可见。

" [wɒts] [ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['glæsɪz] ? " [æskt] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] .

"	What's	the	focus	of	the	glasses	?	"	asked	the	parson	.
"	是什么	这	重点	的	这	眼镜	?	"	问	这	牧师	.

"这副眼镜的焦点是什么？"牧师问道。

" ['θɜ:rti] - [sɪks] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd][wʌn] [ɪntʃ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'rekt] ['ænsər] .

"	Thirty	-	six	inches	and	one	inch	,	"	was	the	correct	answer	.
"	三十	-	六	英寸	和	一	英寸	,	"	曾是	这	正确的	回答	.

正确答案是"三十六英寸零一英寸"。

[ðə; ði] [bɔɪz] [mɑ:rkt] [wer] [ðə; ði] ['θɜ:rti] - [sɪks] [ɪntʃɪz] ['endɪd] , ['meʒərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt]

The	boys	marked	where	the	thirty	-	six	inches	ended	,	measuring	from	the	object
这	男孩们	标记	在哪里	这	三十	-	六	英寸	结束	,	测量	从	这	目的

- [glæs] .

-	glass	.
-	玻璃	.

男孩们从物镜开始测量，在三十六英寸的终点处做了标记。

[ðeɪ] [ðen] [brɔ:t] [ðə; ði] ['aɪglæs] [ʌp][tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðæt] ,

They	then	brought	the	eyeglass	up	to	within	about	an	inch	of	that	,
他们	然后	带来	这	眼镜	向上	到	之内	关于	一个	英寸	的	那	,

然后他们将眼镜举到距离目标大约一英寸的地方。

[ænd; ənd] [lʊkt] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

and	looked	through	it	again	.
和	看起来	通过	它	再次	.

然后又仔细看了一遍。

" [oʊ] - [oʊ] - ['əu'əu] ! " [ɪk'skleɪmd] [fræŋk] : " [aɪ] [si:] [ðə; ði] [tri:z] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][get]

"	Oh	-	oh	-	oo	!	"	exclaimed	Frank	:	"	I	see	the	trees	so	near	that	I	can	get
"	哦	-	哦	-	oo	!	"	惊呼	坦率	:	"	我	看	这	树木	所以	靠近	那	我	能	得到

[hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

hold	of	them	,
抓住	的	他们	,

"哦哦哦！"弗兰克惊呼道："我看到树离我这么近，我都能抓住它们了！"

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['bɑ:təm] [saɪd] [ʌp] ! "

but	they're	bottom	side	up	!	"
但	它们是	底部	边	向上	!	"

但它们却是底面朝上！

" [jes] , " [sed] [ðer; ðər] ['fɑːðər] ,
" **Yes** , " **said** **their** **father** ,
" 是的 , " 说 他们的 父亲 ,

"是的,"他们的父亲说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [wen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['dʒuːpɪtər] [ɔːr] [ðə; ði] [muːn] .
" **but** **that** **will** **make** **little** **difference** **when** **looking** **at** **Jupiter** **or** **the** **moon** .
" 但 那 将要 制作 小的 不同之处 什么时候 寻找 在 木星 或者 这 月亮 .

但从观察木星或月球的角度来看，这几乎没什么区别。

" [ðeɪ] [ɔːl] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [kʌm]
" **They** **all** **had** **to** **wait** **what** **seemed** **a** **long** **time** **for** **the** **darkness** **to** **come**
" 他们 全部 有 到 等待 什么 似乎 一个 长的 时间 为了 这 黑暗 到 来
,
,
,

"他们都不得不等待，感觉时间过得非常漫长，直到黑暗降临。"

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [stɑːrz] [ə'pɪr] .
and **let** **the** **stars** **appear** .
和 让 这 明星 出现 .

让繁星显现。

[wen] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ['æftər] [tiː] ,
When **the** **parson** **returned** **from** **the** **post** - **office** **after** **tea** ,
什么时候 这 牧师 返回 从 这 邮政 - 办公室 后 茶 ,

牧师喝完茶从邮局回来时，

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [tuːb] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] ['stedəli] [ɪ'nʌf]
he **said** **it** **would** **be** **impossible** **to** **hold** **the** **tube** **in** **the** **hands** **steadily** **enough**
他 说 它 会 是 不可能的 到 抓住 这 管子 在 这 双手 稳步 足够的
[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [p'lænɪts] ['pleɪnli] .
to **see** **the** **planets** **plainly** .
到 看 这 行星 显然 .

他说，要用手稳稳地握住望远镜筒，看清行星是不可能的。

[soʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [bɔːrd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪntʃɪz]
So **he** **found** **a** **strip** **of** **board** **about** **a** **foot** **long** **and** **two** **or** **three** **inches**
所以 他 成立 一个 条 的 木板 关于 一个 脚 长的 和 二 或者 三 英寸
[waɪd] ,
wide ,
宽的 ,

于是他找到了一块大约一英尺长、两三英寸宽的木板，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɔləud] [aʊt] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] .
which **was** **hollowed** **out** **on** **one** **side** .
哪个 曾是 空心的 出去 在 一 边 .

它的一侧是空心的。

['ɪntuː] [ðɪs] ['hɑːloʊ] [hiː; hi] [fɪkst] [ðə; ði] [tuːb] [baɪ] ['kɑːmən] [tæks] [ænd; ənd] [smɔːl] ['waɪər] .
Into **this** **hollow** **he** **fixed** **the** **tube** **by** **common** **tacks** **and** **small** **wire** .
进入 这 空洞的 他 固定的 这 管子 经过 常见的 图钉 和 小的 金属丝 .

他用普通的图钉和细铁丝将管子固定在这个空腔里。

[ðen] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [strɪp] [hiː; hi] [bɔːrd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['gɪmlət] [hoʊl] ,
Then **through** **the** **middle** **of** **this** **strip** **he** **bored** **a** **large** **gimlet** **hole** ,
然后 通过 这 中间 的 这 条 他 无聊的 一个 大的 金利口酒 洞 ,

然后他在这条布条的中间钻了一个大孔，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [skruː] ,
and **put** **in** **a** **long** **screw** ,
和 放 在 一个 长的 拧紧 ,

然后插入一根长螺丝，

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɜ:rkʃɑ:p] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['stændərd] ['ɪntu:] [wɪtʃ]

and	went	to	the	workshop	in	the	basement	to	make	a	standard	into	which
和	去	到	这	车间	在	这	地下室	到	制作	一个	标准	进入	哪个

[tu:; tə] [skru:] [ðə; ði] [strɪp] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [tu:b] .

to	screw	the	strip	which	held	the	tube	.
到	拧紧	这	条	哪个	握住	这	管子	.

然后去了地下室的工作室，制作了一个标准件，用来将固定管子的条带拧入其中。

[hi:; hi] ['kudnt] [faɪnd] [nɔ:r] [meɪk] [dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [su:n] [ɪ'nʌf] — [ðə; ði] [bɔɪz] [sed] [ðæt] "

He	couldn't	find	nor	make	just	what	he	wanted	soon	enough	—	the	boys	said	that	"
他	不能	寻找	也不	制作	只是	什么	他	通缉	很快	足够的	—	这	男孩们	说	那	"

['dʒu:pɪtər] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [klɪr] " — [ænd; ənd] [soʊ] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [fɜ:rst] [bɑ:ks] [hi:; hi]

Jupiter	had	just	come	out	clear	"	—	and	so	he	caught	the	first	box	he
木星	有	只是	来	出去	清除	"	—	和	所以	他	捕捉	这	第一的	盒子	他

[kʊd; kəd] [leɪ] [hoʊld] [ʌv; əv] ,

could	lay	hold	of	,
可以	躺	抓住	的	,

他既找不到也做不出自己想要的东西——孩子们说"木星刚刚出来了"——所以他抓起了第一个能抓到的盒子。

[ænd; ənd] [skru:d] [ðə; ði] [tu:b] [ə'pɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [saɪdz] , [dʒʌst] [taɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hoʊld] [ˌaɪ 'ti:]

and	screwed	the	tube	upon	one	of	its	sides	,	just	tight	enough	to	hold	it
和	螺丝	这	管子	之上	一	的	它是	侧面	,	只是	紧的	足够的	到	抓住	它

[snʌg] ,

snug	,
舒适	,

然后把管子拧到它的一侧，拧紧到刚好能固定住的程度。

[jet] [let] [ˌaɪ 'ti:] [mu:v] [ʌp] [ɔ:r] [daʊn] .

yet	let	it	move	up	or	down	.
然而	让	它	移动	向上	或者	向下	.

但允许它上下移动。

[ðen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [laɪt] [stænd] ,

Then	he	called	for	a	light	stand	,
然后	他	称为	为了	一个	光	站立	,

然后他叫人拿来一个灯架，

[ænd; ənd] [keɪs] [naɪvz] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑ:ks] [stænd] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] .

and	case	knives	to	make	it	and	the	box	stand	perfectly	still	.
和	案件	刀具	到	制作	它	和	这	盒子	站立	完美	仍然	.

并用刀子切割，使盒子能够稳稳地立住。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pɔ:rtɪkoʊ] , [gɑ:t] ['evriθɪŋ] ['redi] ,

He	took	his	place	on	the	portico	,	got	everything	ready	,
他	采取	他的	地方	在	这	门廊	,	得到	一切	准备好	,

他站在门廊上，做好了一切准备。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wʌz; wəz] " [ə'freɪd] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [bi:; bi]

and	said	he	was	"	afraid	to	look	for	fear	the	boys	would	be
和	说	他	曾是	"	害怕的	到	看	为了	害怕	这	男孩们	会	是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

他说他"不敢去看，怕孩子们失望"。

" [fræŋk] [sed] [hi:; hi] " [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [lʊk] , " [ænd; ənd] [soʊ] ,

"	Frank	said	he	"	would	like	to	look	,	"	and	so	,
"	坦率	说	他	"	会	喜欢	到	看	,	"	和	所以	,

弗兰克说他"想看看"，于是，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['telɪskoʊp] [meɪd] ,

as	he	had	been	the	most	anxious	to	have	the	telescope	made	,
作为	他	有	到过	这	最多	焦虑的	到	有	这	望远镜	制成	,

因为他是最渴望制造出这架望远镜的人。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ɔːr] ['sɑːri] .

his	father	gave	him	the	first	chance	to	be	glad	or	sorry	.
他的	父亲	给予	他	这	第一的	机会	到	是	高兴的	或者	对不起	.

他的父亲给了他第一个表达喜悦或悲伤的机会。

['æftər] ['muːvɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] [tuːb] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔːl] [kept] ['saɪlənt] ,

After	moving	the	box	and	the	tube	a	little	all	kept	silent	,
后	移动	这	盒子	和	这	管子	一个	小的	全部	保留	沉默的	,

稍微挪动了一下盒子和管子后，大家都安静了下来。

[bʌt; bət] [suːn] [fræŋk] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['laʊdər] " ['əu'əu] - ['əu'əu] - ['əu'əu] !

but	soon	Frank	began	a	louder	"	Oo	-	oo	-	oo	!
但	很快	坦率	开始	一个	更大声	"	oo	-	oo	-	oo	!

但很快，弗兰克就开始发出更大声的"呜呜呜！"

" [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] , [ɪk'skleɪmd] : " [aɪ] [siː] - [ɪm] : [fɔːr] [red] [braɪt]

"	than	before	,	and	,	much	excited	,	exclaimed	:	"	I	see	'	em	:	four	red	bright
"	比	前	,	和	,	很多	兴奋的	,	惊呼	:	"	我	看	-	呃	:	四	红色的	明亮的

['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] ,

little	fellows	,
小的	伙伴们	,

"比以前更甚，而且非常兴奋，惊呼道：'我看到它们了：四个鲜红明亮的小家伙，'

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ræn][æz; əz] [ɪf] [hæf]['kreɪzi] ,

all	in	a	straight	line	,	"	and	then	he	ran	as	if	half	crazy	,
全部	在	一个	直的	线	,	"	和	然后	他	跑	作为	如果	一半	疯狂的	,

一路都是直线，然后他像疯了一样跑了起来。

['ʃaʊtɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] : " [wiː; wi][gɑːt] - [ɪm] , ['mʌðər] , [ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] !

shouting	,	to	his	mother	:	"	We	got	'	em	,	mother	,	all	four	of	'	em	!
喊叫	,	到	他的	母亲	:	"	我们	得到	-	呃	,	母亲	,	全部	四	的	-	呃	!

他大声对母亲说："妈妈，我们抓到他们了，四个都抓到了！"

[aɪ] ['wʊdnt] [swɑːp]['aʊər; ɑːr] ['telɪskoʊp] [fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] .

I	wouldn't	swap	our	telescope	for	any	other	.
我	不会	交换	我们的	望远镜	为了	任何	其他	.

我不会用我们的望远镜换任何其他望远镜。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] !

Come	and	see	!
来	和	看	!

快来看看！

" [ðə; ði] ['pɑːrsn] [tuː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] .

"	The	parson	too	was	much	delighted	.
"	这	牧师	也	曾是	很多	高兴极了	.

牧师也非常高兴。

[æz; əz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,

As	he	happened	to	look	at	the	other	side	of	the	box	,
作为	他	发生	到	看	在	这	其他	边	的	这	盒子	,

当他偶然看向盒子另一侧时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'mjuːzd][tuː; tə][faɪnd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['maʊntɪd][hɪz; ɪz]['telɪskoʊp][ɑːn][ə; eɪ] "

he	was	amused	to	find	that	he	had	mounted	his	telescope	on	a	"
他	曾是	觉得好笑	到	寻找	那	他	有	安装	他的	望远镜	在	一个	"

[juˈriːkə][soʊp] " [bɑːks] .

Eureka	Soap	"	box	.
尤里卡	肥皂	"	盒子	.

他惊讶地发现自己竟然把望远镜安装在了一个"尤里卡肥皂"的盒子上。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː][deɪz][hiː; hi][meɪd][æn; ən]['ʌpraɪt]['stændərd] ,

In	a	few	days	he	made	an	upright	standard	,
在	一个	很少	天	他	制成	一个	直立	标准	,

几天之内，他就竖起了一面竖立的旗帜。

['ɪntuː][wɪtʃ][hiː; hi]['boʊltɪd][ðə; ði]['telɪskoʊp][dʒʌst][taɪt][ɪˈnʌf][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː]

into	which	he	bolted	the	telescope	just	tight	enough	to	hold	it	,	but	let	it
进入	哪个	他	螺栓连接	这	望远镜	只是	紧的	足够的	到	抓住	它	,	但	让	它

[muːv]['friːli] .

move	freely	.
移动	自由	.

他将望远镜用螺栓固定住，拧得刚好能固定住它，但又不会让它自由移动。

[ə; eɪ]['kɑːmən][skruː][bɪ'kʌmz][tuː]

A	common	screw	becomes	too
一个	常见的	拧紧	变成	也

普通的螺丝钉变得太

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[luːs][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪl] .

loose	in	a	little	while	.
松动的	在	一个	小的	尽管	.

过一会儿就会松开。

[ðə; ði]['ɪnstrəmənt][kɔːst][ðə; ði]['pɑːrsn]['oʊnli]['fɔːrti][sents][fɔːr; fər][ðə; ði][tjʊb] ; [ðə; ði]['glæsɪz]

The	instrument	cost	the	parson	only	forty	cents	for	the	tubes	;	the	glasses
这	乐器	成本	这	牧师	仅有的	四十	分	为了	这	管子	;	这	眼镜

[wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] ,

were	given	,
是	给定	,

这件乐器的管子只花了牧师四十美分；眼镜是别人送的。

[bʌt; bət][ɔːt][nɑːt][tuː; tə][kɔːst][mɔːr][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dɑːlər][ɔːr][tuː] .

but	ought	not	to	cost	more	than	a	dollar	or	two	.
但	应该	不是	到	成本	更多的	比	一个	美元	或者	二	.

但价格不应超过一两美元。

[ɪf][ə; eɪ][wʌn] - [ɪntʃ]['aɪglæs][kæn; kən][nɑːt][biː; bi][hæd; həd] , [ə; eɪ][tuː] - [ɪntʃ]['aɪglæs][wɪl]['ænsər]

If	a	one	-	inch	eyeglass	can	not	be	had	,	a	two	-	inch	eyeglass	will	answer
如果	一个	一	-	英寸	眼镜	能	不是	是	有	,	一个	二	-	英寸	眼镜	将要	回答

[kwaɪt][wel] .

quite	well	.
相当	出色地	.

如果买不到一英寸的眼镜，两英寸的眼镜也能很好地解决问题。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['hævɪŋ][tuː][tjʊb][ɪz][ðæt][aɪz]['dɪfər] ,

The	reason	for	having	two	tubes	is	that	eyes	differ	,
这	原因	为了	拥有	二	管子	是	那	眼睛	不同	,

之所以需要两根试管，是因为双眼的构造不同。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [bɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θɜːrti] - [sɪks] [ɪntʃ] [glæs] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː]

and	that	what	is	bought	for	a	thirty	-	six	inch	glass	may	be	an	inch	or	two
和	那	什么	是	买	为了	一个	三十	-	六	英寸	玻璃	可能	是	一个	英寸	或者	二

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

more	or	less	than	that	,
更多的	或者	较少的	比	那	,

而为36英寸玻璃杯购买的尺寸，可能比实际尺寸多一两英寸，也可能少一两英寸。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['smɔːlər] [tuːb] [mʌst; məst][biː; bi] [muːvd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [tɪl] [ðə; ði] [aɪ] [faindz]

so	that	the	smaller	tube	must	be	moved	back	and	forth	till	the	eye	finds
所以	那	这	较小的	管子	必须	是	已搬	后退	和	前进	直到	这	眼睛	发现

[wer] [ðə; ði] [vjuː] [ɪz] ['pleɪnɪst] .

where	the	view	is	plainest	.
在哪里	这	看法	是	最朴素的	.

因此，必须来回移动较小的镜筒，直到眼睛找到视野最清晰的位置。

[ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [ʃoʊz] [ðə; ði] [muːn] ['bjuːtɪfli] .

This	instrument	shows	the	moon	beautifully	.
这	乐器	演出	这	月亮	非常漂亮	.

这台仪器能很好地展现月亮的美景。

[juː; jʊ] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkjələr] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stɪŋkt][vɔl'keinəuz] ; [hɪr] [juː; jʊ] [siː]

You	read	of	the	circular	mountains	and	the	extinct	volcanoes	;	here	you	see
你	读	的	这	圆	山脉	和	这	灭绝	火山	;	这里	你	看

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

你读到过环形山脉和死火山；在这里，你亲眼看到了它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'speʃəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [muːn] [ðə; ði] [laɪt] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

It	is	especially	delightful	to	see	in	the	new	moon	the	light	breaking	over	the
它	是	尤其	愉快	到	看	在	这	新的	月亮	这	光	打破	超过	这

['maʊnt(ə)n] - [tɑːps][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['nɑːtʃɪz] [waɪl] [ɔːl][ðə; ði][pleɪn][brɪ'haɪnd][ɪz] [jet] [ɪn][ðə; ði]

mountain	-	tops	and	through	the	notches	while	all	the	plain	behind	is	yet	in	the
山	-	最高额	和	通过	这	缺口	尽管	全部	这	清楚的	在后面	是	然而	在	这

[dɑːrk] .

dark	.
黑暗的	.

尤其令人欣喜的是，在新月之夜，月光洒满山顶，穿过山坳，而山后的平原仍然笼罩在黑暗之中。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [sɪns] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [meɪd] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] ,

Though	it	is	now	a	good	while	since	the	parson	made	the	telescope	,
尽管	它	是	现在	一个	好的	尽管	自从	这	牧师	制成	这	望远镜	,

虽然牧师制造望远镜已经过去很久了，

[hiː; hi] [weɪts] [ɪm'peɪʃntli] ['evri] [mʌnθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [muːn] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

he	waits	impatiently	every	month	for	the	new	moon	to	come	again	.
他	等待	不耐烦地	每一个	月	为了	这	新的	月亮	到	来	再次	.

他每个月都焦急地等待着新月再次到来。

[ðə; ði]['mædʒɪk] ['bɑːt(ə)l] .

THE	MAGIC	BOTTLE	.
这	魔法	瓶子	.

魔法瓶。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['pɜːsənz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] ,

There	are	few	persons	who	have	not	been	puzzled	,
那里	是	很少	人	WHO	有	不是	到过	困惑	,

几乎没有人不感到困惑。

[wen] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] ['kɔndʒəəz] [ænd; ənd] [pər'fɔ:rmərz] [ʌv; əv] [fi:ts] [ʌv; əv]

when	witnessing	the	exhibitions	of	conjurers	and	performers	of	feats	of
什么时候	见证	这	展览	的	魔术师	和	表演者	的	壮举	的

['ledʒərdəmeɪn] , [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk]['bɑ:t(ə)l] ,

legerdemain	,	by	the	magic	bottle	,
戏法	,	经过	这	魔法	瓶子	,

当观看魔术师和戏法表演者在魔瓶旁表演的魔术时，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtər] [kæn; kən] [pɔ:r] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][kwaɪt][ə; eɪ]

out	of	the	neck	of	which	the	exhibitor	can	pour	any	one	of	quite	a
出去	的	这	脖子	的	哪个	这	参展商	能	倒	任何	一	的	相当	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɪkwɪdz][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] .

number	of	liquids	at	his	will	.
数字	的	液体	在	他的	将要	.

参展者可以从瓶颈处随意倾倒多种液体中的任何一种。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə] [si:] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ]

It	may	interest	the	reader	to	see	an	explanation	of	the	means	by	which
它	可能	兴趣	这	读者	到	看	一个	解释	的	这	方法	经过	哪个

[ðə; ði] [ə'pærəntli] ['mædʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪz] [prə'du:st] ,

the	apparently	magical	effect	is	produced	,
这	显然	神奇	影响	是	生产	,

读者或许会对这种看似神奇的效果是如何产生的原理感兴趣，以下是相关解释。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'vɑ:lvz] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l]

especially	as	it	involves	an	explanation	of	a	certain	philosophical	principle
尤其	作为	它	涉及	一个	解释	的	一个	肯定	哲学	原则

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['ju:sf(ə)l][fɔ:r; fər][ɔ:l][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] .

which	it	is	very	useful	for	all	to	understand	.
哪个	它	是	非常	有用	为了	全部	到	理解	.

尤其因为它涉及到对某个哲学原理的解释，而理解这个原理对所有人都很有帮助。

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es][ɪz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [noʊ]['lɪkwɪd][kæn; kən]

The	pressure	of	the	atmosphere	all	around	us	is	so	great	that	no	liquid	can
这	压力	的	这	气氛	全部	大约	我们	是	所以	伟大的	那	不	液体	能

['ɪʃu:] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə; eɪ][kloʊz]['ves(ə)l] ,

issue	against	it	from	a	close	vessel	,
问题	反对	它	从	一个	关闭	血管	,

我们周围的大气压力非常大，以至于任何液体都无法从密闭容器中逸出。

[ən'les] [er] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] ['bæləns] [ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['preʃər] [baɪ]

unless	air	is	at	the	same	time	admitted	to	balance	the	external	pressure	by
除非	空气	是	在	这	相同的	时间	承认	到	平衡	这	外部的	压力	经过

[æn; ən][ɪn'tɜ:rn(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] .

an	internal	one	of	the	same	amount	.
一个	内部的	一	的	这	相同的	数量	.

除非同时引入空气，使内部压力与外部压力达到平衡，且内部压力与外部压力的平衡量相同。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['pɔ:rɪŋ] ['wɔ:tər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['tɑ:lərəbli]

In	the	case	of	pouring	water	from	a	bottle	the	mouth	of	which	is	tolerably
在	这	案件	的	浇注	水	从	一个	瓶子	这	嘴	的	哪个	是	勉强可以接受

[lɑ:rdʒ] ,

large	,
大的	,

如果是从瓶口足够大的瓶子里倒水，

[ðə; ði] [er] ['pa:siz][ɪn][ɪn][lɑ:rdʒ] ['bʌblz] [æz; əz][ðə; ði]['wɔ:tər] [kʌmz] [aʊt] ,

the	air	passes	in	in	large	bubbles	as	the	water	comes	out	,
这	空气	通过	在	在	大的	气泡	作为	这	水	来	出去	,

当水流出时，空气以大气泡的形式进入。

[prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] ['gə:gliŋ] [saʊnd] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

producing	the	gurgling	sound	always	heard	in	such	a	case	.
生产	这	淙淙	声音	总是	听到	在	这样的	一个	案件	.

发出这种情况下总会听到的汩汩声。

[wer] [ðə; ði] ['ɔ:rɪfɪs] [ɪz] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] ['bʌblz] [ʌv; əv]

Where	the	orifice	is	too	small	to	allow	of	the	admission	of	these	bubbles	of
在哪里	这	孔	是	也	小的	到	允许	的	这	入学	的	这些	气泡	的

[er] ,

air	,
空气	,

当孔口太小，无法让这些气泡进入时，

[ðə; ði]['lɪkwɪd] [wɪl] ['oʊnli] [floʊ] [aʊt] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [er] [ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə]['entər][ɪn][sʌm; səm]

the	liquid	will	only	flow	out	as	fast	as	the	air	is	allowed	to	enter	in	some
这	液体	将要	仅有的	流动	出去	作为	快速地	作为	这	空气	是	允许	到	进入	在	一些

['ʌðər] [wei] ,

other	way	,
其他	方式	,

液体流出的速度只有当空气以其他方式进入时才能达到。

[æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

as	shown	in	the	engraving	,
作为	所示	在	这	雕刻	,

如图所示，

[wer] [ðə; ði]['wɔ:tər] [wɪl] [nɑ:t] ['ɪʃu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:b] [ɪk'sept] [wen]

where	the	water	will	not	issue	from	the	lower	end	of	the	tube	except	when
在哪里	这	水	将要	不是	问题	从	这	降低	结尾	的	这	管子	除了	什么时候

[ðə; ði]['fɪŋgər][ɪz] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [end][soʊ][æz; əz][tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [er] .

the	finger	is	raised	from	the	upper	end	so	as	to	admit	the	air	.
这	手指	是	提高	从	这	上	结尾	所以	作为	到	承认	这	空气	.

只有当手指从管子的上端抬起，让空气进入时，水才会从管子的下端流出。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['veriəs] [ɪn'dʒi:niəs] [kən'traivənsiz] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kjʊriəs] [ɪ'fekts] [ɑ:r; ər]

There	are	various	ingenious	contrivances	by	means	of	which	curious	effects	are
那里	是	各种各样的	巧妙	诡计	经过	方法	的	哪个	好奇的	效果	是

[prə'du:st] [θru:] [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] .

produced	through	the	operation	of	this	principle	.
生产	通过	这	手术	的	这	原则	.

利用这一原理，人们设计了各种巧妙的装置，从而产生奇特的效果。

[wʌn] , [kɔ:ld] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['tʌn(ə)l] , [ɪz] [meɪd] ['dʌb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [speɪs] [ɪn'kloʊzd] [bɪ'twi:n]

One	,	called	the	magic	tunnel	,	is	made	double	,	with	a	space	inclosed	between
一	,	称为	这	魔法	隧道	,	是	制成	双倍的	,	和	一个	空间	封闭	之间

[ðə; ði] [wɔ:lz] .

the	walls	.
这	墙壁	.

其中一条隧道被称为魔法隧道，由两层组成，两层墙之间有一个封闭的空间。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɔ:rɪfɪs] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]

There	is	an	orifice	communicating	with	this	chamber	at	the	top	of	the
那里	是	一个	孔	沟通	和	这	房间	在	这	顶部	的	这

['hænd(ə)l] ,

handle	,
处理	,

手柄顶部有一个与该腔室相通的孔口。

[wɪtʃ] ['ɔːrɪfɪs] [ɪz][soʊ]['sɪtʃueɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['oʊpənd][ɔːr] [kloʊzd] [æt; ət] ['pleʒər] [baɪ]

which	orifice	is	so	situated	that	it	can	be	opened	or	closed	at	pleasure	by
哪个	孔	是	所以	位于	那	它	能	是	打开	或者	关闭	在	乐趣	经过

[ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	thumb	of	the	person	holding	it	without	attracting	the	attention	of	the
这	拇指	的	这	人	保持	它	没有	吸引	这	注意力	的	这

['spektеɪtər] .

spectator	.
旁观者	.

该孔的位置经过精心设计，持有者可以用拇指随意打开或关闭该孔，而不会引起旁观者的注意。

[naʊ] [ɪf] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ɪz] [fɪld] , [ɔːr]['pɑːrtli] [fɪld] , [wɪð; wɪθ] [pjʊr] ['wɔːtər] ,

Now	if	the	body	of	the	tunnel	is	filled	,	or	partly	filled	,	with	pure	water	,
现在	如果	这	身体	的	这	隧道	是	已填	,	或者	部分	已填	,	和	纯的	水	,

如果隧道主体充满或部分充满纯水，

[waɪl] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['tʃeɪmbər] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['lɪkwɪd] ['diːpli] ['kʌlərd] — [wɪð; wɪθ] ['kɑːtʃəniːl] ,

while	the	hidden	chamber	contains	a	liquid	deeply	colored	—	with	cochineal	,
尽管	这	隐	房间	包含	一个	液体	深	有色	—	和	胭脂虫	,

而隐藏的腔室中则盛放着一种颜色深沉的液体——含有胭脂虫红，

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] — [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [kɔːz] [pjʊr] ['wɔːtər][tuː; tə] [floʊ]

for	example	—	the	person	holding	it	can	cause	pure	water	to	flow
为了	例子	—	这	人	保持	它	能	原因	纯的	水	到	流动

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrɪfɪs] [ɪn][ðə; ði]['hænd(ə)l][kloʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [θʌm] ,

from	it	by	keeping	the	orifice	in	the	handle	closed	by	his	thumb	,
从	它	经过	保持	这	孔	在	这	处理	关闭	经过	他的	拇指	,

例如——握住它的人可以通过用拇指按住把手上的孔，使纯净水从中流出。

[ɔːr] ['kʌlərd] ['wɔːtər][baɪ] ['sɪmpli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði]['lɪkwɪd][ɪn][ðə; ði]

or	colored	water	by	simply	raising	his	thumb	and	allowing	the	liquid	in	the
或者	有色	水	经过	简单地	提高	他的	拇指	和	允许	这	液体	在	这

[kən'siːld] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [floʊ] [aʊt][ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

concealed	chamber	to	flow	out	and	mingle	with	the	clear	water	as	it
暗	房间	到	流动	出去	和	交融	和	这	清除	水	作为	它

['ɪʃuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːb] [bɪ'loʊ] .

issues	from	the	tube	below	.
问题	从	这	管子	以下	.

或者，只需抬起他的拇指，让隐藏腔室中的液体流出，与从下方管子流出的清水混合，即可得到有色水。

[fɪg] . [wʌn] .

Fig	.	1	.
如图	.	1	.

图1。

[fɪg] . [ˌtuː'tuː] .

Fig	.	2	.
如图	.	2	.

图2。

[ðə; ði]['mædʒɪk]['bɑːt(ə)l][ækts][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] , [ðoʊ] ['prezəntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'nʌðər] [fɔːrm]

The	magic	bottle	acts	on	the	same	principle	,	though	presenting	it	in	another	form
这	魔法	瓶子	行为	在	这	相同的	原则	,	尽管	呈现	它	在	其他	形式

.

:

.

神奇瓶子的原理相同，只是呈现方式不同。

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪd] [ʌv; əv][tɪn] , [ðoʊ] ['kʌlərd] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtər] ['sɜːrfɪs] [tuː; tə]

The	bottle	is	usually	made	of	tin	,	though	colored	on	the	outer	surface	to
这	瓶子	是	通常	制成	的	锡	,	尽管	有色	在	这	外	表面	到

[ˌreprɪ'zent] [glæs] .

represent	glass	.
代表	玻璃	.

这种瓶子通常由锡制成，但外表面涂有颜色以模仿玻璃。

[wɪ'ðɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['sevrəl] ['dɪfrənt] [rɪ'septəklz] , [æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn][fɪg] .

Within	,	it	contains	several	different	receptacles	,	as	shown	in	Fig	.
之内	,	它	包含	一些	不同的	容器	,	作为	所示	在	如图	.

内部包含几个不同的容器，如图所示。

[wʌn] , [iːtʃ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['seprət] [paɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

1	,	each	communicating	by	a	separate	pipe	with	the	mouth	of	the	bottle	.
1	,	每个	沟通	经过	一个	分离	管道	和	这	嘴	的	这	瓶子	.

1，每个都通过单独的管道与瓶口连通。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'septəklz] [ɪz]['ɔːlsoʊ][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [tuːb] ,

Each	of	these	receptacles	is	also	provided	with	another	tube	,
每个	的	这些	容器	是	还	假如	和	其他	管子	,

每个容器还配有另一根管子，

[baɪ] [wɪtʃ] [er] [meɪ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]['lɪkwɪd] [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

by	which	air	may	be	admitted	so	as	to	allow	the	liquid	contained	in	it	to
经过	哪个	空气	可能	是	承认	所以	作为	到	允许	这	液体	包含	在	它	到

[floʊ] .

flow	.
流动	.

空气可以通过该装置进入，从而使其中的液体能够流动。

[ðiːz] [er] [tjʊb] ['oʊpən][baɪ]['ɔːrəfɪsiz][ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn][fɪg] .

These	air	tubes	open	by	orifices	in	the	side	of	the	bottle	,	as	shown	in	Fig	.
这些	空气	管子	打开	经过	孔口	在	这	边	的	这	瓶子	,	作为	所示	在	如图	.

[ˌtuː'tuː] ,

2	,
2	,

如图2所示，这些气管通过瓶子侧面的孔口打开。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [ænd; ənd] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði]

which	are	covered	and	concealed	by	the	thumb	and	the	ends	of	the
哪个	是	涵盖	和	暗	经过	这	拇指	和	这	结束	的	这

['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] ,

fingers	of	the	operator	,
手指	的	这	操作员	,

这些部位被操作者的拇指和手指末端覆盖和隐藏起来。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [kept] [kloʊzd] [ɔːr] [meɪ] [biː; bi] ['slaɪtli] ['oʊpənd][æt; ət] ['pleʒər] .

and	may	be	kept	closed	or	may	be	slightly	opened	at	pleasure	.
和	可能	是	保留	关闭	或者	可能	是	轻微地	打开	在	乐趣	.

可以保持关闭状态，也可以根据需要稍微打开。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][faɪv] ['dɪfrənt] ['lɪkwɪdz] [meɪ] [biː; bi] [pɔːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ]

By	this	means	any	one	of	five	different	liquids	may	be	poured	from	the	mouth
经过	这	方法	任何	一	的	五	不同的	液体	可能	是	倾倒	从	这	嘴

[ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

of	the	bottle	.
的	这	瓶子	.

通过这种方式，可以从瓶口倒出五种不同的液体中的任何一种。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [sʌm; səm][dek'sterəti][tuː; tə] [mə'nɪpjuleɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæpə'rætəs]

Of	course	it	requires	some	dexterity	to	manipulate	such	an	apparatus
的	课程	它	需要	一些	灵巧	到	操纵	这样的	一个	设备

['skɪlfəlɪ] ,

skillfully	,
巧妙地	,

当然，熟练操作这样的装置需要一定的灵巧性。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði][hoʊlz] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ðə; ði][spek'teitəs] , [ænd; ənd][tuː; tə]

in	order	to	keep	all	the	holes	concealed	from	the	spectators	,	and	to
在	命令	到	保持	全部	这	孔	暗	从	这	观众	,	和	到

['oʊpən][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,

open	the	right	one	,
打开	这	正确的	一	,

为了不让观众看到所有的洞，并且打开正确的那个洞，

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .

just	enough	to	admit	the	air	,	and	at	the	right	time	.
只是	足够的	到	承认	这	空气	,	和	在	这	正确的	时间	.

刚好能让空气流通，而且时机要合适。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [haʊ'evər] ,

The	point	of	interest	,	however	,
这	观点	的	兴趣	,	然而	,

然而，关键在于，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt][ɪz][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz]

for	the	general	reader	in	the	whole	subject	is	the	philosophical	principle	which	is
为了	这	一般的	读者	在	这	所有的	主题	是	这	哲学	原则	哪个	是

[ɪn'vɑːlvd] , ['neɪmli] ,

involved	,	namely	,
涉及	,	即	,

对于普通读者而言，整个主题所涉及的哲学原则是：

[ðæt] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ɪz] [sʌtʃ]

that	the	pressure	of	the	atmosphere	in	every	direction	all	around	us	is	such
那	这	压力	的	这	气氛	在	每一个	方向	全部	大约	我们	是	这样的

[ðæt] [noʊ]['lɪkwɪd][kæn; kən] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm] ['eni] ['ɔːrɪfɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['æktɪŋ]

that	no	liquid	can	issue	from	any	orifice	against	the	force	of	it	acting
那	不	液体	能	问题	从	任何	孔	反对	这	力量	的	它	表演

[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnwərd] ,

from	without	inward	,
从	没有	向内	,

我们周围各个方向的大气压强使得任何液体都无法克服由外而内作用于体内的气压，从任何孔口流出。

[ən'les] [baɪ][ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [er] [ɔːr][ðə; ði] [prə'vaɪdɪŋ] [baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən]

unless	by	the	admission	of	air	or	the	providing	by	some	other	means	of	an
除非	经过	这	入学	的	空气	或者	这	提供	经过	一些	其他	方法	的	一个

['iːkwəl] [fɔːrs] [tuː; tə][ækt][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ['aʊtwərd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊntərˌpɔɪz] .

equal	force	to	act	from	within	outward	as	a	counterpoise	.
平等的	力量	到	行为	从	之内	向外	作为	一个	平衡	.

除非通过引入空气或以其他方式提供大小相等的力从内部向外作用，作为平衡力。

[tuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

TWO	WAYS	OF	PUTTING	IT	.
二	方式	的	推杆	它	.

两种说法。

[ðə; ði] ['sʌltən] [ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [skriːm] :

The	Sultan	awoke	with	a	stifled	scream	:
这	苏丹	醒来	和	一个	窒息	尖叫	:

苏丹惊醒过来，发出了一声压抑的尖叫：

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ʃɑːkt] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [driːm] :

His	nerves	were	shocked	by	a	fearful	dream	:
他的	神经	是	震惊	经过	一个	可怕	梦	:

一个可怕的梦让他神经紧绷:

[æn; ən]['oʊmən][ʌv; əv]['terəb(ə)l]['ɪmpɔːrt][ænd; ənd] [daʊt] —

An	omen	of	terrible	import	and	doubt	—
一个	预兆	的	糟糕的	进口	和	怀疑	—

一个预示着可怕后果和疑虑的不祥之兆——

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][wʌn]['moʊmənt][ɔːl] [fel] [aʊt] .

His	teeth	in	one	moment	all	fell	out	.
他的	牙齿	在	一	片刻	全部	跌倒	出去	.

他的牙齿突然全部脱落了。

[hɪz; ɪz] ['waɪzmɛn] [ə'sembld] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,

His	wisemen	assembled	at	break	of	day	,
他的	智者	组装	在	休息	的	天	,

天刚破晓，他的智者们便聚集在一起。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [θroʊn] [ɪn] ['sɑːləm] [ə'reɪ] .

And	stood	by	the	throne	in	solemn	array	.
和	站立	经过	这	王座	在	庄严	大批	.

他们肃立在王座旁，仪态庄严。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [driːm] [wʌz; wəz][toʊld] ,

And	when	the	terrible	dream	was	told	,
和	什么时候	这	糟糕的	梦	曾是	讲述	,

当那个可怕的梦境被讲述出来时，

[iːtʃ] [felt][ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn][koʊld] ,

Each	felt	a	shudder	,	his	blood	ran	cold	,
每个	毛毡	一个	不寒而栗	,	他的	血	跑	寒冷的	,

两人都感到一阵寒意，血液仿佛凝固了。

[ænd; ənd][ɔːl] [stʊd] ['saɪlənt] , [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [dred] ,

And	all	stood	silent	,	in	fear	and	dread	,
和	全部	站立	沉默的	,	在	害怕	和	恐惧	,

所有人都沉默不语，恐惧万分。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][best][tuː; tə][biː; bi] [sed] .

And	wondering	what	was	best	to	be	said	.
和	好奇	什么	曾是	最好的	到	是	说	.

并思考该说什么才最好。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æn; ən][oʊld] ['suːθseɪər] , ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [greɪ] ,

At	length	an	old	soothsayer	,	wrinkled	and	gray	,
在	长度	一个	老的	预言家	,	皱	和	灰色的	,

最后，一位满脸皱纹、头发花白的老预言家说道:

[kraɪd] , " ['pɑːrd(ə)n] , [maɪ][lɔːrd] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ;

Cried	,	"	Pardon	,	my	lord	,	what	I	have	to	say	;
哭	,	"	赦免	,	我的	主	,	什么	我	有	到	说	;

他喊道："大人，请原谅我有些话要说;

" - [tɪz][æn; ən]['oʊmən][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [sent][frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] :

"	-	Tis	an	omen	of	sorrow	sent	from	on	high	:
"	-	的	一个	预兆	的	悲哀	发送	从	在	高的	:

这是上天降下的悲伤预兆:

[ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ɔːl] [ðaɪ] ['kɪndrəd] [daɪ] .

Thou	shalt	see	all	thy	kindred	die	.
你	应	看	全部	你的	亲属	死	.

你将亲眼目睹你的所有亲人死去。

" [rɔːθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌltən] ; [hiː; hi] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

"	Wroth	was	the	Sultan	;	he	gnashed	his	teeth	,
"	愤怒	曾是	这	苏丹	;	他	咬牙切齿	他的	牙齿	,

苏丹怒不可遏，咬牙切齿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [hɪs] [ænd; ənd] [siːð] ,

And	his	very	words	seemed	to	hiss	and	seethe	,
和	他的	非常	字	似乎	到	嘶	和	沸腾	,

他的话语仿佛都带着嘶嘶声和怒火，

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['waizmən] [baʊnd][wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] ,

As	he	ordered	the	Wiseman	bound	with	chains	,
作为	他	订购	这	怀斯曼	边界	和	链条	,

他下令用锁链捆绑智者。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [straɪps] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] .

And	gave	him	a	hundred	stripes	for	his	pains	.
和	给予	他	一个	百	条纹	为了	他的	疼痛	.

于是，他因劳累而挨了一百鞭子。

[ðə; ði] ['waɪzmɛn] [ʃʊk] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌltənz] [aɪ]

The	wisemen	shook	as	the	Sultan's	eye
这	智者	摇晃	作为	这	苏丹的	眼睛

智者们颤抖着，因为苏丹的眼睛

[swept] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [nekst] [wʊd] [traɪ] ;

Swept	round	to	see	who	next	would	try	;
扫荡	圆形的	到	看	WHO	下一个	会	尝试	;

环顾四周，看看下一个是谁会尝试;

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['stepɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] ,

But	one	of	them	,	stepping	before	the	throne	,
但	一	的	他们	,	步进	前	这	王座	,

但其中一人，走到王位前，

[ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [toʊn] :

Exclaimed	,	in	a	loud	and	joyous	tone	:
惊呼	,	在	一个	大声	和	欢乐	语气	:

他用响亮而欢快的语气喊道:

" [ɪg'zʌlt] , [oʊ] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [steɪt] !

"	Exult	,	O	head	of	a	happy	state	!
"	欢腾	,	哦	头	的	一个	快乐的	状态	!

“欢欣吧，幸福国家的元首啊！〞

[rɪ'dʒɔɪs] , [oʊ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [feɪt] !

Rejoice	,	O	heir	of	a	glorious	fate	!
麾	,	哦	继承人	的	一个	辉煌	命运	!

欢欣吧，光荣命运的继承者!

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['feɪvər] [ðaʊ] [ʃælt] [wɪn] ,

"	For	this	is	the	favor	thou	shalt	win	,
"	为了	这	是	这	偏爱	你	应	赢	,

“因为这是你将赢得的恩惠，

[oʊ] ['sʌltən] —

O	Sultan	—
哦	苏丹	—

苏丹啊——

[tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [ɔːl] [ðaɪ] [kɪn] !

to	outlive	all	thy	kin	!
到	活得更久	全部	你的	亲属	!

比所有亲人都活得更久!

" [pliːzd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌltən] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

"	Pleased	was	the	Sultan	,	and	called	a	slave	,
"	高兴	曾是	这	苏丹	,	和	称为	一个	奴隶	,

苏丹很高兴，并叫来一个奴隶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['waizmən] [geɪv] .

And	a	hundred	crowns	to	the	wiseman	gave	.
和	一个	百	皇冠	到	这	智者	给予	.

于是，智者赏赐了一百枚金币。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [ðeɪ] [nɑːd] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] , [slaɪ] [wɪŋks] ,

But	the	courtiers	they	nod	,	with	grave	,	sly	winks	,
但	这	朝臣	他们	点头	,	和	严重	,	狡猾	眨眼	,

但朝臣们却点头，带着严肃而狡黠的眨眼。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] ['hwispəz] [wʌt] [iːtʃ] [wʌn] [θɪŋks] ,

And	each	one	whispers	what	each	one	thinks	,
和	每个	一	低语	什么	每个	一	思考	,

他们各自低声倾诉着自己的想法，

" [wel] [kæn; kən][ðə; ði] ['sʌltən] [rɪ'wɔːrd] [ænd; ənd] [bleɪm] :

"	Well	can	the	Sultan	reward	and	blame	:
"	出色地	能	这	苏丹	报酬	和	责备	:

苏丹可以奖惩分明:

['dɪdnt] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪzmɛn] [fɔːr'tel] [ðə; ði] [seɪm] ?

Didn't	both	of	the	wisemen	foretell	the	same	?
没有	两个都	的	这	智者	预言	这	相同的	?

两位智者预言的难道不是同一件事吗?

" [kwoʊθ][ðə; ði]['kræfti][oʊld] [vɪ'zɪr] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Quoth	the	crafty	old	Vizier	,	shaking	his	head	,
"	引用	这	狡猾	老的	维齐尔	,	摇晃	他的	头	,

"狡猾的老维齐尔摇着头说道:"

" [soʊ] [mʌtʃ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['θɪŋz] [sed] !

"	So	much	may	depend	on	the	way	a	thing's	said	!
"	所以	很多	可能	依赖	在	这	方式	一个	事物	说	!

说话的方式可能决定一切!

" [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frendz] :

"	To	our	Young	Friends	:
"	到	我们的	年轻的	朋友们	:

致我们的年轻朋友们:

[æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['letərz] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

As	we	can	not	expect	to	receive	letters	from	you	until	you	have	been
作为	我们	能	不是	预计	到	收到	信件	从	你	直到	你	有	到过

['nəutifaid][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][poʊst] - ['ɑːfɪs] [bɑːks] ,

notified	of	the	existence	of	our	Post	-	office	Box	,
已通知	的	这	存在	的	我们的	邮政	-	办公室	盒子	,

由于我们只有在您知晓我们的邮政信箱后才能期待收到您的来信，

[wiː; wi]['oʊpən][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

we	open	the	correspondence	by	writing	to	you	,
我们	打开	这	一致	经过	写作	到	你	,

我们以写信的方式开启通信，

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	asking	you	to	think	of	us	in	the	future	.
和	问	你	到	思考	的	我们	在	这	未来	.

请您以后也考虑一下我们。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ə'pɑːn]['eni]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .

We	**should**	**like**	**to**	**hear**	**from**	**you**	**upon**	**any**	**subject**	**which**	**may**	**interest**	**you**	**.**
我们	应该	喜欢	到	听到	从	你	之上	任何	主题	哪个	可能	兴趣	你	.

如果您对任何话题感兴趣，欢迎与我们联系。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [jʊr; jər] ['stʌdiz] [ɔːr][jʊr; jər] ['riːdɪŋ] ,

If	**you**	**have**	**any**	**questions**	**to**	**ask**	**regarding**	**your**	**studies**	**or**	**your**	**reading**	**,**
如果	你	有	任何	问题	到	问	关于	你的	研究	或者	你的	阅读	,

如果您在学习或阅读方面有任何疑问，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] [əd'vaɪzɪŋ] [juː; jʊ] ;

we	**shall**	**take**	**great**	**pleasure**	**in**	**advising**	**you**	**;**
我们	将	拿	伟大的	乐趣	在	建议	你	;

我们将非常乐意为您提供建议；

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][dɪ'zaɪər]['eni][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][əb'teɪn][frʌm; frəm] [bʊks]

or	**should**	**you**	**desire**	**any**	**information**	**which**	**you**	**can**	**not**	**obtain**	**from**	**books**
或者	应该	你	欲望	任何	信息	哪个	你	能	不是	获得	从	图书

[wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [riːtʃ] ,

within	**your**	**reach**	**,**
之内	你的	抵达	,

或者，如果您需要任何无法从手边书籍中获得的信息，

[wiː; wi] [wɪl] [duː]['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə][eɪd][juː; jʊ] .

we	**will**	**do**	**our**	**best**	**to**	**aid**	**you**	**.**
我们	将要	做	我们的	最好的	到	援助	你	.

我们会尽力帮助你。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ][biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt][jʊr; jər][spɔːrts] , [jʊr; jər][pets] ,

We	**shall**	**also**	**be**	**glad**	**to**	**hear**	**about**	**your**	**sports**	**,**	**your**	**pets**	**,**
我们	将	还	是	高兴的	到	听到	关于	你的	运动的	,	你的	宠物	,

我们也乐于了解您的运动情况、您的宠物，

[ɔːr][ə'baʊt]['eni] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ɪn]['neɪtʃər] [wɪtʃ] [meɪ] [kʌm] ['ʌndər][jʊr; jər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

or	**about**	**any**	**curious**	**thing**	**in**	**nature**	**which**	**may**	**come**	**under**	**your**	**observation**	**.**
或者	关于	任何	好奇的	事物	在	自然	哪个	可能	来	在下面	你的	观察	.

或者关于你在自然界中观察到的任何奇特事物。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [jʊr; jər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [briːf] ,

You	**must**	**bear**	**in**	**mind**	**that**	**your**	**communications**	**must**	**be**	**very**	**brief**	**,**
你	必须	熊	在	头脑	那	你的	通讯	必须	是	非常	简短的	,

你必须记住，你的沟通必须非常简洁。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

because	**there**	**are**	**so**	**many**	**of**	**you**	**that**	**we**	**can**	**not**	**give**	**a**	**great**	**deal**
因为	那里	是	所以	许多	的	你	那	我们	能	不是	给	一个	伟大的	交易

[ʌv; əv] [speɪs] [tuː; tə]['eni] [wʌn] .

of	**space**	**to**	**any**	**one**	**.**
的	空间	到	任何	一	.

因为你们人数太多，我们无法给每个人提供太多的篇幅。

[wiː; wi] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ə'laɪk] .

We	**will**	**endeavor**	**to**	**be**	**kind**	**and**	**attentive**	**to**	**each**	**and**	**all**	**alike**	**.**
我们	将要	努力	到	是	种类	和	细心	到	每个	和	全部	同样	.

我们将努力对每个人都一视同仁，友善体贴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz][tuː; tə][send] ['letərz] [ɪn]['ʌŋk(ə)l]['sæmz][bɪg][meɪl] - [bæg] ;

It	**is**	**very**	**easy**	**in**	**these**	**times**	**to**	**send**	**letters**	**in**	**Uncle**	**Sam's**	**big**	**mail**	**-**	**bag**	**;**
它	是	非常	简单的	在	这些	时代	到	发送	信件	在	叔叔	山姆的	大的	邮件	-	包	;

如今，通过美国邮政系统寄信非常容易；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [raɪt] [ɑːn][jʊr; jər] [niːt] , ['delɪkət] [noʊt] - ['peɪpər] ,

and	when	you	write	on	your	neat	,	delicate	note	-	paper	,
和	什么时候	你	写	在	你的	整洁的	,	精美的	笔记	-	纸	,

当你用整洁精致的便笺纸书写时，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['prɪti] ['poʊstɪdʒ] - [stæmp] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['envəloʊp]

and	put	the	pretty	postage	-	stamp	on	the	right	-	hand	corner	of	the	envelope
和	放	这	漂亮的	邮资	-	邮票	在	这	正确的	-	手	角落	的	这	信封

,

,

,

把漂亮的邮票贴在信封的右上角。

[pər'hæps] [juː; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [jʊr; jər] [greɪt] - ['grænperənts] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [wen]

perhaps	you	never	think	of	the	way	your	great	-	grandparents	went	to	work	when
也许	你	绝不	思考	的	这	方式	你的	伟大的	-	祖父母	去	到	工作	什么时候

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['letər] .

they	wanted	to	send	a	letter	.
他们	通缉	到	发送	一个	信	.

你或许从未想过你的曾祖父母当年想寄信时是如何工作的。

[fɜːrst] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [skwer] [ʃiːt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [bluː] ['peɪpər] , [ɔːr] ,

First	they	took	a	very	large	square	sheet	of	coarse	blue	paper	,	or	,
第一的	他们	采取	一个	非常	大的	正方形	床单	的	粗	蓝色的	纸	,	或者	,

首先，他们拿出一张很大的方形粗糙蓝色纸张，或者说，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['fænsi] - ['maɪndɪd] , [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] [tɪnt] [ʌv; əv]

if	they	were	young	ladies	and	fancy	-	minded	,	one	with	a	bright	tint	of
如果	他们	是	年轻的	女士们	和	想要	-	有思想	,	一	和	一个	明亮的	着色	的

[pɪŋk] [ɔːr] ['jeloʊ] .

pink	or	yellow	.
粉色的	或者	黄色的	.

如果她们是年轻貌美的女士，其中一位的肤色会带有鲜艳的粉红色或黄色。

[æz; əz] ['poʊstɪdʒ] [wʌz; wəz] [haɪ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [fʊl] , [streɪt] [ə'krɔːs] ,

As	postage	was	high	,	when	they	had	written	the	pages	full	,	straight	across	,
作为	邮资	曾是	高的	,	什么时候	他们	有	书面	这	页面	满的	,	直的	穿过	,

由于邮资很高，当他们把纸写满后，就横着写了起来。

[ðeɪ] [wʊd] [tɜːrn] [ðə; ði] [ʃiːt] ['saɪdweɪz] , [ænd; ənd] [raɪt] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər]

they	would	turn	the	sheet	sideways	,	and	write	at	right	angles	to	the	other
他们	会	转动	这	床单	侧身	,	和	写	在	正确的	角度	到	这	其他

[laɪnz] ,

lines	,
线条	,

他们会将纸张横过来，垂直于其他线条书写。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɔːrnər] - [waɪz] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] - ['kʌlərd] [ɪŋk] .

and	then	corner	-	wise	,	perhaps	,	with	a	different	-	colored	ink	.
和	然后	角落	-	明智的	,	也许	,	和	一个	不同的	-	有色	墨水	.

然后，或许可以用另一种颜色的墨水，沿着边角画。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['envələʊps] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃiːts] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi]

There	were	no	envelopes	in	those	days	,	and	the	sheets	had	to	be
那里	是	不	信封	在	那些	天	,	和	这	纸张	有	到	是

[ɪn'dʒiːniəsli] ['foʊldɪd] ,

ingeniously	folded	,
巧妙地	折叠	,

那时候还没有信封，纸张必须巧妙地折叠起来。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] ['kjʊriəs] ['poʊstmæstər][kʊd; kəd][praɪ]['ɪntuː]['fæməli] ['siːkrɪts] .

so	that	no	curious	postmaster	could	pry	into	family	secrets	.
所以	那	不	好奇的	邮政局长	可以	撬	进入	家庭	秘密	.

这样就不会有好奇的邮政局长窥探到家庭秘密了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][læst][peɪdʒ][left][blæŋk] ,

There	was	always	a	portion	of	the	last	page	left	blank	,
那里	曾是	总是	一个	部分	的	这	最后的	页	左边	空白的	,

最后一页总会留出一部分空白。

[tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , [wɪtʃ] , ['æftər] ['biːɪŋ] ['foʊldɪd][ænd; ənd][də'rektɪd] ,

to	form	the	outside	of	the	letter	,	which	,	after	being	folded	and	directed	,
到	形式	这	外部	的	这	信	,	哪个	,	后	存在	折叠	和	指导	,

形成信件的外表面，经过折叠和调整方向后，

[wʌz; wəz] [siːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [red] ['weɪfər] .

was	sealed	with	a	big	red	wafer	.
曾是	密封	和	一个	大的	红色的	晶圆	.

用一块大红色薄片密封着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] ['redi] [tuː; tə][biː; bi]['stɑːrtɪd][ɔːf][ðə; ði][nekst][taɪm][ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [keɪm]

It	was	then	ready	to	be	started	off	the	next	time	the	stage	-	coach	came
它	曾是	然后	准备好	到	是	开始	离开	这	下一个	时间	这	阶段	-	教练	来了

[θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,

through	the	town	,
通过	这	镇	,

之后，当驿马车下次经过小镇时，它就可以启动了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['reɪlrəʊdz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

for	there	were	no	railroads	in	those	days	,
为了	那里	是	不	铁路	在	那些	天	,

因为那时还没有铁路。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðə; ði][meɪl] - [bæg][wʌz; wəz] ['kærid] [maɪlz][ænd; ənd][maɪlz][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [θruː]

and	often	the	mail	-	bag	was	carried	miles	and	miles	on	horseback	through
和	经常	这	邮件	-	包	曾是	携带	英里	和	英里	在	马背	通过

[waɪld]['riːdʒənz] [wer] [naʊ] [ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] [hwəːlz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv][kɑːrz] .

wild	regions	where	now	the	steam	-	engine	whirls	along	with	its	long	train	of	cars	.
荒野	地区	在哪里	现在	这	蒸汽	-	引擎	旋转	沿着	和	它是	长的	火车	的	汽车	.

以前，邮袋常常要靠马匹驮着，穿过荒野地区，跋涉数英里；而现在，蒸汽机车牵引着长长的车厢，呼啸而过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [tuː; tə][ˌpriː'peɪ][ðə; ði]['poʊstɪdʒ] ,

It	was	not	necessary	in	those	days	to	prepay	the	postage	,
它	曾是	不是	必要的	在	那些	天	到	预付	这	邮资	,

那时候不需要预付邮资。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .

which	was	much	dearer	than	it	is	now	.
哪个	曾是	很多	更贵	比	它	是	现在	.

当时的价格比现在贵得多。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['poʊstɪdʒ] - [stæmps] ,

There	were	no	postage	-	stamps	,
那里	是	不	邮资	-	邮票	,

当时还没有邮票。

[ænd; ənd][bɪg] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɔːr] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə]

and	big	figures	were	written	or	stamped	on	the	outside	of	the	letter	to
和	大的	数据	是	书面	或者	盖章	在	这	外部	的	这	信	到

[dɪ'noʊt] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .

denote	the	cost	of	transportation	.
表示	这	成本	的	运输	.

信件外侧会用大字书写或盖章，以标明运输费用。

[ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [tʊk] [wiːks] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['pleɪsɪz] [wer] [naʊ] ['oʊnli]

In	those	times	it	often	took	weeks	to	send	a	letter	to	places	where	now	only
在	那些	时代	它	经常	采取	周	到	发送	一个	信	到	地方	在哪里	现在	仅有的

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] .

a	day	is	required	.
一个	天	是	必需的	.

那时候寄信到现在只需要一天的时间，往往需要几周时间。

[duː] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

Do	any	of	you	know	the	name	of	the	man	who	first	thought	of	the	great
做	任何	的	你	知道	这	姓名	的	这	男人	WHO	第一的	想法	的	这	伟大的

['benɪfɪt] [tʃiːp] ['poʊstɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

benefit	cheap	postage	would	be	to	the	world	,
益处	便宜的	邮资	会	是	到	这	世界	,

你们谁知道第一个想到降低邮资成本对世界有多么大好处的人叫什么名字吗?

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk][hiː; hi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] [ðæt]

and	can	you	tell	something	about	the	great	work	he	accomplished	in	that
和	能	你	告诉	某物	关于	这	伟大的	工作	他	完成	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

您能否谈谈他在这一领域所取得的卓越成就?

[ænd; ənd] [wen] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][daɪd] ?

and	when	and	where	he	died	?
和	什么时候	和	在哪里	他	死亡	?

他何时何地去世的?

['aʊər; ɑːr][poʊst] - ['ɑːfɪs] [bɑːks][ɪz] [naʊ] ['oʊpən][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] ,

Our	Post	-	office	Box	is	now	open	for	your	contributions	,
我们的	邮政	-	办公室	盒子	是	现在	打开	为了	你的	贡献	,

我们的邮政信箱现已开放，接受您的捐款。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [trʌst] [wɪl] [biː; bi] ['niːtli] [ænd; ənd] [kə'rektli] ['rɪt(ə)n] ,

which	we	trust	will	be	neatly	and	correctly	written	,
哪个	我们	相信	将要	是	整齐地	和	正确	书面	,

我们相信它会被写得工整且正确。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən] ['ɛdɪtɚz] [aɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk][tuː; tə][duː] ,

because	an	editor's	eyes	have	a	great	deal	of	important	work	to	do	,
因为	一个	编辑的	眼睛	有	一个	伟大的	交易	的	重要的	工作	到	做	,

因为编辑的眼睛要承担大量重要的工作，

[ænd; ənd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [də'saɪfɚɪŋ] [ɪ'ledʒəb(ə)l] ['raɪtɪŋ] .

and	ought	not	to	be	employed	in	deciphering	illegible	writing	.
和	应该	不是	到	是	受雇	在	破译	无法辨认	写作	.

不应用于辨认难以辨认的文字。

['trʌstɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [meɪ] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] ,

Trusting	that	our	acquaintance	may	be	pleasant	and	lasting	,
信任	那	我们的	熟人	可能	是	令人愉快的	和	持久	,

希望我们的相识能够愉快而长久。

[ðə; ði]['edɪtər] [bɪdz][juː; jʊ] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['hɑːrpɚz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

the	editor	bids	you	welcome	to	the	pages	of	Harper's	Young	People	.
这	编辑	出价	你	欢迎	到	这	页面	的	哈珀斯	年轻的	人们	.

编辑欢迎您翻开《哈珀青少年》杂志的页面。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[ðə; ði] ['ɔrfən] .

THE	ORPHANS	.
这	孤儿	.

孤儿们。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [ɪz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv][fʌn][ænd; ənd]['frɑːlɪk] [meɪ] ['pɑːsəbli] [meɪk] [ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l][mæn] ,

A	Boy	who	is	not	fond	of	fun	and	frolic	may	possibly	make	a	tolerable	man	,
一个	男生	WHO	是	不是	喜爱	的	乐趣	和	嬉戏	可能	可能	制作	一个	可容忍的	男人	,

一个不爱玩乐的男孩，或许能成长为一个还算不错的男人。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [bɔɪ] .

but	he	is	an	intolerable	boy	.
但	他	是	一个	无法容忍	男生	.

但他是个令人难以忍受的孩子。

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['lʌvər] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ,

An	Irish	lover	remarked	that	it	is	a	great	pleasure	to	be	alone	,
一个	爱尔兰	情人	评论	那	它	是	一个	伟大的	乐趣	到	是	独自的	,

一位爱尔兰情人曾说过，独处是一种莫大的乐趣。

" [ɪ'speʃəli] [wɪn] [jər] - [ɪz][wɪd][jiː; ji] .

"	especially	whin	yer	swateheart	is	wid	ye	.
"	尤其	抱怨	你的	-	是	宽	是的	.

“尤其是当你的甜心和你在一起的时候。”

" [ɪf] [ə; eɪ]['mænz]['hɔːrsɪz][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðer; ðər][teɪlz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [sel] [ðem; ðəm] ['hoʊlseɪl] ?

"	If	a	man's	horses	should	lose	their	tails	,	why	should	he	sell	them	wholesale	?
"	如果	一个	男人的	马匹	应该	失去	他们的	尾巴	,	为什么	应该	他	卖	他们	批发的	?

“如果一个人的马失去了尾巴，他为什么要把它们批发出去呢？”

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kɑːnt]['riːteɪl][ðem; ðəm] .

—	Because	he	can't	retail	them	.
—	因为	他	不能	零售	他们	.

—因为他没法把它们卖出去。

" [aɪ'd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

"	I'd	just	like	to	see	you	,
"	ID	只是	喜欢	到	看	你	,

我只是想见见你，

" [sed] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn][tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [huː] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [lɑːk] [hɪm; ɪm][ʌp] [ɪf]

"	said	a	blind	man	to	a	policeman	who	told	him	he	would	lock	him	up	if
"	说	一个	瞎的	男人	到	一个	警察	WHO	讲述	他	他	会	锁	他	向上	如果

[hiː; hi] ['dɪdnt] [muːv] [ɑːn] .

he	didn't	move	on	.
他	没有	移动	在	.

一位盲人对警察说：“如果他不离开，就要把他关起来。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] [wʌz; wəz]['riːs(ə)ntli] [kɔːld] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn][ə; eɪ] [pə'liːs] [kɔːrt]

A	little	girl	of	four	years	was	recently	called	as	a	witness	in	a	police	court
一个	小的	女孩	的	四	年	曾是	最近	称为	作为	一个	证人	在	一个	警察	法庭

,

,

,

近日，一名四岁女童被传唤到警局作证。

[ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃən] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [huː] [toʊld][laɪz] ,

and	in	answer	to	the	question	what	became	of	little	girls	who	told	lies	,
和	在	回答	到	这	问题	什么	成为	的	小的	女孩们	WHO	讲述	谎言	,

至于“说谎的小女孩后来怎么样了”这个问题，

['ɪnəsntli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [bed] .

innocently	replied	that	they	were	sent	to	bed	.
天真地	回复	那	他们	是	发送	到	床	.

他们无辜地回答说，他们被送去睡觉了。

[wen] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['vɪzɪtɪd] ['skɑːtlənd] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

When	a	certain	King	of	England	visited	Scotland	,	many	years	ago	,
什么时候	一个	肯定	国王	的	英格兰	到访	苏格兰	,	许多	年	前	,

很多年前，当一位英格兰国王访问苏格兰时，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [tuː] ['kʌntriːmɪn] :

the	following	conversation	took	place	between	two	countrymen	:
这	下列的	对话	采取	地方	之间	二	同胞们	:

以下是两位同胞之间的一段对话：

['sændi] .

Sandy	.
沙	.

沙。

" [wil] , [dʒɑːk] , [hæ] [jiː; ji] [siːn] [ðə; ði] [kɪŋ] ?

"	Weel	,	Jock	,	hae	ye	seen	the	king	?
"	威尔	,	乔克	,	哈	是的	已见	这	国王	?

“哟，乔克，你见过国王了吗？”

" [dʒɑːk] .

"	Jock	.
"	乔克	.

“乔克。”

" [oʊ] [eɪ] , [aɪ] [hæ] [siːn] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

"	Oh	ay	,	I	hae	seen	the	king	;
"	哦	哎	,	我	哈	已见	这	国王	;

“哦，是的，我见过国王；

[bʌt; bət] [aɪ] ['wædnər] [gæŋ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [oʊ] - [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

but	I	wadna	gang	the	length	o	'	the	street	to	see	him	again	.
但	我	瓦德纳	帮派	这	长度	o	-	这	街道	到	看	他	再次	.

但我不想再走遍整条街去见他。

['hiːz] [dʒʌst] [meɪd] [laɪk] ['ɒnɪ] ['iðə] [mɒn] ,

He's	just	made	like	ony	ither	mon	,
他是	只是	制成	喜欢	仅	另一个	星期一	,

他跟其他男人没什么两样，

[æn; ən] - [ðeɪ] - [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['laɪən] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['juːnɪkɔːrn] .

an	'	they	tell't	me	his	arms	were	a	lion	an	'	a	unicorn	.
一个	-	他们	-	我	他的	武器	是	一个	狮子	一个	-	一个	独角兽	.

他们告诉我，他的手臂分别是狮子和独角兽。

" [ə; eɪ] ['kwɑːndəri] . — [ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [hoʊld] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪr] ,

"	A	Quandary	.	—	If	a	boy	should	catch	hold	of	your	ear	,
"	一个	困惑	.	—	如果	一个	男生	应该	抓住	抓住	的	你的	耳朵	,

“一个难题——如果一个男孩抓住了你的耳朵，

[ænd; ənd] [æsk] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [pɪg] [baɪ] [ðə; ði] [ɪr] , [wʊd] [juː; jʊ] ['ænsər] [jes] [ɔːr] [noʊ]

and	ask	if	he	had	the	wrong	pig	by	the	ear	,	would	you	answer	yes	or	no
和	问	如果	他	有	这	错误的	猪	经过	这	耳朵	,	会	你	回答	是的	或者	不

? ? ?

如果你问他是否抓错了猪的耳朵，你会回答“是”还是“否”？

[ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [keɪs] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd] . — [ə; eɪ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['θretnd]

A	melancholy	Case	of	Suicide	.	—	A	naughty	little	boy	,	having	been	threatened
一个	忧郁	案件	的	自杀	.	—	一个	淘气	小的	男生	,	拥有	到过	威胁

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] ,

with	a	whipping	,
和	一个	鞭打	,

一起令人悲伤的自杀案——一个淘气的小男孩，因为受到鞭打威胁，

[ɪ'miːdiətli] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

immediately	hung	his	head	.
立即地	悬挂	他的	头	.

他立刻低下了头。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['biːɪŋ] [æskt] [baɪ][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wer] ['kɑːt(ə)n] [gruː] , [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ]

A	little	girl	being	asked	by	her	grandfather	where	cotton	grew	,	replied	,	with
一个	小的	女孩	存在	问	经过	她	祖父	在哪里	棉布	生长	,	回复	,	和

[ðə; ði] ['gretɪst] [sɪm'plɪsəti] ,

the	greatest	simplicity	,
这	最	简单	,

一个小女孩被爷爷问到棉花生长在哪里，她用最朴实的语言回答说：

" [ɪn][oʊld]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [ɪrz] .

"	In	old	gentlemen's	ears	.
"	在	老的	绅士的	耳朵	.

"在老先生们的耳中。"

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [lɪspt] , ['hævɪŋ] [bɔːt] [sʌm; səm][pɪgz] ,

"	A	man	who	lisped	,	having	bought	some	pigs	,
"	一个	男人	WHO	口齿不清	,	拥有	买	一些	猪	,

一个说话结巴的男人，买了一些猪，

[æskt] [ə; eɪ] ['neɪbər] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ][pen][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] .

asked	a	neighbor	for	the	use	of	a	pen	for	a	few	days	.
问	一个	邻居	为了	这	使用	的	一个	笔	为了	一个	很少	天	.

我向邻居借了一支笔，用了几天。

[sed] [hiː; hi] : " [aɪ][hæv; həv] - [bɪn] - ['θoʊm] - — [tuː] - [ænd; ənd] -

Said	he	:	"	I	have	jutht	been	purchathing	thome	thwine	—	two	thowth	and	pigth
说	他	:	"	我	有	-	到过	-	家	-	—	二	-	和	-

.

:

.

他说："我刚刚买了两捆牛——两捆牛和一捆猪。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər][pen] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [fɪks] [ə; eɪ] - [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "

I	want	to	put	them	in	your	pen	till	I	can	fix	a	plaith	for	them	.	"
我	想	到	放	他们	在	你的	笔	直到	我	能	使固定	一个	-	为了	他们	.	"

我想先把它们放在你的笔筒里，等我找到合适的笔尖再给它们编辫子。

" [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [pɪgz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['neɪbər] ; " [waɪ] , [maɪ][pen] [wɪl] ['hɑːrdli]

"	Two	thousand	pigs	!	"	exclaimed	the	astonished	neighbor	;	"	why	,	my	pen	will	hardly
"	二	千	猪	!	"	惊呼	这	惊讶	邻居	;	"	为什么	,	我的	笔	将要	几乎

[hoʊld][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ! "

hold	a	dozen	!	"
抓住	一个	打	!	"

"两千头猪！"惊讶的邻居喊道，"我的猪圈连十几头都养不下！"

" [juː; jʊ][dəunt] - [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [bent] .

"	You	don't	underthtand	me	,	Mr	.	Bent	.
"	你	不	-	我	,	先生	.	弯曲	.

"本特先生，你不理解我的意思。"

[aɪ][dəunt] [θeɪ] [tuː] - - , [bʌt; bət] [tuː] - [ænd; ənd] - ! "
I don't thay two thouthand pigth , but two thowth and pigth ! "
我 不 泰 二 - - , 但 二 - 和 - ! "

我不认为有两个千和猪，而是两个千和猪！

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [bent] ; " [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [pɪgz] !
" I hear you , " said Mr . Bent ; " two thousand pigs !
" 我 听到 你 , " 说 先生 . 弯曲 ; " 二 千 猪 !

"我听到了，"本特先生说；"两千头猪！"

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] . "
Why , you must be crazy . "
为什么 , 你 必须 是 疯狂的 . "

"你一定是疯了。"

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] , ['æŋgrəli] , " [aɪ] [miːn] [nɑːt] [tuː] - - ,
" I tell you again , " exclaimed the man , angrily , " I mean not two thouthand pigth ,
" 我 告诉 你 再次 , " 惊呼 这 男人 , 愤怒地 , " 我 意思是 不是 二 - - ,

"我再说一遍，"那人愤怒地喊道，"我的意思不是两千磅猪，

[bʌt; bət] [tuː] - [ænd; ənd] [tuː] - ! "
but two thowth and two pigth ! "
但 二 - 和 二 - ! "

但是两个托斯和两个皮格斯！

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [eɪ] ?
" Oh , that is what you mean , eh ?
" 哦 , 那 是 什么 你 意思是 , 嗯 ?

"哦，原来你是这个意思啊？"

[wel] , [ðə; ði][pen][ɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
Well , the pen is at your service .
出色地 , 这 笔 是 在 你的 服务 .

好了，这支笔随时为您效劳。

" ['letər] ['pʌz(ə)l] .
" LETTER PUZZLE .
" 信 谜 .

"字母谜题。"

[fɜːrst][ɪn] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [ʃɔːrt] ;
First in long , but not in short ;
第一的 在 长的 , 但 不是 在 短的 ;

首先是长篇，但不是短篇；

['sekənd][ɪn][hɑːp] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][mɔːlt] ;
Second in hop , but not in malt ;
第二 在 跳 , 但 不是 在 麦芽 ;

啤酒花含量排名第二，但麦芽含量不及第二；

[θɜːrd][ɪn] ['elən] , ['ɔːlsoʊ][ɪn] [æn] ;
Third in Ellen , also in Anne ;
第三 在 艾伦 , 还 在 安妮 ;

艾伦和安妮都排名第三；

[fɔːrθ] [ɪn]['wægən] , [nɑːt][ɪn][væn] ;
Fourth in wagon , not in van ;
第四 在 车皮 , 不是 在 货车 ;

第四个人坐马车，不是坐货车；

[fɪfθ] [ɪn] [fʌn] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][spɔːrt] ;
Fifth in fun , but not in sport ;
第五 在 乐趣 , 但 不是 在 运动 ;

娱乐性排名第五，但体育成绩不是第五；

[sɪksθ] [ɪn] [tiːtʃ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [tɔːt] ;
Sixth in teach , but not in taught ;
第六 在 教 , 但 不是 在 教授 ;

教学排名第六，但被教导的人数不多；

['sev(ə)nθ] [ɪn] [eɪl] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [staʊt] ;
Seventh in ale , but not in stout ;
第七 在 麦芽酒 , 但 不是 在 肥硕 ;

在淡啤酒中排名第七，但在黑啤中排名第七；

[eɪtθ] [ɪn] [bɔːl] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [ʃaʊt] ;
Eighth in bawl , but not in shout ;
第八 在 呶 , 但 不是 在 喊 ;

第八名（在嚎叫中），但不是第八名（在呐喊中）。

[naɪnθ] [ɪn] [moʊld] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [sænd] ;
Ninth in mould , but not in sand ;
第九 在 模具 , 但 不是 在 沙 ;

在模具中排名第九，但在砂模中排名第九；

[tenθ] [ɪn] ['wɔːtər] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [lænd] .
Tenth in water , but not in land .
第十 在 水 , 但 不是 在 土地 .

水战排名第十，但陆战排名第十。

[ɪn] [ðiːz] [raɪmz] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd]
In these rhymes there may be found
在 这些 韵律 那里 可能 是 成立

这些韵律中或许可以找到

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['poʊət] [mʌtʃ] [rɪ'naʊnd] .
A living poet much renowned .
一个 活的 诗人 很多 著名 .

一位在世的著名诗人。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [sʌm; səm] [hɪtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ə; eɪ] ['hɑːrnɪs] .
What is it that always has some hitch about it ? — A harness .
什么 是 它 那 总是 有 一些 拴住 关于 它 ? — 一个 马具 .

什么东西总是会出点小问题？——安全带。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [kən'temptʃuəs] [bɜːrd] ? — [ðə; ði] [aʊl] ; [hiː; hi] [huːts] [æt; ət] ['evriθɪŋ] .
Which is the most contemptuous bird ? — The owl ; he hoots at everything .
哪个 是 这 最多 轻蔑的 鸟 ? — 这 猫头鹰 ; 他 呼啸声 在 一切 .

哪种鸟最傲慢无礼？——猫头鹰；它对什么都发出叫声。

[dʒɪm'næstɪk] ['eksərsaɪzɪz] .
GYMNASTIC EXERCISES .
体操 练习 .

体操练习。

[poʊl] - ['liːpɪŋ] . — [ðə; ði] [poʊl] [wɪtʃ] [ɪz] [juːst] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['eksərsaɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌv; əv] [saʊnd]
Pole - Leaping . — The pole which is used for this exercise should be of sound
极 - 跳跃 . — 这 极 哪个 是 用过的 为了 这 锻炼 应该 是 的 声音
[æʃ] , ['raʊndɪd] [θruː'aʊt] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ] ,
ash , rounded throughout its length ,
灰 , 圆润 自始至终 它是 长度 ,

撑杆跳——用于此项练习的杆子应为结实的白蜡木杆，杆身应呈圆形。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌmpər][ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs]

which	should	be	in	proportion	to	the	height	of	the	jumper	and	the	space
哪个	应该	是	在	部分	到	这	高度	的	这	套头衫	和	这	空间

[tuː; tə][biː; bi] [dʒʌmpt] ['oʊvər] .

to	be	jumped	over	.
到	是	跳了起来	超过	.

跳跃高度应与跳跃者的身高和要跳过的空间成比例。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['præktɪs] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['dʒʌmpɪŋ][æt; ət][fɜːrst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][rʌn] .

It	is	advisable	to	practice	this	kind	of	jumping	at	first	without	a	run	.
它	是	建议	到	实践	这	种类	的	跳	在	第一的	没有	一个	跑步	.

建议先练习这种跳跃动作，不要助跑。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [huː] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][dʒʌmp]['fɪksɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][poʊl][ɪn][ðə; ði]

For	this	purpose	he	who	is	about	to	jump	fixes	the	end	of	the	pole	in	the
为了	这	目的	他	WHO	是	关于	到	跳	修复	这	结尾	的	这	极	在	这

[graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

ground	in	front	of	him	,
地面	在	正面	的	他	,

为此，即将跳跃的人会将杆子的末端固定在面前的地面上。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['grædʒuəli] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði]

at	a	distance	which	may	be	gradually	increased	with	the	efforts	of	the
在	一个	距离	哪个	可能	是	逐步地	增加	和	这	努力	的	这

['dʒʌmpər] ;

jumper	;
套头衫	;

随着跳跃者努力的进行，跳跃距离可以逐渐增加；

[ðen] [hiː; hi] ['siːzɪz] [ðə; ði][poʊl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] — [ðə; ði][tɑːp][wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

then	he	seizes	the	pole	with	his	two	hands	—	the	top	one	a	little	above	his
然后	他	逮捕	这	极	和	他的	二	双手	—	这	顶部	一	一个	小的	多于	他的

[hed] ,

head	,
头	,

然后他双手抓住杆子——上面的那只手略高于他的头顶，

[ænd; ənd][ðə; ði]['loʊər][wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɪps] .

and	the	lower	one	a	little	above	the	level	of	his	hips	.
和	这	降低	一	一个	小的	多于	这	等级	的	他的	臀部	.

较低的那一个略高于他的臀部。

[hiː; hi] [sprɪŋz] [ɔːf] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [fiːt] , ['θroʊɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

He	springs	off	equally	with	both	feet	,	throwing	most	of	his	weight	upon	his
他	弹簧	离开	同样地	和	两个都	脚	,	投掷	最多	的	他的	重量	之上	他的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

他双脚同时弹起，将大部分重量压在双臂上。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɪm'self]['fɔːrwərd][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][baɪ] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][poʊl] ,

and	pushing	himself	forward	as	far	as	possible	by	bearing	on	the	pole	,
和	推动	他自己	向前	作为	远的	作为	可能的	经过	轴承	在	这	极	,

他用力撑着杆子，尽可能地向前冲去。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] ['slækənz] , [ænd; ənd][fɔːlz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'laɪt] [æz; əz]['sɔːftli]

which	he	then	slackens	,	and	falls	to	the	ground	,	trying	to	alight	as	softly
哪个	他	然后	放松	,	和	瀑布	到	这	地面	,	尝试	到	点燃	作为	轻轻

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

然后他放松了身体，跌倒在地，尽量轻柔地落地。

[ɪf] [hiː; hi] [fɔːl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ɔːl] [ðə; ði] ['bɑːdi] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] ;

If	he	fall	on	his	heels	,	all	the	body	receives	a	great	shock	;
如果	他	落下	在	他的	高跟鞋	,	全部	这	身体	接收	一个	伟大的	震惊	;

如果他双脚着地摔倒，全身都会受到巨大的冲击；

[ðə; ði] [breɪn] [straɪks] [ə'genst] [ðə; ði] [boʊnz] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	brain	strikes	against	the	bones	which	surround	it	,
这	脑	罢工	反对	这	骨头	哪个	环绕	它	,

大脑撞击周围的骨骼，

[wɪtʃ] [meɪ] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['ɪndʒəriz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] .

which	may	often	result	in	injuries	to	the	head	.
哪个	可能	经常	结果	在	受伤	到	这	头	.

这往往会导致头部受伤。

[ɪf] [hiː; hi] [fɔːl] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [toʊz] , [hiː; hi] [meɪ] , [pər'hæps] , [spreɪn] [ðem; ðəm] .

If	he	fall	too	much	on	his	toes	,	he	may	,	perhaps	,	sprain	them	.
如果	他	落下	也	很多	在	他的	脚趾	,	他	可能	,	也许	,	扭伤	他们	.

如果他摔倒时脚趾着地太多，可能会扭伤脚趾。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəseri] , [ðen] ,

It	is	necessary	,	then	,
它	是	必要的	,	然后	,

因此，这是必要的。

[tuː; tə] [kən'traɪv] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [soʊl] [ɔːr] [bɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊt] ,

to	contrive	so	as	to	fall	on	the	sole	or	ball	of	the	foot	,
到	精心策划	所以	作为	到	落下	在	这	唯一	或者	球	的	这	脚	,

设法使自己摔倒时脚底或脚掌着地，

[ænd; ənd] ['oʊnli] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [hiːl] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] ['æftərwərd] .

and	only	to	let	the	heel	touch	the	ground	afterward	.
和	仅有的	到	让	这	脚跟	触碰	这	地面	之后	.

最后才让脚后跟触地。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [dʒʌmp] ['oʊvər] [ə; eɪ] [speɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌn] ,

In	order	to	jump	over	a	space	with	a	run	,
在	命令	到	跳	超过	一个	空间	和	一个	跑步	,

为了助跑跳过一个空格，

[hiː; hi] ['pleɪsɪz] [hɪm'self] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [speɪs] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz]

he	places	himself	at	a	certain	distance	from	the	space	over	which	he	is
他	地方	他自己	在	一个	肯定	距离	从	这	空间	超过	哪个	他	是

[tuː; tə] [liːp] ,

to	leap	,
到	飞跃	,

他让自己与要跳跃的空间保持一定的距离，

[ænd; ənd] ['æftər] ['hævɪŋ] [siːzd] [ðə; ði] [poʊl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed]

and	after	having	seized	the	pole	with	his	right	hand	a	little	above	his	head
和	后	拥有	查获	这	极	和	他的	正确的	手	一个	小的	多于	他的	头

([ðə; ði] [θʌm] [ɪn] [ðə; ði] [er]) ,

(	the	thumb	in	the	air	)	,
(	这	拇指	在	这	空气	)	,

他右手抓住杆子，举过头顶（拇指朝上），

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [θaɪz] ([ðə; ði] [θʌm] ['daʊnwərd]) ,

and	with	his	left	hand	a	little	above	his	thighs	(	the	thumb	downward	)	,
和	和	他的	左边	手	一个	小的	多于	他的	大腿	(	这	拇指	向下	)	,

他的左手放在大腿上方一点的位置（拇指向下），

[hiː; hi]['stɑːrts]['fɔːrwərd] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][poʊl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

he	starts	forward	,	holding	the	lower	end	of	the	pole	in	front	of	him	.
他	开始	向前	,	保持	这	降低	结尾	的	这	极	在	正面	的	他	.

他向前走去，双手握住杆子的下端，放在身前。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

Arrived	at	the	edge	of	the	ditch	,	or	whatever	it	may	be	,
到达的	在	这	边缘	的	这	沟	,	或者	任何	它	可能	是	,

到达沟渠边缘，或者不管那是什么地方，

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [liːp] , [hiː; hi] [stɪks] [ðə; ði][poʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

over	which	he	is	to	leap	,	he	sticks	the	pole	in	the	ground	before	him	,
超过	哪个	他	是	到	飞跃	,	他	棍子	这	极	在	这	地面	前	他	,

他要跳过的障碍物，他把杆子插在面前的地上。

[ðen] , [baɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['efərt] , [hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

then	,	by	sudden	and	active	effort	,	he	raises	his	body	,
然后	,	经过	突然	和	积极的	努力	,	他	提高	他的	身体	,

然后，他突然用力，抬起了身体。

['berɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði][poʊl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

bearing	his	hands	on	the	pole	in	such	a	manner	as	to	turn	it	from	the
轴承	他的	双手	在	这	极	在	这样的	一个	方式	作为	到	转动	它	从	这

[raɪt] - [hænd][saɪd][tuː; tə][ðə; ði][left] ,

right	-	hand	side	to	the	left	,
正确的	-	手	边	到	这	左边	,

他双手握住杆子，使杆子从右侧转到左侧。

[ænd; ənd] [liːps] [ðə; ði] [speɪs] , [ðə; ði]['bɑːdi] ['biːɪŋ] ['nɪrli] [ɪn][ə; eɪ][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ;

and	leaps	the	space	,	the	body	being	nearly	in	a	horizontal	position	;
和	跳跃	这	空间	,	这	身体	存在	几乎	在	一个	水平的	位置	;

然后跃过空间，身体几乎呈水平姿势；

[hiː; hi] [ðen] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] ['bendɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][ðə; ði][legz] .

he	then	reaches	the	ground	by	bending	the	joints	of	the	legs	.
他	然后	到达	这	地面	经过	弯曲	这	关节	的	这	腿	.

然后他弯曲腿部关节，触地得分。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][fɜːrst] ['præktɪs] [æt; ət] [ʃɔːrt] ['distənsiz] .

He	should	at	first	practice	at	short	distances	.
他	应该	在	第一的	实践	在	短的	距离	.

他应该先从短距离练习开始。

['ɪndiən] [klʌbz] . — [ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪndiən] [klʌbz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['riːs(ə)nt]

Indian	Clubs	.	—	The	exercises	with	the	Indian	clubs	are	of	a	more	recent
印度	俱乐部	.	—	这	练习	和	这	印度	俱乐部	是	的	一个	更多的	最近的

[deɪt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [dʌm] - ['belz] .

date	than	those	with	dumb	-	bells	.
日期	比	那些	和	哑的	-	铃铛	.

印度棒——使用印度棒的练习比使用哑铃的练习出现得晚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] ['jʊrəp] [baɪ][ə; eɪ]['mɪlətəri] ['ɑːfɪsər] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

They	were	introduced	into	Europe	by	a	military	officer	,	who	had	seen	the
他们	是	介绍	进入	欧洲	经过	一个	军队	官	,	WHO	有	已见	这

['pəːʃənz] ['eksərsaɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Persians	exercise	with	them	.
波斯人	锻炼	和	他们	.

它们是由一位军官引入欧洲的，这位军官曾看到波斯人使用它们进行训练。

[ðiːz]	['eksərsaɪzɪz]	[ɑːr; ər]	[pər'fɔːrmd]	['ɔːltərnətli]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[tuː]	[hændz]	,	[ænd; ənd]	['sʌmtaɪmz]
These	**exercises**	**are**	**performed**	**alternately**	**with**	**the**	**two**	**hands**	**,**	**and**	**sometimes**
这些	练习	是	执行	交替	和	这	二	双手	,	和	有时

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]	,
simultaneously	**,**
同时地	,

这些练习是双手交替进行的，有时也会同时进行。

[wɪð; wɪθ]	[tuː]	['ɪnstrʊmənts]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mæsɪv]	['kɑːnɪkl]	[fɔːrm]	,	[wɪtʃ]	[ɪn]	['pəːʃə]	[ɑːr; ər]	[kɔːld]	[nuːloʊ]
with	**two**	**instruments**	**of**	**a**	**massive**	**conical**	**form**	**,**	**which**	**in**	**Persia**	**are**	**called**	**nulo**
和	二	仪器	的	一个	大量的	锥	形式	,	哪个	在	波斯	是	称为	努洛

,
,
,

用两个巨大的圆锥形乐器演奏，在波斯语中被称为nulo，

[ænd; ənd]	[ɪn]	['ɪndiə]	-	.
and	**in**	**India**	**mugdaughs**	**.**
和	在	印度	-	.

在印度，还有 mugdaughs。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《哈珀青少年》杂志，(Harper's Young People, November 4,)
第3/3页

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['juːsf(ə)l][fɔːr; fər] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['mʌskjələr] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd]

They	are	very	useful	for	increasing	the	muscular	power	of	the	arms	and
他们	是	非常	有用	为了	增加	这	肌肉发达的	力量	的	这	武器	和

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

它们对于增强手臂和肩膀的肌肉力量非常有效。

['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd] ['streŋθəniŋ] [ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [rɪsts] .

opening	the	chest	,	and	strengthening	the	hands	and	wrists	.
开幕	这	胸部	,	和	强化	这	双手	和	手腕	.

打开胸腔，增强手腕力量。

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

They	have	also	the	advantage	of	rendering	the	player	with	them
他们	有	还	这	优势	的	渲染	这	玩家	和	他们

[ˌæmbi'dekstrəs] , [ɔːr] [tuː] - ['hændɪd] ;

ambidextrous	,	or	two	-	handed	;
左右手都能用	,	或者	二	-	递交	;

它们还有一个优点，就是可以让玩家左右手都能灵活运用；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][left][hænd][æz; əz]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['vɪgərəs] [æz; əz][ðə; ði]

that	is	to	say	,	of	making	the	left	hand	as	able	and	vigorous	as	the
那	是	到	说	,	的	制作	这	左边	手	作为	有能力的	和	蓬勃	作为	这

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

也就是说，要使左手和右手一样能干有力。

[ænd; ənd] [ɪ'neɪblɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz][wʌn][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	enabling	him	to	use	one	as	readily	as	the	other	.
和	使能	他	到	使用	一	作为	容易	作为	这	其他	.

并使他能够像使用另一个一样轻松地使用它们。

[æz; əz] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɜːlz][æz; əz]

As	instruments	of	exercise	they	are	as	fitted	for	women	and	girls	as
作为	仪器	的	锻炼	他们	是	作为	适配	为了	女性	和	女孩们	作为

[fɔːr; fər][men][ænd; ənd] [bɔɪz] .

for	men	and	boys	.
为了	男人	和	男孩们	.

作为锻炼器材，它们既适合男性和男孩，也适合女性和女孩。

['greɪsfəli] [juːst] , [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] , [nɑːt]['ɔːlweɪz] [əb'teɪnd] [baɪ]

Gracefully	used	,	they	give	a	good	carriage	and	deportment	,	not	always	obtained	by
优雅地	用过的	,	他们	给	一个	好的	运输	和	仪态	,	不是	总是	获得	经过

['ʌðər] [miːnz] .

other	means	.
其他	方法	.

优雅地使用它们，可以展现良好的仪态和举止，而这并非总能通过其他方式获得。

[dʌm] - [bel] ['præktɪs] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'siːd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] [klʌbz] .

Dumb	-	bell	practice	should	precede	the	use	of	the	Indian	clubs	.
哑的	-	钟	实践	应该	先于	这	使用	的	这	印度	俱乐部	.

在使用印度棒之前，应该先进行哑铃练习。

[ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lætər] , [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][koʊt][ænd; ənd][krə'væt] , ['luːs(ə)n][jʊr; jər]['breɪsɪz]

In	beginning	with	the	latter	,	take	off	your	coat	and	cravat	,	loosen	your	braces
在	开始	和	这	后者	,	拿	离开	你的	外套	和	领结	,	松开	你的	牙套

[ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

and	waistcoat	,
和	马甲	,

首先，脱掉外套和领巾，松开背带和马甲。

[ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][belt] .

and	put	on	a	belt	.
和	放	在	一个	腰带	.

然后系上腰带。

[ðə; ði][moʊst]['sɪmp(ə)l]['eksərsaɪzɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪndiən] [klʌbz] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm]

The	most	simple	exercises	with	the	Indian	clubs	consist	in	carrying	them
这	最多	简单的	练习	和	这	印度	俱乐部	由	在	携带	他们

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

to	the	shoulder	,
到	这	肩膀	,

使用印度棒最简单的练习方法就是将棒子扛到肩上。

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][left] — [ɪn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][klʌb]

sometimes	with	the	right	arm	,	sometimes	with	the	left	—	in	carrying	the	club
有时	和	这	正确的	手臂	,	有时	和	这	左边	—	在	携带	这	俱乐部

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ,

before	and	behind	,
前	和	在后面	,

有时用右手，有时用左手——在球杆的前后移动中，

[tuː; tə][ðə; ði][left][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

to	the	left	and	to	the	right	.
到	这	左边	和	到	这	正确的	.

向左和向右。

[ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ['eksərsaɪzɪz][juː; jʊ] [muːv] [ðə; ði] [klʌbz] ['ɔːltərnətli] [ə'raʊnd][ðə; ði]['bɑːdi] ,

In	the	more	difficult	exercises	you	move	the	clubs	alternately	around	the	body	,
在	这	更多的	难的	练习	你	移动	这	俱乐部	交替	大约	这	身体	,

在难度更高的练习中，你需要交替地将球杆绕着身体挥动。

['siːzɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ðem; ðəm]['pærəlel][tuː; tə][ðə; ði]

seizing	them	at	first	by	the	hand	,	and	holding	them	parallel	to	the
抓住	他们	在	第一的	经过	这	手	,	和	保持	他们	平行线	到	这

[legz] ,

legs	,
腿	,

先抓住他们的手，让他们与双腿平行，

[ðə; ði][ɑːrmz][held] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['stɪfnəs] , [ðə; ði][klʌbz][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

the	arms	held	down	without	stiffness	,	the	clubs	in	a	straight	line	with	them	.
这	武器	握住	向下	没有	刚性	,	这	俱乐部	在	一个	直的	线	和	他们	.

双臂自然下垂，球杆与双臂呈一条直线。

[ðen] [reɪz] [ðə; ði] [raɪt] [klʌb] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dʒɜːrk] ,

Then	raise	the	right	club	,	without	the	slightest	jerk	,
然后	增加	这	正确的	俱乐部	,	没有	这	丝毫	混蛋	,

然后举起右杆，动作不要有丝毫晃动。

[ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][left] ['ʃoʊldər] ,

in	front	and	near	to	the	body	in	the	direction	of	the	left	shoulder	,
在	正面	和	靠近	到	这	身体	在	这	方向	的	这	左边	肩膀	,

在身体前方靠近左肩的方向，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɔ:rɑ:m] ['pa:siz] [ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] [klʌb] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['vɜ:rtɪk(ə)l] .

until	the	forearm	passes	the	head	,	the	club	always	remaining	vertical	.
直到	这	前臂	通过	这	头	,	这	俱乐部	总是	其余的	垂直的	.

直到前臂超过头部，球杆始终保持垂直。

[ðen] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [klʌb] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['bɑ:di] , ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:rd] [ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] ,

Then	continue	to	pass	the	club	behind	the	body	,	bringing	it	toward	the	right	shoulder	,
然后	继续	到	经过	这	俱乐部	在后面	这	身体	,	带来	它	朝向	这	正确的	肩膀	,

然后继续将球杆从身后绕过，向右肩方向挥动。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['grædʒuəli] [dɪ'send] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	letting	it	gradually	descend	to	the	ground	.
和	出租	它	逐步地	下降	到	这	地面	.

然后让它慢慢落到地面。

[ðə; ði] [seɪm] ['mu:vmənt] [ɪz] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [left] [klʌb] ,

The	same	movement	is	repeated	with	the	left	club	,
这	相同的	移动	是	重复	和	这	左边	俱乐部	,

用左杆重复同样的动作。

[baɪ] [kə'mensɪŋ] [tu:; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:rd] [ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] [kən'tɪnjuəli] .

by	commencing	to	raise	it	toward	the	right	shoulder	,	and	so	on	continually	.
经过	开始	到	增加	它	朝向	这	正确的	肩膀	,	和	所以	在	持续	.

开始将其抬向右肩，如此反复。

['præktɪs] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mu:vmənts] ['sloʊli] ;

Practice	all	the	movements	slowly	;
实践	全部	这	移动	缓慢地	;

慢慢练习所有动作；

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [wʌns] [fə'mɪljəˌraɪzd] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eksərsaɪzɪz] [ju:; jʊ] [meɪ] ['eksɪkju:t] [ðem; ðəm] [mɔ:r] ['kwɪkli] ,

but	when	you	have	once	familiarized	yourself	with	the	exercises	you	may	execute	them	more	quickly	,
但	什么时候	你	有	一次	熟悉的	你自己	和	这	练习	你	可能	执行	他们	更多的	迅速地	,

但是，一旦你熟悉了这些练习，你就可以更快地完成它们。

['ɔ:lweɪz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [wʌn] [klʌb] [dɪ'sendz] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'sendz] .

always	taking	care	that	one	club	descends	while	the	other	ascends	.
总是	采取	关心	那	一	俱乐部	下降	尽管	这	其他	上升	.

始终注意一个球杆下降时，另一个球杆上升。

[ə; eɪ] [nu:] ['sɪriəl]

A	NEW	SERIAL
一个	新的	序列号

全新剧集

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [mək'dɑ:n(ə)ld] .

BY	GEORGE	MACDONALD	.
经过	乔治	麦克唐纳	.

作者：乔治·麦克唐纳。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] ['sɪriəl] ['stɔ:ri] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [mək'dɑ:n(ə)ld] , [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['ælfred] ['frɛdrɪks] ,

A	brilliant	serial	story	by	George	MacDonald	,	with	illustrations	by	Alfred	Fredericks	,
一个	杰出的	序列号	故事	经过	乔治	麦克唐纳	,	和	插图	经过	阿尔弗雷德	弗雷德里克斯	,

乔治·麦克唐纳创作的精彩连载故事，由阿尔弗雷德·弗雷德里克斯绘制插图。

[wɪl] ['ʃɔːrtli] [biː; bi] [bɪ'gʌn] [ɪn] ['hɑːrpɚz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

will	shortly	be	begun	in	Harper's	Young	People	.
将要	不久	是	开始	在	哈珀斯	年轻的	人们	.

即将刊登于《哈珀斯青少年》杂志。

['hɑːrpɚz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

Harper's	Young	People	.
哈珀斯	年轻的	人们	.

哈珀斯青少年杂志。

['hɑːrpɚz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['ɪʃuːd] ['evri] ['tuːzdeɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [hæd; həd] [æt; ət]

Harper's	Young	People	will	be	issued	every	Tuesday	,	and	may	be	had	at
哈珀斯	年轻的	人们	将要	是	发布	每一个	周二	,	和	可能	是	有	在

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [reɪts] :

the	following	rates	:
这	下列的	利率	:

《哈珀青少年》杂志每周二发行，价格如下：

[fɔːr] [sents] [ə; eɪ] ['nʌmbər] .

Four	cents	a	number	.
四	分	一个	数字	.

每个数字四美分。

['sɪŋg(ə)l] [səb'skrɪpʃənz] [fɔːr; fər] [wʌn] [jɪr] , $1 . - ; [faɪv] [səb'skrɪpʃənz] , [wʌn] [jɪr] , $7 . - —

Single	subscriptions	for	one	year	,	$1	.	50	;	five	subscriptions	,	one	year	,	$7	.	00	—
单身的	订阅	为了	一	年	,	$1	.	-	;	五	订阅	,	一	年	,	$7	.	-	—

['peɪəb(ə)l] [ɪn] [æd'væns] .

payable	in	advance	.
应付账款	在	进步	.

单次订阅一年，1.50 美元；五次订阅一年，7.00 美元——需提前支付。

['poʊstɪdʒ] [friː] .

Postage	free	.
邮资	自由的	.

免邮费。

[səb'skrɪpʃənz] [meɪ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['nʌmbər] .

Subscriptions	may	begin	with	any	number	.
订阅	可能	开始	和	任何	数字	.

订阅数量不限。

[wen] [noʊ] [taɪm] [ɪz] ['spesɪfaɪd] ,

When	no	time	is	specified	,
什么时候	不	时间	是	指定的	,

如果没有具体时间，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [səb'skraɪbər] [dɪ'zaɪɚz] [tuː; tə] [kə'mens] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

it	will	be	understood	that	the	subscriber	desires	to	commence	with	the
它	将要	是	理解	那	这	订户	欲望	到	开始	和	这

['nʌmbər] ['ɪʃuːd] ['æftər] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] .

number	issued	after	the	receipt	of	order	.
数字	发布	后	这	收据	的	命令	.

据此可知，订户希望从收到订单后发放的号码开始使用。

[rɪ'mɪtnsiz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [baɪ] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ['mʌni] ['ɔːrdər] , [ɔːr] [dræft] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [rɪsk]

Remittances	should	be	made	by	Post	-	office	Money	Order	,	or	Draft	,	to	avoid	risk
汇款	应该	是	制成	经过	邮政	-	办公室	钱	命令	,	或者	草稿	,	到	避免	风险

[ʌv; əv] [lɔːs] .

of	loss	.
的	损失	.

为避免损失风险，汇款应通过邮局汇票或汇款单进行。

['pʌblɪʃt]	[baɪ]	['hɑːrpər]	&	['brʌðərz]	,	[nuː]	[jɔːk]	.
Published	**by**	**HARPER**	**&**	**BROTHERS**	**,**	**New**	**York**	**.**
已发布	经过	哈珀	&	兄弟	,	新的	约克	.

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

[ə; eɪ]	['lɪbərəl]	['ɔːfər]	[fɔːr; fər]	-	['oʊnli]	.
A	**LIBERAL**	**OFFER**	**FOR**	**1880**	**ONLY**	**.**
一个	自由主义	提供	为了	-	仅有的	.

仅限 1880 年的自由派优惠。

☞ ['hɑːrpɚz]	[jʌŋ]	['piːp(ə)l]	[ænd; ənd]	['hɑːrpɚz]	['wiːkli]	[wɪl]	[biː; bi]	[sent]	[tuː; tə]	['eni]	[ə'dres]	[fɔːr; fər]
☞ **Harper's**	**Young**	**People**	**and**	**Harper's**	**Weekly**	**will**	**be**	**sent**	**to**	**any**	**address**	**for**
☞ 哈珀斯	年轻的	人们	和	哈珀斯	每周	将要	是	发送	到	任何	地址	为了

[wʌn]	[jɪr]	,
one	**year**	**,**
一	年	,

☞《哈珀斯青少年刊》和《哈珀斯周刊》将寄送到任何地址，为期一年。

[kə'mensɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	['hɑːrpɚz]	['wiːkli]	,	[fɔːr; fər]	['dʒænjueri]	,	-	,
commencing	**with**	**the**	**first**	**number**	**of**	**Harper's**	**Weekly**	**,**	**for**	**January**	**,**	**1880**	**,**
开始	和	这	第一的	数字	的	哈珀斯	每周	,	为了	一月	,	-	,

从1880年1月出版的《哈珀周刊》第一期开始，

[ɑːn]	[rɪ'siːt]	[ʌv; əv]	$5	.	-	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[tuː]	[ˌpiəri'ɔdikəlz]	.
on	**receipt**	**of**	**$5**	**.**	**00**	**for**	**the**	**two**	**Periodicals**	**.**
在	收据	的	$5	.	-	为了	这	二	期刊	.

收到两份期刊的5.00美元。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神